

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Tome XXIII N° 4 (Octobre—Décembre)

*Livre et société*  
*Relations diplomatiques*

EDITURA ACADEMIEI  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

## Comité de rédaction

ALEXANDRU DUȚU — *Rédacteur responsable*;  
*Membres du comité*: EMIL CONDURACHI,  
AL. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU,  
GHEORGHE I. IONIȚĂ, COSTIN MURGESCU,  
D. M. PIPPIDI, MIHAI POP, AL. ROSETTI,  
ELENA SCĂRLĂTOIU, EUGEN STĂNESCU

*Secrétaire du comité*: LIDIA SIMION

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an.  
Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à  
«Rompresfilatelia», Departamentul Export-Import Presă, P. O. Box 12—201,  
télex 10376, prsfir București, Calea Griviței nr. 64 — 66 ou à ses représen-  
tants à l'étranger.

Le prix d'un abonnement est de 62 \$ par an.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés  
pour comptes rendus seront adressés à la

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES  
Căsuța poștală 22.159, 71100 București

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs  
sont priés de ne pas dépasser les limites de 15—20 pages dactylographiées pour les  
articles et 5—6 pages pour les comptes rendus

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80, 79717 București—România

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XXIII

1985

octobre-décembre N° 4

## SOMMAIRE

40 Years of Peace in South-East Europe . . . . .	293
--------------------------------------------------	-----

### *Livre et société*

▼IRGIL CÂNDEA, Life Story of a Manuscript: Dimitrie Cantemir's History of the Othman Empire . . . . .	297
DANIEL BARBU, Trois manuscrits byzantins enluminés du XIV <sup>e</sup> siècle au Musée d'Art de la Roumanie . . . . .	313
MAX DEMETER PEYFUSS (Wien), Die Leser griechischer, serbischer und rumäni-scher historischer Bücher um 1800. Ein vergleich von Subskribentenlisten . . .	333
RADU CONSTANTINESCU, Arabian Science and Learning of the West: a Note on Some Medieval Manuscripts of the Transylvanian Saxons . . . . .	347
ALBERT D'HAENENS (Louvain), De l'écriture comme valeur. Considérations sur l'a-venir de la scribalité . . . . .	355

### *Relations diplomatiques*

ŞTEFAN ANDREESCU, Alliances dynastiques des princes de Valachie (XIV <sup>e</sup> —XVI <sup>e</sup> siècles) . . . . .	359
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

### *Chronique*

Le symposium consacré à l'anniversaire de deux décennies depuis le IX <sup>e</sup> Congrès du Parti Communiste Roumain . . . . .	369
ZAMFIRA MIHAIL, Un débat: la place des Roumains dans l'histoire universelle . . .	370
ALEXANDRU DUŢU, Le colloque «Vaterlandsliebe und Gesamtstaatsidee im österrei-chischen 18. Jahrhundert», Vienne 30—31 mai 1985 . . . . .	372
ANCA TANAŞOCA, Chronique des activités scientifiques de l'Institut: Juin 1984 — Juin 1985 . . . . .	372

### *Comptes rendus*

HERODOTE, Istorii (Paul Cernopodanu); Letters of Gregory Akindynos (H. Mihăes-cu); MICHEL PHOTEINOPOULOS, Νοτικά πρόχειρα (Radu Constanti-nescu); Das osmanische «Registerbuch der Beschwerden» (Şikâyet Defteri) vom Jahre 1675, Österreichische Nationalbibliothek Cod. mixt. 683 (Cristina Feneşan) . . .	379
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Table des matières, tome XXIII (1985) . . . . .	387
-------------------------------------------------	-----

## 40 YEARS OF PEACE IN SOUTH-EAST EUROPE

The 40th anniversary of May 9, 1945 is an excellent opportunity to recall to mind the various efforts accomplished by peoples, governments, institutions in order to maintain peace in this part of the world. Peace needs specific knowledge and tenacious efforts to conduct dialogue so that peoples may acquire a better understanding of each other's position and finally find the best mutual way of peaceful cohabitation.

The Balkan Peninsula has displayed in the interval a good example of peaceful existence and of an effort for the transformation of the area into a denuclearized zone. An interesting proof of what such an effort means was an instance of the Lectures and Discussions focusing on the control of armaments and disarmament organized by the Institute of International Public Law and International Relations of Thessaloniki in 1984 headed by Professor D. S. Constantopoulos. We would like to quote Mr. Kounias, vice-Rector of the Aristotelian University of Thessaloniki. According to him, this kind of lectures and discussions "will contribute to the better understanding of the viewpoints of every side as part of the general effort of all of us for Peace and Security in international relations. This one step towards our final goal that is Peace in the world, and one step closer to the day when everyman and especially every scientist will be able to devote himself or herself to the peaceful practice of his her profession, research and competition towards valuable accomplishments of civilization and science". We also retained another important point underlined by Pr. D. S. Constantopoulos, that is the part played by the small countries in the effort for world peace and the importance of right information in point of arms race: "The right information in this respect gives the possibility also to the smaller nations like Greece to take the right stand concerning these problems and to protect their interests. Because all the small nations together form another power in the international world which probably has to play an important role in order to alleviate the possible fanatic antitheses between the great powers and to promote in a peaceful and cultural way the collaboration among nations."

Romania's four decades of free existence and particularly the two decades since the Ninth Congress of the Romanian Communist Party (July 1965) represent a relatively short time but the density and significance of the deeds of socialist civilization, the value of the conscious,

historic creation of the entire people make that interval the most fertile, the richest in innovating meanings of the whole contemporary history of Romania. Irrespective of the angle one might look at it (economic, social, political, cultural, humanitarian) the above-mentioned era is full of teachings for all those involved in building a world of justice and truth, a world of peace and joy of living. An essential characteristic feature of that era is the working out of development strategies which bring together in harmony the assets of science and technology and those of humanism, the assets of scientific knowledge and those of moral conscience.

Romania's foreign policy, which is responsible for the peaceful cohabitation of this country in the Balkan area and in the world at large is motivated by thoroughly patriotic reasons as well as by international solidarity. It aims at securing the country's peaceful development in keeping with the people's sovereign option in a weapon free and war-free world in which every nation should enjoy equal rights and the full freedom to choose its own way of development. On the occasion of the 13th Congress of the Romanian communists (November 1984), President Ceaușescu made a scientific examination of the current, particularly complex international situation, characterized by the most serious and dangerous tension since WW II by the worsening of the old contradiction and the unprecedented widening of gaps between poor and rich countries by a surging growth of the general crisis in the capitalist world but also by the positive course taken by the consolidation of revolutionary conquests, of worldwide progressive changes. Romania has substantially contributed to spurring this course through the successes scored by its people which have contributed to enhancing the prestige of socialism in the world.

Resulting from this analysis, the definition of the fundamental problem of our era, namely the halting of the arms race, of the nuclear one primarily, the beginning of disarmament and the securing of a lasting peace in the world determined the priority orientation of all Romanian foreign policy initiatives and endeavours towards identifying and implementing at all levels such means and methods which, by expressing the will and aspirations of the world nations, of all the forces devoted to progress, humanism and reason, should be able to check the escalating course towards an irreparable catastrophe, to resume by way of negotiations, however difficult they might be, the process of detente, of building confidence and security of peaceful and mutually advantageous cooperation among all the countries in the world. Support to all steps taken along this direction, at a world, continental or regional level, their patient, consistent furthering, on realistic, logical grounds, is in Romania's opinion highly salutary. Moreover the achievement of disarmament and the building of peace is, according to Romania, intimately linked to another fundamental process, whose inception is becoming with every passing day a more and more urgent necessity the building, gradually of course, of a new international economic order. In this instance again, similarly to disarmament any delays cannot but sharpen contradictions, make them explosive likely to cause incalculably serious and harmful effects upon human civilization. Therefore Romania is insisting for, and will energetically demand concrete measures which, at the beginning at least, should be able to stop the widening of the gap between the poor and rich countries and the pauperization



of the developing countries, by various banks and international financial bodies. It must also be accepted that economic and political conditions imposed to developing countries are an inadmissible interference in the domestic affairs of states whose difficulties were not caused by their own fault but by striking inequities and gaps, perpetuated from bygone times. Such measures should be combined with the writing off and significant cuts of the debts of the developing countries and should further lead to the restructuring of the world financial and monetary system on the basis of the equal rights of all the states to the setting and effective implementation of an overall programme for the eradication of underdevelopment, to equity and mutual advantage in international economic relations, to the unlimited access of all nations to the gains of science and technology of culture and civilization.

Romania is an active country in the international bodies and firmly promotes its foreign policy principles. The Romanian people sincerely hopes that such generous, wise principles in international life will become preponderant in order to insure optimism for the future life of our planet.

LIFE STORY OF A MANUSCRIPT:  
DIMITRIE CANTEMIR'S HISTORY OF THE OTHMAN  
EMPIRE

VIRGIL CÂNDREA

In the summer of 1984, I was a research fellow at the Woodrow Wilson Center of International Scholars, Smithsonian Institution, Washington D. C., working for a book on the specific circumstances surrounding the introduction of printing in Arab culture, a phenomenon that had a direct connection with the cultural development of eighteenth-century Romania. It has been established that the earliest transfer of printing technology and know-how into the Middle East was done by Romanians, and it was also in the Romanian Lands that the first printers of the Arab world learned their trade.<sup>1</sup>

At the same time, quite naturally, I would say, the research I carried out in American libraries and archives afforded me an opportunity to identify some Romanian cultural assets: old books, works of art, samples of scientific and technological creativeness, which had not been known to exist in the New World. In my capacity as editor of the *Complete Works* of Dimitrie Cantemir (an enterprise which Editura Academiei, Bucharest, started in 1973), I was chiefly concerned with old editions of Cantemir's works, a necessary undertaking designed to illustrate as precisely as possible the interest which the life and work of the learned Prince aroused everywhere in the world. And I have to make it clear from the very beginning that the results surpassed by far my most optimistic expectations. Public libraries in the United States preserve scores of copies of nearly all editions of Cantemir's works which have been published all over the world to this day. Their number must be infinitely larger, if we think of the private collections of rare books which are often inaccessible to the general public or even to researchers. No doubt, a study of the manner how those editions crossed the Atlantic and the reasons why they had been purchased, as well as of the possible marginal notes made by those who read them would greatly help to increase our knowledge about Cantemir's specific place in world culture.

---

<sup>1</sup> See V. Căndrea, *Beginning with 1701; The Romanian-Lebanese Dialogue through Books and Printing*, in "Studia et acta orientalia", Bucharest, 11(1983), pp. 26—35.

But the most significant, and also unexpected, discovery was that of a bulky manuscript which I found in the Houghton Library, one of the 94 libraries at the Harvard University in Cambridge, Massachusetts.

I have to confess that I had not started my attempts to trace Cantemir's works with a definite intention to discover manuscripts. The assumption that such documents could be found in North-American libraries seemed preposterous, since for more than two centuries researchers had been assured that the original manuscripts of the Prince were preserved in the great Russian collections. It is, therefore, easy to imagine my amazement when, on 22 June 1984, I came across, in the most extensive source of reference on the books listed in American and Canadian libraries (the famous *National Union Catalog of Imprints*), a mention about a Latin manuscript of *The History of the Othman Empire* by Dimitrie Cantemir, which had been included there apparently by error.<sup>2</sup>

The above-mentioned collection comprises nearly 900 large volumes recording all printed material in the important libraries of the United States and Canada. How could a manuscript have found a place among those titles?

On the other hand, the title was not mentioned in the catalog of manuscripts preserved in the United States.<sup>3</sup> That particular detail was not entirely relevant for the simple reason that the collections of manuscripts at the Harvard University had not yet been listed in that source of reference.

Obviously, I was unable to assess the importance of that discovery unless I had a chance to examine the manuscript at first hand in Cambridge, Massachusetts, where, according to the bibliographical reference, it was kept. But Cambridge was at some ten hours drive away from Washington, D.C., and had not been included in my initial research itinerary. But how could I let pass such a piece of information without checking on it personally?

For more than two months, I oscillated between high hopes and painful uncertainty. Was it at all possible that the original manuscript of *The History of the Othman Empire* could have found shelter here, over the Ocean?

My uncertainty — because I could not be persuaded by a mere listing in a catalog — was caused by the novelty of the situation (an original manuscript of Cantemir in America?) and by the positive information, dating from the eighteenth century, that, after Antioch Cantemir's death, all his father's manuscripts had returned to Russia.

By early July, I had taken steps to request a microfilm copy of the manuscript from the Houghton Library, where it was deposited, and to ask permission to publish it; but I could not have ever forgiven myself if I had left the United States without having examined the manuscript itself and not just a photographic reproduction. The privilege (for I, indeed, deem it a privilege) was offered to me on 10 September 1984, when

<sup>2</sup> *The Library of Congress Catalogs, The National Union Catalog. Pre-1956 Imprints*, vol. 144, London and Wisbech, England, 1971, p. 140, no. ND 0274736.

<sup>3</sup> *The Library of Congress Catalogs, The National Union Catalog of Manuscript Collections. Catalog*, Ann Arbor, Mi.-Washington, D.C., 1959.



I visited the library, and Librarian Jane Rathbun was so kind as to let me have a look at the manuscript.<sup>4</sup>

I was hardly able to control my emotions when, after turning over the cover, bound in red velvet, I read the title : *Incrementa aulae othmannicae sive aliothmannicae historiae synopsis*, or — according to the hand-written modification of the text — *Demetrii principis Cantemirii incrementorum et decrementorum aulae othmannicae sive aliothmannicae historiae a prima gentis origine ad nostra usque tempora deductae libri tres*.

No doubt about it : I had in my hands the original manuscript of *The History of the Othman Empire*, the most important and the most famous writing by Dimitrie Cantemir, a manuscript that until then had been ignored by virtually all students of his work.<sup>5</sup>

Only when, having turned page after page, I was persuaded that it was the genuine thing, the doubts that had plagued me for more than two months (was it a fake? a copy? or a partial manuscript?) were finally dispelled. I felt elated by the realization that I was the first Romanian to touch that priceless asset of the Romanian culture, 240 years after the death of Antioch, the scholarly Prince's son.

Feverishly, I started to note down those elements which could not have been recorded by the microfilm pictures : the colour of the binding, the watermarks, the format of the cover and the pages, the size of each fascicle, etc.

Then I asked to see the curator of the manuscript collection ; I told him about the significance of that particular manuscript and about the special interest I was taking in it, and I repeated my request for permission to publish it . Mr. Rodney Dennis had indeed communicated that permission in a letter dated 6 September 1984, which I received in Washington, D.C.

<sup>4</sup> American colleagues and friends helped me at various stages of my research : Zdenek V. David, librarian of the Wilson Center, arranged my first contact with the Houghton Library ; Jane Rathbun and Elizabeth Ann Falsey of the Manuscript Department of that Library made it possible for me to examine the Cantemir manuscript and to obtain a microfilm copy of it ; Rodney G. Dennis, Curator of Manuscripts, secured permission to publish it ; Dr. George R. Ursul and his wife Ruth, of Brookline, Mass. offered me their hospitality during my trip to Boston. Rodney Dennis, George Ursul and Margaret Beissinger of Arlington, Mass. helped me to obtain valuable information about the purchase of the manuscript, the role of Archibald Cary Coeidge, "the Minot fund" and to have photocopies of the Sultans' portrait and the plan of Constantinople. I should like to express once again my thanks to all of them.

<sup>5</sup> Several months after I had the opportunity to examine the Harvard manuscript, I was able to obtain the microfilm copy of an unpublished work : *The Life and the Writings of Dimitrie Cantemir (1673—1723), Prince of Moldavia. A Dissertation submitted to the Department of History and the Committee on Graduate Study of Stanford University in partial fulfillment of the Requirements for the degree of Doctor of Philosophy*, by Jean Ware Nelson, May, 1955. The author was aware of the existence of the Harvard manuscript, but does not seem to have examined it : in her paper she confined herself to an analysis of *The History of the Othman Empire* according to Tindal's translation. In an exchange of letters which yielded no positive results, Jane Ware Nelson tried to determine the origin of the manuscript currently deposited with the Houghton Library, but Cantemir's original was not actually communicated, and the fact that the dissertation remained unpublished accounts for that original being unknown to the students of Cantemir's work to this day. I take this opportunity to thank again the University Microfilms International, Ann Arbor, M., and Dr. Lucian Roşu, Visiting Professor at the University of Michigan, for having made available to me the microfilm copy of the manuscript.

In fact, the place held by the Romanians in the eighteenth-century European culture was overwhelmingly established by one scholar — Dimitrie Cantemir — and by one work — *The History of the Growth and Decay of the Othman Empire*. In the latter half of the seventeenth century and the early decades of the eighteenth, there were, of course, other outstanding Romanian scholars — Miron Costin, Spatharus Nicolae Miclescu, High Steward Constantin Cantacuzino — who spread knowledge throughout Europe about the political and cultural realities of the people living in the area of the Carpathians and the Black Sea. Dimitrie Cantemir himself wrote several books — *The Divan, or the Quarrel of the Wise Man with the World* (Jassy, 1698); *The System of the Muhammedan Religion* (St. Petersburg, 1722); *Description of Moldavia* (Hamburg, 1769—1770; Leipzig, 1771; Moscow, 1789); *Life of Prince Constantin Cantemir* (Moscow, 1783); *The Events of the Cantacuzino and Brâncoveanu Families* (St. Petersburg, 1772; Vienna, 1795) — which were held in high regard soon after they had been first printed. But his most important work was *The History of the Growth and Decay of the Othman Empire* about which German Orientalist Josef von Hammer-Purgstall noted (with some envy), in the early nineteenth century, that “few books have ever enjoyed such fame” and that it was seen as “an authority on everything that concerned the historical events, the mores and the language of the Turks.”<sup>6</sup> The printed editions of that book (three in English, in 1734—1735, in 1756 and in 1973; four in French, in 1743; one in German, in 1745; one abridged version in Russian, in 1828; and one in Romanian, in 1876—1878) and three planned editions, in Latin, in Italian, and in Russian (of which the former was started, but remained unfinished) are telling illustrations of the interest it aroused. The above-quoted scholar further observed: “Not only in Russia was that book regarded as an oracle, but also in Germany, France, and even in England.”<sup>7</sup> And the great British Historian Arnold J. Toynbee stated that there was one of the books that he had always wanted to have on his shelf, a work of capital importance for that time. Toynbee further declared that his own homage to Dimitrie Cantemir was best expressed in his conviction that, in a century (the eighteenth) which was not lacking in geniuses, Cantemir provided Europe with a proof of the creative power of the peoples living in the South-East, the Romanian people in the first place. He was one of the greatest erudites of his time, a scholar of unique universal scope, the British historian concluded.<sup>8</sup>

Indeed, Cantemir presented the scholarly readers of Europe with a work on Turkish history which was quite a novelty in terms of sources

<sup>6</sup> J. de Hammer, *Sur l'histoire ottomane du prince Cantemir*, in “Journal Asiatique”, Paris, 111<sup>e</sup> série, t. III, 1823, p. 32.

<sup>7</sup> *Ibid.* It is to be noted that Hammer made those remarks in an irritated mood, since he was, in the early nineteenth century, the principal detractor of the Prince's work. Cf. also the remarks of P. P. Panaitescu, *Dimitrie Cantemir. Viața și opera* [Dimitrie Cantemir: His Life and Work], Bucharest, 1958, pp. 172—173, and V. Căndea, *Studiu introductiv* [Introduction] to D. Cantemir, *Sistemul religiei muhammedane* [The System of Muhammedan Religion], Bucharest, 1977, p. XXXVIII, n. 118.

<sup>8</sup> Cristian Popișteanu, *Istorici britanici la ei acasă* [British Historians at Home], in “Magazin istoric,” 8 (1974), no. 5 (86), p. 53.

and approach. In addition to Turkish texts, he resorted to his own experiences and most valuable observations as a historian of civilizations, and he described not only political events but also social realities, institutions, cultural developments, and mores. But more particularly, he examined the evolution of the Ottoman Empire from the angle of a specific philosophy of history which was also shared by his Walachian contemporary Constantin Cantacuzino : it assumed that states, just like all other things in this world, had to go through consecutive stages of growth and decline, and so the eventual downfall of the Sublime Porte had been pre-established by natural laws. Other works by the learned Prince also complied with that general concept. In his *Monarchiarum physica eraminatio* (Examination of Monarchy in the Light of Natural Philosophy, 1714),<sup>9</sup> Cantemir adduced logical and natural arguments to highlight the cyclical development of major states, which grew, became predominant, and then fell into decay, clearing the stage for other emerging states.

In his *System of the Muhammedan Religion* (written in Latin, in 1719), the author gave a comprehensive picture of the beliefs, culture, education and mores of the Islamic peoples. It was the first sizable history of Muslim civilization ever made available to the European academic circles, written of course from a standpoint that was to be expected of a Christian scholar of that time, but providing deep insights into the intellectual, ethical and artistic assets of the Islamic world. Cantemir did not hesitate to praise certain concepts and attitudes, literary and musical accomplishments, educational and moral standards of the Arab, Turkish, or Persian peoples, with the openly declared empathy of one who had acquired first-hand knowledge of the facts. Besides the abundance of factual information, his works about the Orient also impressed contemporary readers by the genuine quality of his descriptions and witness accounts, as well as by his keen perception of relevant details, providing a truthful rendering of the specific atmosphere and colour of a world that had been little known in the West. The explanation of his achievement is quite simple : Dimitrie Cantemir was the first European scholar to write a comprehensive study of the Islamic civilization not as an outsider, but rather as a person who had inside knowledge of facts (he had spent about twenty years in Constantinople, the capital of the most powerful Muslim state in history). *The History of the Othman Empire* also included, in the same line of reasoning, a detailed map of Constantinople, drafted by the author at the time when he still resided there. Cantemir made a thorough record of buildings and gardens, Byzantine monuments (identified by their Greek names), and military installations, markets and mineral-water springs. In the lower right corner, the map also displayed a sketch of his own palace in Constantinople, built in Oriental style, with arcades and four façades, a beautiful garden, a brook and a pond in front of it. The author's attention to minute details further enhances the documentary worth of that map, offering

---

<sup>9</sup> The work was discovered as late as after World War II and published by Ilie Sălea Firu, *O scriere inedită a lui D. Cantemir "Monarchiarum physica examinatio"*, in "Studii și cercetări de bibliologie", 5 (1963), pp. 267–276.

valuable information about no longer extant or subsequently altered monuments.

The publication of Dimitrie Cantemir's works has been a major concern of Romanian cultural historiography for almost two centuries. When the great scholar died in Russia, in 1723, only a few of his writings were known to Romanian and other European readers. His *Divan*, published in Jassy, in 1698, circulated in a relatively large number of printed copies and also in hand-written transcriptions of the printed book well into the latter half of the nineteenth century. *Ironicul vechimei a romano-moldo-olahilor* (Chronicle of the Ancestry of Roman-Moldavian-Walachians) was made known, thanks to Ioan Inocențiu Micu Clain, to the readers of the Transylvanian School only a few decades after Cantemir's death, and it had a significant impact on the orientation of modern Romanian historiography in its early days. A search for Cantemir's manuscripts in Russia was undertaken in the early decades of the past century, and so *Descript'o Moldaviae* could be published in Romanian, translated from a German version, at the Neamțu Monastery, in 1825, and entitled *Scrisoarea Moldovei*. The *Chronicle* also appeared in Jassy, in two volumes, in 1835–1836, in its original Romanian version.

It was only in 1877–1878 that Grigore Tocilescu was commissioned by the Romanian Academy to engage in a more thorough research of the Russian archives and libraries in order to discover the Prince's original manuscripts and to obtain copies from them. As a result of his investigations, it became possible to complete the editing of the works of Prince Dimitrie Cantemir, which were published in Bucharest, in 8 volumes, between 1872 and 1902. But the research carried out by Grigore Tocilescu in Russia also supported a certain version about the fate of Cantemir manuscripts; most unfortunately, that version discouraged for nearly a century any further attempt to look for traces of the "lost" works. According to the view formulated by Tocilescu, who relied chiefly on information gleaned from Russian sources, some of the manuscripts were lost in a shipwreck, in 1722, during an expedition into the Caucasus undertaken by Czar Peter the Great, in which the former Prince of Moldavia took part as an expert on Islamic civilization and for the purpose of doing some archaeological surveys. In the *Life of Demetrius Cantemir, Prince of Moldavia*, his son Antioch specifically noted that among Dimitrie Cantemir's works there was also a *History of the Turks from Mohammed [...] to the First Emperor*, a manuscript that was drowned in the Caspian Sea.<sup>10</sup> Tocilescu also added *Monarchiarum physica examinatio* to the list of lost works. In his time there was also no indication concerning the whereabouts of the Prince's manuscript scores of Turkish music and of his own musical compositions.

The scholar's premature death, before the age of 50, explains why most of his manuscripts were left unfinished, not yet ready to go to the press, with the notable exceptions of *Description of Moldavia* and *The History of the Ottoman Empire*. A reputed contemporary German

---

<sup>10</sup> Ed. N. Fındak, part II, London, 1735, p. 460.

historian, G. S. Bayer, Professor of Ancient and Oriental Languages at the Imperial Academy of St. Petersburg, Antioh's friend, took it upon himself to publish Cantemir's works, a project he was unfortunately prevented to accomplish by his equally premature death, in 1738. He was able to publish in tome I of the *Commentaries of the Petersburg Academy*, in 1727, only the results of the research undertaken by Cantemir in the Caucasus five years before (*De muro Caucaseo*).<sup>11</sup> As it appears from a few printed pages, preserved in the G. F. Müller papers,<sup>12</sup> Bayer also intended to publish *The History of the Othman Empire* using the author's original manuscript, but he was prevented by Antioh's unforeseen departure for London. Still, Bayer had somehow managed to obtain a hand-written copy of that work (and of some other ones as well). He was naturally interested to have Cantemir's writings and to use them for his own research, but he was also eager to have them published. Further investigations appear necessary in the archives of Kaliningrad (former Königsberg), where Bayer settled in 1736 and eventually died two years later,<sup>13</sup> and in the British Library, where, according to information gathered by Tocilescu, some of Bayer's personal archives, which were purchased by the British Government after his death, may still be kept.<sup>14</sup>

On 1 January 1732, Antioh left for London in order to become — at the young age of 22 — Russia's Envoy Extraordinary to the Court of St. James'. Cantemir's younger son, who had inherited his father's scholarly set of mind and was aware of the worth of the latter's work, took along to London some of those manuscripts, planning to publish them. In 1738, he was transferred, in the same capacity, to Paris, where he died in 1744, at the age of 35. He possessed a remarkable personal library, which was auctioned off after his death for 6,502 francs.<sup>15</sup> G. F. Müller, a member of the Imperial Academy of St. Petersburg, told the following story about the fate of Dimitrie Cantemir's manuscripts which had been in Antioh's possession: "Prince Antioh died and his property was sold at auction. Count Thomson, nephew of the great Burgav [in actual fact Dutch Chemist and Physician Hermann Boerhaave] happened to be in Paris at the time. He bought the manuscripts of old Prince Cantemir and decided that they should be sent to Russia. That is why, after his death, they were donated by Countess Thomson to his nephew Abraham Kaaub-Boerhaave, a former Professor at the Academy of Sciences here [in St. Petersburg], and were later inherited by the State Counsellor and Emperor's Physician, Mr. von Kruse."<sup>16</sup>

<sup>11</sup> See *Comentarii Academiae Scientiarum Petropolitanae*, 1 (1726), pp. 425—463; reprinted in T. S. Bayer, *Opuscula ad historiam antiquam*, Halle, 1770, pp. 94—125.

<sup>12</sup> Moscow, The Central State Archives of Old Documents, Portfelj Millera, f. 199; *Raportul general al d-lui Gr. Tocilescu despre misiunea sa in Rusia* [General report by Mr. Gr. Tocilescu about his mission to Russia], in "Analele Societății Academice Române", Seria I, t. XI, Secțiunea 8, Bucharest, 1878, pp. 54 *et seq.*

<sup>13</sup> G. N. Moiseeva, *Sud'ba rukopisnykh nasledij Dmitrija Kantemira*, in N. Korbu, L. Čobanu, Eds., *Nasledie Dmitrija Kantemira i sovremennost'*, Kšinev, 1976, p. 133.

<sup>14</sup> Gr. Tocilescu, *ibid.*

<sup>15</sup> Marcelle Ehrhard, *Un ambassadeur de Russie à la cour de Louis XV. Le Prince Cantemir à Paris (1738—1744)*, Paris, 1938, p. 224.

<sup>16</sup> Moscow, The Central State Archives of Old Documents, Portfelj Millera, f. 199, no. 149, part 3, no. 5, pp. 5—8.



From von Kruse (still according to Müller's version), the manuscripts went to the Library of the Petersburg Academy of Sciences, then to the Asian Museum, founded in 1818, now known as the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the U.S.S.R. Academy of Sciences. Meanwhile, some of Cantemir's works had spread throughout Europe in the above-mentioned editions, as well as in the single complete edition published by the Romanian Academy.

As for the manuscripts, some of those which had been deemed lost eventually surfaced here and there (*Musical Writings*, *Monarchiarum physica examinatio*), more recently an Arab translation of the *Divan*,<sup>17</sup> some letters and two political memoranda, which were found in various archives in Russia and in other countries. Those new finds were apt to indicate that the situation of Cantemir manuscripts had not been sufficiently investigated and that further research had to precede the publication of a new edition of his works. Such investigations demonstrated, as we shall see in the following, that even the full content of *The History of the Othman Empire* was not known to researchers from its European translations.

The most recent investigation undertaken by G. N. Moiseeva was unable to answer all the questions concerning the fate of the manuscripts that remained in Paris after Antioh's death. The Soviet expert recapitulated everything that was already known on that matter but, unfortunately, she did not investigate the fate of the original manuscripts of such important works as *Description of Moldavia* and *The History of the Othman Empire*. A more thoroughgoing research of Soviet archives would have shown that they possessed only *hand-copied versions* of the original manuscripts. Therefore, the autographs were yet to be found. The manuscript of *The History of the Othman Empire* has been found, and it is the subject of this paper. In respect of the original manuscript of *Description of Moldavia*, which had been left by Antioh Cantemir in Holland in order to have it printed there, further investigations can change the established opinions, including the ones concerning the perception of the original text.

The information provided by G. F. Müller, namely that the manuscripts were bought at an auction by Count Thomson (?), given by his widow to Abraham Kaau-Boerhaave, brought by the latter to St. Petersburg, then inherited by his brother Hermann, in 1758, bequeathed to Karl-Friedrich von Kruse, and taken over at his death (1799) by the Russian Academy of Sciences, and then, in 1819, by the Asian Museum should have been examined more properly. The information available so far, which has been for some time circulated in bibliographies and studies related to Cantemir's work, is hardly satisfactory.

Let us first clarify the part played by the famous "Count Thomson," who had reportedly bought, in 1744, in Paris, the manuscripts of Prince Cantemir and further conveyed them, through his descendants, to the archives of St. Petersburg.

---

<sup>17</sup> V. Căndea, *La diffusion de l'oeuvre de Dimitrie Cantemir en Europe du Sud-est et au Proche Orient*, in "Revue des études sud-est européennes", Bucharest, 10(1972), no. 2, pp. 354—359.

In real fact, that mysterious character was Frederik von Thoms, born in Giessen, Germany, on 16 October 1696. He died in Leiden, Holland, on 7 September 1746, i.e. two years after Antioh's death.

Count Thoms, the son of a high official at the Court of Giessen (his father was "Fürstlicher Zollbereiter, Postmeister und Gastgeber" at court), pursued legal studies and made a career in diplomacy. He served, in succession, to London (where he got acquainted with Antioh Cantemir), with the Embassies of the Duchy of Brunswick-Wolfenbüttel and of the Duchy of Saxa-Gotha<sup>18</sup>, as Envoy of Prussia to Venice, and then as Marshal of the Royal Court in Naples. He was married to Johanna Maria Boerhaave, the daughter of the great Dutch Physician Hermann Boerhaave. Thoms was one of the most knowledgeable collectors of antiques in Europe at that time,<sup>19</sup> and the owner of a rich library of manuscripts and rare books. His role in the publication of the English version of Cantemir's book seems to have been quite important. In the set known as *Ottomanica* at the Harvard Library there are in close vicinity at least five elements of the English edition published by Tindal: the Latin text of the *History* (after which Tindal actually made his translation), the portrait of D. Cantemir and those of Ottoman Emperors as well as the map of Constantinople (all of them reproduced in the London version), and *Life of Demetrius Cantemir, Prince of Moldavia* (written by his son Antioh and included at the end of the English version). All these *cantemiriana* belonged to Thoms.

Actually, less than a year after the publication of the French version of *The History of the Othman Empire*, the following additional — and recently revealed — information about the fate of Cantemir manuscripts appeared in Göttingen (based on correspondence from Utrecht): "While *The History of the Turkish Empire* written by Prince Demetrius Cantemir is so well known, little could be learned about the circumstances surrounding [the apparition] of that work [...]. Prince Antioh Cantemir sent [in fact brought along — author's note] the manuscript to London in 1732 and gave it to Count Thoms who, at the command of Her Beatitude Queen Caroline, decided that it be translated into English. It was precisely that version that was translated into French last year and printed in Paris [...]. As to the original of that work, Prince Cantemir wrote it in beautiful Latin, which can be seen in his very accurate manuscript preserved at Leiden, in the valuable library of Count Thoms. The Count is also in possession of the original manuscript of a *History of Moldavia*,

<sup>18</sup> Cf. P. C. Molhuysen et al., Eds., *Nieuw Nederlandsch biografisch woordenboek*, Zesde deel, Leiden, 1924, p. 129, where I found all relevant information on Thoms. In the list of subscribers to the English translation (N. Tindal, I, London, 1734, p. 4) he appears as "Mr. de Thom, envoy from Saxa-Gotha." At the Court of England Count Thoms represented first the Duchy of Brunswick-Wolfenbüttel (between 17 December 1725 and 8 May 1731), later the Duchy of Saxa-Gotha (between 2 May 1732 and 18 June). See Friedrich Hausmann (Hrsg.), *Repertorium der diplomatischen Vertreter aller Länder seit dem Westfälischen Frieden (1648)* vol. II, Zurich, 1950, pp. 21 and 348 (brought to my attention by Paul Cernovodeanu).

<sup>19</sup> See Le Comte de Thoms, *Les Antiquités de son cabinet*, s.l., 1745, 29 plates (rare copy, in the library of l'Institut de France); see also *Lettre de M. de Boze sur une médaille antique de Smyrne du Cabinet de M. le Cte de Thoms, qui y joint sa réponse*, La Haye, 1744, 11 + 51 pp. illustr.

written by Prince Cantemir, ruler of Moldavia, which he [the Count] purchased. That [manuscript] contains large maps and all the results of the endeavours made by the Prince. It is with good reason that we wish to see both those two excellent works published, considering especially that Count Thoms possesses more than 30 [only 22] good-quality engravings with portraits of the Turkish Emperors whose lives are described [in *The History of the Othman Empire*] and also a precise plan of the city of Constantinople and the surrounding townships, as well as a very faithful portrait of Prince Cantemir."<sup>20</sup>

Although the information came from Utrecht, we are tempted to identify its anonymous author in the person of Johann L. Schmidt (1702 — 1749), a scholar from Wolfenbüttel who performed the (equally anonymous) translation of *The History of the Othman Empire* into German, published in Hamburg in 1745, and also a careful analysis of Tindal's edition and of the French translation made, after the English one, by Joncquière.

Indeed, the information carried by the "Göttingische Zeitungen" supports, and at the same time clarifies, the existing doubts in connection with the translation and printing of the English version of *The History of the Othman Empire*. Antioh Cantemir was not the representative of a state with which England had privileged political relations. <sup>17</sup> A new Minister of Russia to London was only 22 years old and he had inherited virtually no connections at court and in the English high society. Moreover, he did not enjoy the confidence of the Russian Court. Following a suggestion from Minister Ostermann, the English Ambassador to St. Petersburg advised Lord Harrington to take a reserved attitude toward Antioh because, being so young, his opinions did not count much for the relations between England and Russia.<sup>21</sup> Then how had the young diplomat succeeded to gain access to the political and literary society in London, since, only two years after he had taken over his assignment, he was able to have his father's bulky work translated and printed, and had also persuaded 183 subscribers, prominent figures of public life in England, to support it?

The answer, I think, must be sought among other connections that Antioh might have had in Holland and Germany, and this thread leads us precisely to Count Thoms. In addition to Holland, the Great Duchy of Brunswick played a significant part in Russia's overtures to Europe. The heir apparent to Czarina Anna (the future Czar Ivan VI, 1740 — 1741) was the son of Czarina's niece Anna Leopoldowna, Duchess of Brunswick. On his way to London, Antioh stopped in the Hague, where he tried, with some assistance from the Russian Envoy Count Golovkin, to find an editor for his father's work. Having failed in that attempt, he probably turned to Count Thoms of Leiden, former secretary of Brunswick's Embassy to

<sup>20</sup> "Göttingische Zeitungen von gelehrten Sache," 4 June 1744, apud dr. Grigore Ploesteanu, *Noi mărturii privind ecoul operei lui Dimitrie Cantemir* [New evidence about the impact of the work of Dimitrie Cantemir], in "Vatra", Tirgu Mures, S.N., 14(1984), no. 165.

<sup>21</sup> V. I. Stroev, *Biranoshtina i kabinet ministrav*, I, Moskva, 1909, p. 92, apud Cornelia Gîrtoea, *Antioh Cantemir*, Craiova, 1984, pp. 23 and 144, n. 5.

London, which would explain not only the presence in the latter's personal library, twelve years later, of the manuscripts of *The History of the Othman Empire* and *Description of Moldavia*, and of the portraits of the sultans and the other materials which had served for Tindal's edition, but also two more curious facts: first, the translation of the *History* into German was made by Johann Lothar Schmidt, who lived for some time in Wolfenbüttel,<sup>22</sup> a city which was for almost a century (1671—1754) the capital of the Duchy of Brunswick, which employed Count Thoms' services; second, the map of Moldavia (annexed to *Descriptio*) was engraved and published in Holland, in 1737, after the original manuscript later preserved in Leiden, in the personal library of Count Thoms. That is enough to persuade us of the necessity of further research on the Count's relations with Antioch Cantemir and on the fate of the Count's library. There is a chance that such a course of action may reveal more facts about the autographic manuscript of the *Description of Moldavia*, now believed to have been lost.

Therefore, at least two of Dimitrie Cantemir manuscripts in Antioch's possession never returned to Russia. It is known that Antioch's brothers (Serghie and Matei) had decided that only the books, in his collection could be sold in Paris, while the original works and translations had to be brought over to Russia.<sup>23</sup> It is a fact that Serghie Cantemir — and from him also N. N. Bantysh-Kamenskij, who later donated them to the Archives of the Ministry of Foreign Affairs — had several Cantemir manuscripts, which had not been, therefore, auctioned off in Paris and had not entered the archives of the Academy of Sciences through the channels indicated by Müller. Bantysh-Kamenskij bought at an auction (in Russia) even the Italian translation of *The History of the Othman Empire*, which he presented to the above-mentioned archives in Moscow, in 1783. And that manuscript had also belonged to Antioch, who had made the translation himself, together with Abbot O. Guasco. It would appear, therefore, that after Antioch's death, not all the manuscripts in his library were really sold. Furthermore, it is safe to assume that it was not at that time and not through an auction that Thoms acquired them, and finally, that it was not through the Count's heirs that some of Cantemir's writings eventually returned to Russia.

It is, indeed, questionable whether Antioch really took along to London all or several of his father's manuscripts.<sup>24</sup> On 2 September 1737, after the death of Ivan Ilinskij, who had been private secretary to Prince Dimitrie, Antioch wrote to his friend Christian F. Gross, in St. Petersburg: "It is quite likely that in his hands [Ilinskij's] there were the originals of the *History of the Turks* written by my father [autographic preliminary notes in Latin or according to some researchers the Romanian version of the book — author's note], a Russian translation of that work

<sup>22</sup> Stefan Lemny, *Wolfenbüttel. Intimare cu secolul XVIII* [Wolfenbüttel. Encounter with the 18th Century], in "Cronica", Iași, 1984, Oct. 19, no. 42.

<sup>23</sup> Marcelle Ehrhard, *op. cit.*, p. 223.

<sup>24</sup> G. N. Moiseeva, *op. cit.*, p. 136, assumes that Antioch may have taken along to England nine of the ten works written by his father, as described in *La Vie du Prince Demetrius Cantemir*, which has no supporting evidence.

transcribed by a certain Dimitrie [Grozin], interpreter at the Naval School of Mathematics, and numerous copy books in my father's hand, to say nothing of many of his other writings.<sup>25</sup>

Antioh's puzzlement is shared by experts two and a half centuries later. It is, therefore, quite natural for those who are anxious to get to know his work in its entirety to take a special interest in the fate of the scholar's manuscripts.

A happy coincidence willed it that it should be precisely in the year of the 250th anniversary of the first printing, in London, of *The History of the Othman Empire*, that I should discover, on the other side of the Atlantic, the original manuscript of that most important work by Dimitrie Cantemir.

In just a few words, here are some technical specifications: 1,080 large manuscript pages (54 + 532 + 286 + 208), in sets of 16 pages each (31.7X20 cm), marked at the bottom with series of letters *A* to *Z*, *a* to *z*, then *Aa* and so forth, in a fine handwriting using black, and rarely also red, ink, and including many words and quotations in Turkish, written in Arabic characters. The manuscript is the final version — revised by the author — as it was meant to go into print; this appears obvious from the corrections made in the text itself (deletions, additions), and also from the marginal notes by which the author indicated subtitles, equivalence between the Hegira dating and the Christian one, references to sources, or additional information.

The text comprises the three books of *The History of the Othman Empire*, plus the notes. The manuscript begins with a *Praefatio* of 49 pages and continues with the text of the *History*. The title had been modified in the manuscript form, as indicated earlier. Under the same cover the text also continues with *Life of Prince Demetrius Cantemir*, an original autographic manuscript (in French) by Antioh, written on 36 pages, 31 cm long by 19 cm wide.

The entire volume of 1,116 pages is bound in red velvet and the covers (33.5 x 20.5 cm) are held together by the blue silk ribbons, faded with age. The front cover bears an *ex libris* with the inscription "Sigillum Academiae Harvardianae in Nov. Ang.", and a seal showing three engraved books with the syllables VE-RI-TAS and the words "Christo Ecclesiae," and then the mention: "Harvard College Library, from the fund of Charles Minot (Class of 1828). Received 6 July, 1901." The manuscript, although very well preserved, bears the marks of repeated thumbing by those who copied, translated or consulted it.

A question that comes naturally to a researcher's mind is this: how has the manuscript of *The History of the Othman Empire* reached the bookshelves of the Harvard University?

The manuscript had been left in London, as follows from Antioh Cantemir's letter dated 1 August 1737 and addressed to the marchioness of Monconseil in Paris. Antioh complains about Jean Rousset de Missly's delay in preparing the French version of the *History of the Othman Em-*

---

<sup>25</sup> L. N. Majkov, *Materialy dlja biografii kn. A. D. Kantemira*, Sanktpeterburg, 1903, p. 89.



*pire* : “Je n’ai pas encore de nouvelles de M. Rousset, ainsi je ne sais pas combien il est avancé dans la traduction de l’Histoire turque, mais je m’imagine qu’il sera bien près de la fin car il y a plus de 6 mois qu’il l’a entreprise. Avec tout cela, si quelqu’un autre à Paris en vouloit faire une autre traduction, cela ne pourra pas préjudicier l’édition d’Hollande au moins j’ai remarqué que presque tous les ouvrages qui sortent à Paris sont d’abord réimprimés [*sic* !] en Holande. Je viens de recevoir de Constantinople les portraits des deux derniers grands seigneurs qui manquent dans l’ouvrage, que je ne ferais pas imprimer, si vous m’écrivez que quelqu’un ait entrepris la traduction de l’Histoire chez vous, pour pouvoir embellir son édition avec ces deux estampes nouvelles. J’aurois souhaité lui pouvoir envoyer l’original latin, mais il n’est plus entre mes mains, puisque je l’ai cédé à M. Tindal, qui a fait la traduction anglaise”<sup>26</sup>.

Beside the information about Antioh’s concern to publish a French version of *The History* <sup>27</sup>, we learn from this letter that the Latin manuscript had been given to Tindal. Count Thoms obtained it probably, together with the annexes, from the translator. We are not informed yet about the fate of Cantemir’s papers after Thoms’ death. Anyway, they didn’t return to Russia, as Müller claimed. However, we know the circumstances under which the manuscript and its annexes have been purchased by the Harvard College Library.

Towards the end of the last century Archibald Cary Coolidge (1866 1928) was an Assistant Professor of History at the Harvard College. In his time “the only undergraduate instruction given in modern history outside of the United States consisted of two general courses on Western Europe in the seventeenth, eighteenth and nineteenth centuries”<sup>27</sup>. Coolidge committed himself to the enlargement of the history program, gradually integrating courses on Northern and Oriental Europe, Africa, Asia and South America. He also had the conviction, later shared by another scholar <sup>29</sup>, that the possession of a great library attracts to its university scholars and funds for research and scholarship.<sup>30</sup> Consequently while giving lectures on East European modern history, Coolidge set on a real hunt for manuscripts and rare books in bookshops all over Europe. He used for this purpose his own incomes together with his family’s and with donations offered to the Harvard College. The main source of supply for his acquisitions was the famous house Otto Harrassowitz in Leipzig, from which the College Library bought in 1901 the manuscript of *The*

<sup>26</sup> Ibid., p. 87–88.

<sup>27</sup> Antioh intended to publish even two editions, one in Holland, and the other in Paris. The French version would have been enriched with the portraits of the last two Sultans (Ahmed III and Mahmoud I), which were missing in Tindal’s edition, and were sent from Constantinople by the Russian Ambassador Alexej Andreevič Vešnjakov (Helmut Grasshoff, *A. D. Kantemir und Westeuropa*, Berlin, 1966, pp. 68–69, 282).

<sup>28</sup> See Roger Bigelow Merriman, *Suleiman the Magnificent*, Cambridge, Mass., 1944, p.VI.

<sup>29</sup> See Paul Herman Buck, *Libraries and Universities, Addresses and Reports*, Cambridge, Mass., 1964, p. 74.

<sup>30</sup> William Bentinck-Smith, *Building a Great Library. The Coolidge Years at Harvard*, Cambridge, Mass., 1976, p. 4–5.

*History*.<sup>31</sup> Further research will provide information about the wandering of the manuscript between 1746 and 1901.

What is precisely the importance of the manuscript discovered at Harvard for the recovery and complete valuation of Dimitrie Cantemir's work? It finally makes it possible to publish *The History of the Othman Empire* in its finished edition, as Cantemir himself prepared it for printing. The various copies that had been available before the Harvard discovery could not be utilized for a genuinely scientific edition of the book. The Latin text preserved at the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the U.S.S.R. Academy of Sciences<sup>32</sup> is just "a duplicate of Cantemir's original version," a copy executed under the supervision of Academician Bayer. That duplicate, which Tocilescu was able to examine in 1877, "has not been revised by anyone, for it contains a great many errors of Latin orthography which would have certainly been corrected by a revision," as it appears from a note preceding another duplicate made after the Leningrad manuscript and preserved as Latin manuscripts nos. 74 and 75 at the Library of the Romanian Academy. This explains the attitude of G. S. Bayer himself: having little confidence in the hand-copied version then in his possession, he halted the publication of the *History* when Antioch took the original manuscript to London.

The publication of the Latin text after the manuscript discovered at Harvard and its translation into modern languages would make it possible to know *The History of the Othman Empire* in its entirety, as it was actually written by Cantemir. Indeed, a comparison of the Latin text to the modern versions shows that none of those versions contains a faithful rendering of the Prince's work. In the old days the translators were, as it appears, not as scrupulous about their job as they are supposed to be now. Tindal for example took the liberty to abridge or to delete large portions of the original text, starting with the author's *Foreword*. The *Foreword* which occupies nearly 49 pages in the Latin manuscript has only 28 1/2 columns in the English version. Tindal left out long passages which he deemed unessential and several chronological tables giving the Christian equivalent of the Muslim year count or even rewrote some of Cantemir's descriptions of events. Turkish words and quotations (written in Arabic characters in the original manuscript) were omitted and some

---

<sup>31</sup> Otto Wilhelm Harrassowitz, born in La Guayra (Venezuela) in 1845, educated in Prussia, was the chief continental agent for the Harvard Library beginning with 1885 (The American Library Association named him "the honest bookseller of Europe"). Among the most important libraries sold to Harvard Library in 1899-1901 were those of Count Riant, the well-known historian of the Crusades and the Latin East, and of Charles Scheffer, the distinguished student of the Levant (see W. Bentinck-Smith, *op. cit.*, pp. 12-14). Cantemir's manuscript was purchased using the donation of Charles Minot (1810-1866), a graduate of Harvard (1828), lawyer, then superintendent of the Boston, Maine and Michigan Southern railroads. Minot left a fund of \$ 50,000 to Harvard College for the acquisition of books, which explains the presence of his name on the *ex-libris* of Cantemir's manuscript. This information invalidates my previous interpretation of "the Minot fund" (see "Tribuna României", 13 (1984), no 280, p. 13 and "Magazin istoric", 19 (1985), no 1 (214), p. 16).

<sup>32</sup> Otdel rukopisej Leningradskogo otdelenija Instituta vostokovedenija Akademii Nauk SSSR, f. 25, no. 1-4. Franz Babinger (*Die türkischen Quellen Dimitrie Kantemirs*, in *Omagiu lui Ioan Lupăș la împlinirea vârstei de 60 de ani*, București, 1943, p. 40) and P. P. Pașaițescu (*op. cit.*, p. 170) also knew that the manuscript of Leningrad is only a copy.

were not even transliterated.<sup>33</sup> The same applies to some references to other sources made by the author in the text. It appears therefore that Tindal's interventions went well beyond the limits allowed to a faithful translation. Nevertheless, Tindal's text has been so far the only known version of *The History of the Othman Empire*. Indeed both the French version (Paris 1743) and the German one (Hamburg 1745) were made starting from the English translation and consequently reproduced all of the latter's shortcomings. It is therefore not only the publication of the original Latin text but also its rendering in other modern languages that should be undertaken only from now on.

The English version of *The History of the Othman Empire* included as an annex the *Life of Prince Demetrius Cantemir* which had not been signed but was attributed — because of its precision and extensive information about the family and the scholar's actions and works — to Antioch Cantemir. As it was to be expected, that text also appeared in the French and German versions of the *History*. I was fortunate to discover, as part of the Harvard manuscript, also the original autographic manuscript of that particular work; this time, however, its paternity can no longer be questioned, since the title itself leaves no room for doubt: *La Vie du Prince Demetrius Cantemir écrite de la main propre d'Antiochus Cantemir, son fils cadet, ministre plen[ipotentiaire] de Sa Majesté czarienne à Londres* (Life of Prince Demetrius Cantemir written in his own hand by Antiochus Cantemir, his youngest son, Minister Plenipotentiary of His Imperial Majesty to London).<sup>34</sup>

The manuscript, containing 36 large-size pages bears all the signs of an original autographic work (additions, deletions, corrections, rephrased sentences) and, like the Latin text of the *History*, it has never before been published as such.<sup>35</sup> A comparison with Tindal's version reveals that the translator took the same liberties with Cantemir's biography as he also did in the case of his work by abridging and altering the original text. Entire portions of Antioch's writing (e.g. seven pages at the beginning which relate the story of the Cantemir family during the reigns of Dumitrașcu Cantacuzino, Antonie Ruset, and Gheorghe Duca, 1673–1685) have been omitted by Tindal. Those pages are also absent from all the other translations (French, German, Russian, Romanian), which were published subsequently. Most surprisingly, the version published by Joncquières, in 1743, did not reproduce the original (French) text as written by Antioch, but gave a translation from Tindal's English rendering of it!

<sup>33</sup> J. von Hammer-Purgstall sharply criticized Prince Cantemir's knowledge of Oriental languages (see note 6 above). We now have evidence that he judged the book after incomplete versions and not after the original text.

<sup>34</sup> In a recent letter, Mr Mihai Stourdza from Paris pointed out that I should not have translated "Sa Majesté czarienne" by "His Imperial Majesty" (in "Tribuna României", *loc. cit.*) because in Antioch's time the imperial title of the Czar of Russia had not yet been recognized in the West. That may be so, but that point of view was not shared by the sovereigns of St. Petersburg and by Antioch himself: the author of *Life of the Prince Demetrius Cantemir* frequently used, in reference to Peter the Great, the titles of "Empereur" and "Sa Majesté Impériale", as Tindal and Joncquières did.

<sup>35</sup> See this author's edition in "Revue des études sud-est européennes", 23 (1985), no. 3, p. 203–221.

It follows that the *Life of Prince Demetrius Cantemir* written by Antioh has never been known in its entirety. The son was no more fortunate than Dimitrie had been in connection with the circulation of *The History of the Othman Empire*.

The discovery of two original manuscripts from the heritage of the two famous Cantemirs — Dimitrie and Antioh — in 1984 can be of course assessed from a variety of angles. I would only observe that the fame the two scholars enjoyed in their own time seemed so great that for quite a long while people thought that there was little purpose in looking for more elements that might further enhance it. And yet, in 1970, I discovered translations of Dimitrie Cantemir's *Divan* in several libraries in Dair eš-Šuwaīr, Šarfeh, Aleppo, Paris and Rome.<sup>36</sup> Consequently, over a space of only fourteen years (1970—1984) it was established that the works of Dimitrie Cantemir spread besides Europe to the Middle East and North America, that *The History of the Othman Empire* exists in a Latin manuscript which differs from the hand-copied versions and translations that have been known so far, those versions being far from perfect and that the same applies to the Prince's biography written by Antioh Cantemir whose work, according to most of its students, held no more promise of spectacular revelations.

The most significant result of these new steps toward getting a better knowledge of the work done by brilliant Romanian scholars in the early years of the modern period is, or so it seems to me, that they are apt to serve as an incentive to younger researchers. The previously unknown manuscripts of the two Cantemirs, which somehow surfaced as late as 1984, are eloquent proofs to the effect that the possible area of research concerning the past history of Romanian civilization is much wider than it was formerly assumed, that such research is more fertile and more rewarding for those who are willing to undertake it than many people have got used to believe.

---

<sup>36</sup> See *Studiu introductiv* [Introduction] to D. Cantemir, *Opere complete* [Complete Works], I (Divanul), Bucharest, 1974, pp. 82—84.

## TROIS MANUSCRITS BYZANTINS ENLUMINÉS DU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE AU MUSÉE D'ART DE LA ROUMANIE

DANIEL BARBU

Les premières liaisons culturelles établies entre les Pays Roumains et l'Empire Byzantin se trouvent, selon toute vraisemblance, à l'origine de l'établissement des fonds de manuscrits byzantins de Roumanie. Si, au Moyen Âge ce sont les monastères qui ont joué le rôle de principal agent d'immigration des écrits grecs au nord du Danube, ce n'est qu'au XIX<sup>e</sup> siècle que prend naissance, justement à la suite de la sécularisation des biens conventuels, la collection publique la plus importante, celle de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Mais, à part ce dépôt, le Musée National des Antiquités, le Musée d'Art Religieux et les Collections de la Commission des Monuments Historiques ont accueilli, à leur tour, force nombre de manuscrits grecs, y compris des livres byzantins. Le patrimoine de ces institutions est réuni aujourd'hui au trésor du Musée d'Art de la Roumanie; trois manuscrits byzantins enluminés qui en font partie, constituent l'objet de cette étude. Peu connus même par les érudits roumains, ces *codices* forment, chronologiquement, un groupe homogène, assigné au XIV<sup>e</sup> siècle, sans perdre, pour autant, leur empreinte stylistique particulière. C'est précisément dans cette différenciation, capable de relever la diversité des formules artistiques utilisées à la fin de l'âge byzantin, que réside l'intérêt de ces trois manuscrits.

### A. TÉTRAÉVANGILE (*Bucarest Musée ms 1*)

I. Le XIV<sup>e</sup> siècle (ff. 2r—7v, 19r—74v, 77r—154v, 157r—288v), le XVI<sup>e</sup> siècle (ff. 1r—1v, 8r—17v, 75r—76v, 155r—156v, 289r); parchemin; 205 × 160 mm.; 289 f.; 20 lignes<sup>1</sup>.

II. *Contenu*: 1r—1v, *Évangélistarion*: 2r—2v, La lettre d'Eusèbe à Carprien; 3r—5v, Tables de canons; 6r—7v, suite de l'*Évangélistarion* et hymne dédié à l'évangéliste Matthieu, *incipit mutile*; 8r—17v, *Hypothésis* de l'Évangile selon Matthieu et *Évangélistarion*; 19r—94v l'Évangile selon Matthieu; 95r, *Hypothésis* de l'Évangile selon Marc; 95 v, *Kephalaia* de l'Évangile selon Marc et hymne à l'honneur de l'évangéliste;

<sup>1</sup> La description codicologique suivra le système du Pr. H. HUNGER, *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek*, I, Vienne 1961.



97r, suite des *Kephalaia* de l'Evangile selon Marc; 97v—145v, l'Evangile selon Marc; 147r—149r, *Hypothesis* et *Kephalaia* de l'Evangile selon Luc et hymne à l'honneur de l'évangéliste; 149v—226v, l'Evangile selon Luc; 226v—227r, *Hypothesis* de l'Evangile selon Jean; 227v, *Kephalaia* de l'Evangile selon Jean; 229r—287v, l'Evangile selon Jean; 288r—288v, *Evangelistarion*; 289r, hymne.

III. *L'ordonnance des cahiers*: 7(7), 8(15), 3(18), 9X8(90), 8 + 1(99), 5 × 8(139), 8 + 1(148), 9 × 8(220), 8 × 1(229), 2 × 8(245), 9(254), 4 × 8(286), 3 89).

*L'écriture*: minuscule irrégulière, penchée à droite, pas trop serrée; encre brune-claire; les initiales et les titres écrits avec de l'or colloïdal, les préfaces<sup>2</sup> et les *kephalaia* à rouge cinabre<sup>3</sup>; les ff. 1r—1v, 8r—17v, 75r—76v, 155r—156v écrits à l'encre avec une minuscule tardive et soignée et avec du rouge minium pour les annotations, les initiales et les hymnes; f. 7v, avec du minium: πόνους λωάνην γάρ.

*Etat de conservation*: le texte a été souvent corrigé à l'aide d'une encre acide qui a percé le parchemin; les miniatures représentant les évangélistes, découpées, ont été ensuite doublées par une feuille de papier épaisse; reliure moderne.

*Provenance*: f. 2r, 1799 « Ioan M. »; les Collections de la Commission des Monuments Historiques.

#### IV. *Décoration et illustration*<sup>4</sup>

3r: Table comprenant les canons I et II écrits sur deux et respectivement une colonne; trois arcades bleues contournées en or s'appuient sur une horizontale verte achevée par des volutes qui soutiennent de petits acrotères rouges; les extrémités des arches sont marquées par une ligne décorée d'une manière identique; des fleurons rouges et verts sont placés entre les arcades couronnées de minces boutons; 120 × 116 mm.

3v: Table comprenant le canon II écrit sur deux colonnes; même composition 125 × 118 mm.

4r: Table composée de deux colonnes; seulement celle placée à gauche est occupée par le canon IV; même composition; 129 × 120 mm.

4v: Table comprenant le V<sup>e</sup> canon, trois colonnes; même composition, 120 × 115 mm.

5r: Table comprenant les V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> canons écrits sur une seule et respectivement deux colonnes; même composition; 128 × 114 mm.

5v: Table comprenant les canons VII, VIII et IX, chacun occupant une seule colonne; même composition; 124 × 112 mm.

18v: Le portrait de l'évangéliste Matthieu, en pleine page, entouré d'une bordure rouge; 132 × 119 mm.; les coins supérieurs sont terminés par des fleurons, tandis que la base est flanquée par des acrotères; au-dessus de

<sup>2</sup> GEORGE GALAVARIS, *The Illustration of the Prefaces in Byzantine Gospels*, Vienne 1979, p. 26.

<sup>3</sup> De nuance foncée, bleuâtre, très fluide, VICTOR GAPDTHAUSEN, *Griechische Palaeographie. I. Das Buchwesen im Altertum und im byzantinischen Mittelalter*<sup>2</sup>, Leipzig 1911, p. 209.

<sup>4</sup> J'ai suivi ici la méthode d'ANDRÉ GRABAR, *Miniatures gréco-orientales*, I, dans *L'Art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age*, II, Paris 1968, pp. 797—804.

la bordure s'élèvent deux arcades bleues, contournées en or et renfermant des rosettes obtenues par une agglomération de points dorés.

19r : Frontispice en forme de la lettre  $\pi$ ,  $102 \times 48 \times 18$  mm., au-dessus du titre de l'Evangile selon Matthieu, surmonté aux coins par des fleurons et marqué à la base par des acrotères ; sur le fond doré, huit cercles bleus, dont les six supérieurs sont articulés et renferment des fleurs bleues et vertes pentalobées à stries rouges, garnies de bordures blanches largement épanouies ; le pistil des fleurs inférieures est brun ; entre les cercles, trois autres fleurs stylisées d'une manière plus complexe, également à cinq pétales — la supérieure éclose en deux coins très pointus, présentent une structure chromatique semblable à celle des fleurs inscrites.

— L'initiale B, hauteur 30 mm., à nœuds et volutes, colorée en rouge, bleu et or.

96v : Le portrait de l'évangéliste Marc, en pleine page, encadré d'une bordure semblable à celle du f. 18v,  $137 \times 119$  mm.

97v : Frontispice rectangulaire,  $102 \times 17$  mm., précédant le titre de l'Evangile selon Marc, traversé par cinq cercles articulés en bas ; les mêmes éléments morphologiques et à peu près la même composition que celle du f. 19r.

— Initiale A, 35 mm., de type f. 19r.

146v : Le portrait de l'évangéliste Luc, en pleine page, encadré d'une bordure semblable à celle du f. 18v,  $130 \times 123$  mm.

149v : Frontispice rectangulaire,  $102 \times 18$  mm., achevé par des fleurons placés aux coins, au-dessus du titre de l'Evangile selon Luc ; sur le fond doré, se détachent cinq cercles garnis de fleurs à sept pétales vertes et bleues ; deux types de motifs floraux, l'un unilobé et l'autre à cinq pétales aiguës, sont alternativement rangés parmi les cercles et disposés d'une manière symétrique par rapport à un axe horizontal.

— L'initiale E, 32 mm., de type f. 19r.

228v : Le portrait de l'évangéliste Jean, en pleine page,  $117 \times 128$  mm., entouré d'une bordure pareille à celle du f. 18v.

229r : Frontispice en forme de la lettre  $\pi$ ,  $108 \times 24 \times 15$  mm., protège le titre de l'Evangile selon Jean ; couronné aux coins supérieurs par des fleurons et flanqué en bas par des acrotères ; cinq cercles, dont chacun porte une fleur à cinq pétales bleues et vertes, sont articulés par le truchement d'un motif végétal bilobé qui se déroule d'une manière symétrique par rapport à l'axe horizontal.

— L'initiale E, 39 mm., de type f. 19r.

Sans y éprouver d'ailleurs un grand intérêt, les chercheurs qui se sont penchés sur ce manuscrit l'ont placé soit dans la période qui s'étend du XII<sup>e</sup> jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle<sup>5</sup>, soit dans l'intervalle suivant, du XIII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle<sup>6</sup>. Il semble qu'un examen plus attentif soit suffisant pour mettre en relief le manque d'homogénéité du *codex*, le fait qu'il eût été copié, décoré et illustré en étapes chronologiquement distinctes.

<sup>5</sup> VIRGIL DRĂGHICEANU, *Catalogul Colecțiunilor Comisiunii Monumentelor Istorice*, București 1913, p. 122.

<sup>6</sup> ION BĂRNEA, OCTAVIAN ILIESCU, CORINA NICOLESCU, *La culture byzantine en Roumanie*, București 1971, p. 199 et CORINA NICOLESCU, *Miniatura și ornamentul cărții manuscrise din țările Române, sec. XIV—XVIII*, București 1964, cat. 8.

Dans une phase initiale, c'est le texte qui a été d'abord rédigé, les frontispices à la fois. Les caractères paléographiques de l'écriture appartiennent à la période évolutive de la minuscule située aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Pour les frontispices on a employé un répertoire de motifs extrêmement productif dans la décoration du livre byzantin en commençant par le X<sup>e</sup> siècle. Les fleurs à cinq pétales, bleues et vertes, largement écloses, à bords blancs, inscrites en cercles, sont signalées surtout pendant le XII<sup>e</sup> siècle. Mais, ce qui est spécifique quant à la décoration de ce manuscrit c'est le plus de variété chromatique, la fréquente utilisation du rouge et du brun, l'amplitude des bords blancs très dentellés, peints en transparence et éclos autour du pistil, l'effet de vibration dégagé parfois par la superficie colorée. Dans son ensemble l'ornementation transmet une certaine sensualité, le désir de suggérer la matérialité de la fleur, une conception artistique qui accorde plus d'importance à la substance qu'à la convention. La syntaxe décorative est cependant contaminée par une légère impersonnalité issue de par son appartenance à une tradition d'atelier perpétuée pendant plusieurs siècles. Tout de même, les cercles remplis de fleurs à cinq pétales liés à la base par une accolade qui soutient une autre fleur, stylisée d'une manière plus complexe, se retrouvent sur le f. 2r du *codex Dionysiou* 13, assigné au XIV<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>, variante pareille du point de vue du traitement stylistique aux ff. 19 r ou 97v du *Bucarest Musée* ms 1. Si l'on y ajoute que ce manuscrit est réalisé sur parchemin, support de plus en plus rarement employé après la deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, on pourrait supposer que le *codex* eût été décoré au cours de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle.

Une certaine difficulté consiste dans la reconstitution des planches comprenant les canons. Rétabli, l'ordre des tables reproduit la grande succession des canons en dix planches, fixée autour de l'an mille par le *cod. Stavronikita* 43<sup>8</sup>. Mettant à leur place les canons III et X qui aujourd'hui y manquent, on obtient le tableau suivant :

f. 3r	I	I	II
f. 3		II	II
. .		II	II
. .		II	III
f. 4r		IV	—
f. 4v	V	V	V
f. 5r	V	VI	VI
f. 5v	VII	VIII	IX
. . .	X	X	X
. . .		X	X

Chose évidente, la similitude entre la structure décorative des tables de canons et celle des cadres destinés aux portraits des évangélistes ne permet aucune réserve sur la simultanéité de leur réalisation. Tout de même, deux aspects invitent à réfléchir. Le premier concerne l'étrange

<sup>7</sup> S. M. PELEKANIDIS, P. C. CHRISTOU, GH. TSIMIS, S. N. KADAS, *The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts. Miniatures Headpieces Initial Letters*, 1, Athènes 1974, p. 398, il. 39.

<sup>8</sup> K. NORDENFALK, *Die spätantiken Kanontafeln*, Göteborg 1938, p. 58.

insertion dans le *codex* des quatre folios à miniatures. Les Évangiles selon Matthieu et Jean commencent au recto, précédées immédiatement par l'image de l'auteur, tandis que celles selon Marc et Luc débutent au verso mais selon un ordre tout à fait différent : le portrait de l'évangéliste Marc se trouve au milieu du *pinax* pendant que la figure de Luc précède l'*hypothesis*. Aucun de ces folios ne fait partie d'un cahier. Il en résulte donc que les miniatures ne sont pas subordonnées au type catégoriel défini par le portrait d'auteur qui ouvre d'habitude chaque Évangile car, s'il en eût été ainsi il aurait fallu que les textes aient commencé tous au verso et pas au hasard, tantôt au verso, tantôt au recto. Il s'ensuit que la miniature représentant Saint Matthieu soit la seule qui ait gardé sa place habituelle. En ce cas, les images appartiennent-elles, en effet, à la famille des illustrations des préfaces, placées justement dans cette position<sup>9</sup>? Plutôt pas, car le début de l'Évangile selon Jean se trouve sur le f. 226v, immédiatement après l'Évangile selon Luc. Une conclusion s'y imposerait : le copiste du XIV<sup>e</sup> siècle n'a pas eu l'intention d'illustrer à la fois son manuscrit. Bien plus, pour les canons ainsi que pour les images on a employé une autre qualité de parchemin que celle utilisée pour le texte. Le réglage des folios des tables de canons est pourtant identique au reste du *codex*, ce qui permet de supposer que les planches à canons autant que les cadres des miniatures ont été introduits dans le même scriptorium, peu de temps après qu'il fût copié.

A un moment difficile à préciser, des événements inconnus ont provoqué le démembrement du manuscrit qui a perdu son *évangeli-starion*, l'*hypothesis* et le *pinax* de l'Évangile selon Matthieu, des fragments des Évangiles selon Matthieu et Luc ainsi que deux folios à canons. À l'exception de ces derniers et de l'échelle de l'Évangile selon Matthieu, les lacunes furent complétées et on appliquât des retouches au texte à l'aide d'une encre noire très acide<sup>10</sup>. Dans le même temps, plusieurs cahiers furent consolidés par des talons de parchemin. Les feuilles ajoutées regurent des ornements à torsades réalisés avec du minium (ff. 8r, 9r, 10v, 11v, 13r, 14r, 17r), à sarments de feuilles dorées (f. 9r) ou d'autres types de vignettes (ff. 9v, 10 r). C'est au même décorateur-restaurateur qu'on doit la réalisation des hymnes ajoutés avec du minium aux f. 7v, 95 r, 145v (le dernier, à cause de son identité avec celui du f. 95 r, dédié au même auteur en fût effacé et puis remplacé par un autre texte, copié à l'encre noire). Ce copiste, dont le nom, Jean, nous est parvenu, a glossé aussi sur les textes évangéliques. Sans doute, lorsqu'il y ait intervenu il a trouvé déjà intégrées les feuilles destinées aux portraits des évangélistes. Cela explique pourquoi il a introduit un hymne au milieu de la table des matières de l'Évangile selon Marc, vis-à-vis de l'image du saint auteur, justement à l'intention d'accorder une certaine rationalité à cette présence insolite.

Un autre élément étrange et à la fois la plus intéressante question soulevée par l'étude du *codex* concerne les portraits des évangélistes. Leurs bordures décoratives sont le produit de la seconde étape de la phase initiale parcourue par la rédaction du manuscrit. En examinant la première miniature, on peut facilement constater que la bordure peinte au cinabre

<sup>9</sup> G. GALAVARIS, *op. cit.*, *passim*.

<sup>10</sup> V. GARDTHAUSEN, *op. cit.*, p. 205.

a été prolongée en bas par une ligne tracée avec du minium, couleur qui a renforcé aussi la partie inférieure des bords latéraux du cadre. L'inscription est maintenant incomplète à cause du bâtiment dressé à gauche de l'image, et qui couvre les premières trois lettres du mot *ἄγιος*. La miniature suivante est, elle aussi, prolongée en bas avec 17 mm. L'espace ainsi obtenu, dont le fond n'est plus doré, abrite le suppedaneum et les pieds du saint personnage, tandis que les acrotères dessinés à cinabre restent suspendus au-dessus de la nouvelle base. Près du front de l'apôtre, le fond doré révèle un petit fragment de figure. Pour leur part, les images des évangélistes Luc et Jean prouvent une plus grande économie de moyens picturaux car le décor est dépourvu d'éléments architecturaux.

Compte tenu de toutes ces observations, il s'ensuit que les quatre illustrations fussent créées en deux étapes distinctes. Dans une phase initiale, le cadre fut contourné et puis doré, la composition fut ébauchée et c'est probablement à ce moment-là qu'on ait commencé au moins la figure de l'évangéliste Marc. Quand à la deuxième phase, elle a comporté la réalisation effective des personnages qui se trouvent assez mal à l'aise dans les dimensions prédéterminées des deux premiers cadres mais se rangent parfaitement dans les autres. Pour dater cette seconde étape j'en ai eu recours à un référent comparatif, le *cod. Dionysiou* 315, écrit sur papier au XVI<sup>e</sup> siècle<sup>11</sup>. La ressemblance est bouleversante : le manuscrit athonite a perdu le portrait de St. Matthieu, mais l'image de Marc<sup>12</sup> est à peu près identique à celle portée par le f. 96v du *Bucarest Musée* ms 1 ; les détails iconographiques concordent (le *volumen* déroulé, l'absence du livre qui repose d'habitude sur le pupitre) et les particularités stylistiques aussi. Ni l'attitude générale, ni la position de la tête, ni la courbure de l'épaule, ni la manière d'orienter les pieds ne comportent aucune différence ; on y remarque même la similitude du pli qui enveloppe les jambes en estompant l'anatomie. Les vêtements pareillement colorés, le mobilier ocre-brûlé à lumières blanches parallèles, le dessin qui embellit la surface antérieure de la chaise, l'ornementation du mur de l'arrière-plan se retrouvent sans défaut dans les deux manières d'illustrer le même sujet. La conclusion est valable aussi pour le modelage des visages à ombres bien marquées juxtaposés aux lumégiatures éclatantes. Le drapage stylisé jusqu'à la géométrisation et détaché du corps nous fait penser, sans doute, au XVI<sup>e</sup> siècle. Les portraits de l'évangéliste Luc<sup>13</sup> frappent par la même ressemblance : seulement les jambes sont plus courtes dans la *Tétraévangile* de Bucarest car l'illustrateur a dû ajuster son modèle afin de l'adapter à l'espace dont il disposait. L'évangéliste Jean du *codex Dionysiou* 315<sup>14</sup> se présente dans une variante différente par rapport à celle conservée sur le f. 228 v du *Bucarest Musée* ms 1 car il est entouré d'un paysage conventionnel ; son pupitre s'articule à la table par une tête de serpent, détail signalé aussi sur le f. 18v du manuscrit de Bucarest. Le choix différent opéré dans le *Bucarest Musée* ms 1, est du à l'impé-

<sup>11</sup> S. M. PILEKANIDIS, P. C. CIRISTOU, CH. TSÍOUMIS, S. N. KADAS, *Treasures of Mount Athos* ..., I, p. 429.

<sup>12</sup> *Ibidem*, ill. 163 (f. 94v).

<sup>13</sup> *Ibidem*, ill. 164 (f. 149v).

<sup>14</sup> *Ibidem*, ill. 165 (f. 233v).



ratif compositionnel transmis par le cadre et, peut-être, par une silhouette déjà tracée.

Il est nécessaire d'y ajouter que pas mal de détails iconographiques du *Bucarest Musée* ms 1 comportent des affinités avec le style du XIV<sup>e</sup> siècle et, bien plus, ils ont commencé leur carrière justement à cette période. L'évangéliste Matthieu surpris en train d'appointer sa plume, les tables à pupitres à forme octogonale, les livres à feuilles vides ocre-brûlé se retrouvent, pour ne donner qu'un seul exemple, dans le *codex Dionysiou* 33 de XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècle<sup>15</sup>.

En conséquence, l'auteur des illustrations ajoutées au XVI<sup>e</sup> siècle au manuscrit de Bucarest peut être identifié sinon avec le peintre du *cod. Dionysiou* 315 au moins avec un illustrateur appartenant au milieu artistique où fût élaboré la Tétraévangile athonite, c'est-à-dire un atelier où la tradition et les modèles byzantins tardifs exerçaient encore une certaine autorité. D'un autre part, l'auteur des quatre miniatures est, selon toute apparence, celui qui a complété les lacunes du manuscrit et dont le nom nous est parvenu : Jean.

En guise de conclusion, il faut retenir que la structure composite du *Bucarest Musée* ms 1 est le produit de plusieurs étapes successives. La première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle a vu la naissance du texte des Évangiles dont les titres furent accompagnés de frontispices. Après un très court délai, qui semble ne pas dépasser les limites de ce siècle, on y a inséré les tables de canons et les folios préparés à recevoir les portraits des évangélistes. Au XVI<sup>e</sup> siècle, le devoir de compléter le texte et d'achever les miniatures a incombé à Jean, peintre et copiste, mais cette étape de l'existence du manuscrit ne fait pas l'objet de cette étude.

## B. NOUVEAU TESTAMENT (*Bucarest Musée* ms 3)

I. Le XIV<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 244 × 178 mm. ; 382 f. (2, 3, 189, 362, 317, 382 = blanches), 27 lignes

II. *Contenu* : 1r—17v, *Évangélistarion* ; 18v—19v, *Képhalaia* de l'Évangile selon Matthieu ; 21r—65v, l'Évangile selon Matthieu ; 66v—67r, *Képhalaia* de l'Évangile selon Marc ; 67v, hymne dédié à l'évangéliste Marc ; 69r—97v, l'Évangile selon Marc ; 98r—99v *Képhalaia* de l'Évangile selon Luc et hymne à l'honneur de l'évangéliste ; 101r—149v, l'Évangile selon Luc ; 150v, *Képhalaia* de l'Évangile selon Jean ; 151r, hymne dédié à l'évangéliste Jean ; 153r—188v, l'Évangile selon Jean ; 191r—238r, les Actes des Apôtres ; 238v—361v, les Épîtres précédées chacune d'une *hypothesis*<sup>16</sup> ; 363r—378r, l'Apocalypse ; 380r—381v, préface

III. *L'ordonnance des cahiers* : 4(4), 18 × 8(148), 4(152), 4 × 8(184), 6(190), 21 × 8(358), 4(362), 2 × 8(378), 4(382)

*L'écriture* : minuscule assez droite, pas trop serrée, encre brune-claire pour le texte et rouge pour les initiales, les titres des chapitres et les indications rituelles.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 407, il. 71, 72.

<sup>16</sup> L'ordre est le suivant : Jacques, I Pierre, II Pierre, I Jean, II Jean, III Jean, Judas, Romains, I Corinthéens, II Corinthéens, Galates, I Thessaloniens, Colossiens, I Thessaloniens, II Thessaloniens, I Thymotée, II Thymotée, Tite, I Hilemon, Hébreux.

*Etat de conservation* : la couche de peinture est tombée ou est en train de s'en détacher sur de larges surfaces ; relieure en cuir fixée sur bois et pourvue de boutons et de fermetures métalliques, le XVII<sup>e</sup> siècle.

*Provenance* : 1434. Ναθαναήλ μοναχός (f. 2v) ; 1824, Antioch Sion (f. 2or) ; 1863, Ioan Sion (f. 2v) ; Collège Saint-Sabbas, le Musée National des Antiquités, le Musée d'Art Religieux.

#### IV. *Décoration et illustration*

20v : Le portrait de l'évangéliste Matthieu, en pleine-page, entouré d'une bordure délimitée latéralement par deux colonnes à fût violet, bases et chapiteaux verts soutenant un arc légèrement brisé ; au-dessus de l'arc se trouve un couronnement bordé par une bande décorative verte embellie par un sarment à feuilles blanches ; aux extrémités du couronnement, sur le fond violet, deux amples motifs végétaux colorés en rouge et vert se font remarquer ; sur le fond doré, l'évangéliste est assis et collationne un *codex* avec le *volumen* placé sur le pupitre ; 165 × 117 mm.

21r : Frontispice rectangulaire, réalisé entièrement à l'encre rouge, précède le titre de l'Evangile selon Matthieu, 20 × 100 mm. ; une bande étroite, rythmée de volutes et transformée en fleurons aux coins supérieurs, entoure six cercles chargés d'une feuille double qui retient, à son tour, un trèfle.

— L'initiale B, 25 mm. hauteur, rouge, prend l'aspect d'un motif floral.

68v : Le portrait de l'évangéliste Marc, en pleine page, encadré d'une manière semblable à celui du f. 20v, 159 × 111 mm. ; l'arc qui s'ouvre en accolade est flanqué par deux motifs végétaux verts ; sur le fond doré, l'évangéliste, assis, examine le texte placé sur le pupitre.

69r : Frontispice rectangulaire, 20 × 100 mm., précède le titre de l'Evangile selon Marc, dessiné entièrement à l'encre rouge ; une bordure semblable à celle du f. 21r est parcourue de sarments décrivant cinq rosettes doubles.

— L'initiale A, 28 mm., de type f. 21r.

100v : Le portrait de l'évangéliste Luc, en pleine-page, entouré d'une bordure pareille à celle du f. 68v, 160 × 123 mm. ; les fûts des colonnes sont verts tandis que les chapiteaux et les bases sont violets ; les deux motifs végétaux, étalés sur un fond vert, ont été obtenus à l'aide du rouge et du bleu-claire ; sur le fond doré, l'évangéliste, assis, est en train de collationner le texte appuyé sur ses genoux avec celui qui se trouve sur le pupitre.

101r : Frontispice rectangulaire, 20 × 100 mm., au-dessus du titre de l'Evangile selon Luc, réalisé à l'encre rouge ; une bordure pareille à celle du f. 21r renferme cinq cercles dont chacun contient une fleur.

— L'initiale E, 45 mm., de type f. 21r.

152 : Le portrait de l'évangéliste Jean, en pleine-page, entouré d'une bordure pareille à celle du f. 68v, 160 × 123 mm. ; l'arc vert est marqué par des motifs végétaux rouges et verts sur un fond violet ; sur le fond doré, l'évangéliste, assis, examine le texte appuyé sur ses genoux.

153r : Frontispice rectangulaire, 20 × 100 mm., au-dessus de l'Evangile

selon Jean, réalisé à l'encre rouge; une bordure semblable à celle du f. 21r est parcourue par un sarment qui soutient quatre fleurs pentalobées séparées par cinq laceries de forme romboïdale.



*Bucarest Musée ms 32*  
L'évangéliste Jean, f. 226 v

— L'initiale E, 44 mm., de type f. 21r.

190 v : Les portraits des saints apôtres Pierre et Paul, en pleine-page, bénéficiant d'une bordure pareille à celle du f. 68v; les colonnes et les chapiteaux en forme de tête de lion de couleur verte; l'arc violet est flanqué par deux motifs végétaux rouges et verts détachés sur le fond vert-clair; sur le fond doré, les deux apôtres debout.

191r : Frontispice rectangulaire, 20 × 100 mm., précédant le titre des Actes des Apôtres, réalisé entièrement à l'encre rouge; dans l'espace délimité par une bordure pareille à celle du f. 21 r s'enfilent six fleurs pentalobées inscrites en cercles.



— L'initiale T, 37 mm., de type f. 21r.

Les quatre premières miniatures appartiennent au type iconographique traditionnel de l'évangéliste byzantin représenté en train d'écrire<sup>17</sup> et peuvent être assimilées à la catégorie générale du portrait d'auteur qui se retrouve aussi dans l'image des Apôtres. Les nimbes, tracés avec



Bucarest Musée ms 3  
L'évangéliste Marc, f. 68v

du rouge sur le fond doré, surhaussés ou flanqués par l'inscription, indiquent le caractère sacré du personnage. Le livre, codex ou volumen, et la colombe prennent place dans la famille des motifs inspireurs. Chez les évangélistes, surpris dans l'exercice de leur fonction d'auteur, ces motifs sont associés, en trois cas, par couples : un *codex* et un *volumen* (f. 20v), deux *codices*, l'un sur les genoux et d'autre sur le pupitre (f. 100v),

<sup>17</sup> KURT WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts*, Ber in 1935, p. 12.

un *codex* à la main et la colombe comme figure du Saint Esprit <sup>18</sup> (f.152v) ; chez Saint Luc, le seul à rédiger effectivement son texte, par opposition aux autres qui sont occupés à collationner, l'énergie inspiratrice est immanente et se manifeste dans l'acte même de l'écriture. Les couvertures des livres sont rouges (f. 190v) et lorsqu'ils sont ouverts laissent entrevoir l'*incipit* ou deux feuilles argentées. L'Apôtre Pierre développe un *rotulus* où l'on peut distinguer le mot 'Αγαπητοί <sup>19</sup>. Parsemés sur les pupitres se distinguent encore quelques objets : un encrier, (ff. 68v, 100v), un couteau, (f. 100v) et un bol à couleur (f. 68v).

Le mobilier ne fait pas note personnelle : une chaise, la table à pupitre, le *suppedaneum* en argent dont la partie antérieure porte un sarment (ff. 20v, 152 v) ou de simples hachures (f. 100 v). Sur les ff. 20v et 68v les chaises dorées sont presque identiques, en forme de parallépipède, construites longitudinalement et pas en profondeur. L'évangéliste Luc se sert d'une chaise pliante, également dorée tandis que celle de St. Jean le Théologien possède un dossier très haut, à courbure prononcée. Par rapport aux chaises, la table brune massive (ff. 20v, 100v) est de grandes dimensions. Dans un seul cas, (f. 68v) la table et la chaise font une seule pièce, trait spécifique aux miniatures byzantines tardives <sup>20</sup>. Sur la f. 152v la table manque.

Les saints personnages portent une tunique vert-olive (ff. 20v, 100v, 152v, 190v) ou rouge (f. 68v) sur laquelle on met un *himation* bleu (ff. 20v, 100v), vert (f. 68v), violâtre (ff. 152v, 190v—Paul) ou brun (f. 190v—Pierre) qui couvre épaule et bras gauches, laissant libres épaule et bras droits (ff. 20v, 68v, 100v, 190v—Paul) ou couvre les deux épaules à la fois (ff. 152v, 190v—Pierre). Parfois un pan flotte timidement dans le dos (ff. 20v, 68v, 190v—Pierre). Le drapage des tuniques constitue l'effet d'un dessin brun, réduit à quelques traits tandis que les *himatia* sont réalisés par le truchement d'un réseau de lignes brunes et blanches espacées d'une manière monotone, à peu près géométrique. Les vêtements suivent à peine l'anatomie et semblent plutôt un système de draperies destiné à cacher la réalité plastique du corps.

Ni la manière de représenter la coiffure et la barbe des personnages ne prouve plus de fantaisie. Sans exception, la barbe est courte, le front haut, couvert d'une mèche. Pour peindre la chevelure, on a employé un fond brun modelé par des traits d'encre (ff. 68v, 190v—Paul) ou superposé par des touches larges ocre (ff. 20v, 190—Pierre) ou bien encore couvert de taches ocres (f. 100v) ou blanches (f. 152v). La carnation est obtenue en partant d'une couche ocre-verdâtre et en ajoutant des touches épaisses et uniformément disposée d'un ocre-jaune. Les traits du visage renforcés par des lignes brunes ainsi que les lumières qui tombent sur de petites surfaces blanches dégagent une expression plutôt graphique qui n'est pourtant dépourvue d'inflexions picturales.

<sup>18</sup> ANDRE GRABAR, *Recherches sur les influences orientales dans l'art balkanique*, Paris 1928, p. 85.

<sup>19</sup> *I Pierre*, II, 11 ; XII, 4 et *II Pierre*, III, 14.

<sup>20</sup> ANTHONY CUTLER, *A Paleologan Evangelistary in the Genadius Library*, *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 24, 1975, p. 262.



L'arrière-plan des miniatures joue le rôle d'un écran sur lequel l'on a projeté les silhouettes des personnages. La dernière miniature (f. 190v), plus austère que les autres, est l'objet d'une solution extrême, qui fait appel seulement au fond doré. L'espace est construit à l'aide d'un répertoire assez pauvre en éléments architecturaux : des bâtiments voûtés ou à toit à double pente, rouges ou verts. Exception faite du f. 68v où l'emplacement est inversé, le premier type d'édifice occupe le côté droit de la planche. Les ouvertures frontales sont couvertes de *vela* rouges qui flottent (f. 20v, 100v) au-dessus des murs percés par des arcades ou des niches abritant des lampes (f. 68v, 152v). La gamme des couleurs est délicate : ocre, gris-vert, violet.

La monotonie morphologique des compositions trouve une compensation dans l'expression cohérente de l'emplacement spatial. Les plans sont séparés d'une manière très correcte et semblent même entraînés dans une sorte de clivage déterminé par l'orientation et la formé des éléments de mobilier. Les évangélistes sont installés soit dans une position centrale (ff. 20v, 100v) soit vers la gauche (ff. 68v, 152v). Leurs silhouettes donnent naissance à une courbe tangente à la colonne de la droite. Les personnages sont visibles à trois quarts, les apôtres sont affrontés et les évangélistes regardent, comme d'habitude, à droite.

Les caractères paléographiques du texte, les types et les détails iconographiques, la position des personnages, le traitement du drapage et de la carnation se réclament évidemment de la dernière phase de l'évolution du livre byzantin<sup>21</sup>. L'aspect rigide et dépourvu de plasticité des silhouettes, le graphisme accentué, l'absence de toute communication avec les modèles hellénistiques fort étudiés à cette période, ce sont des arguments suffisants d'une datation tardive du manuscrit, à une époque où l'art classicisant des XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècles avait déjà épuisé ses ressources d'expressivité<sup>22</sup>. Faute de références comparatives<sup>23</sup>, cette assignation implique pas mal de points obscurs car, sans doute, le panorama artistique byzantin fut plus complexe que les monuments conservés ne laissent deviner. Nos connaissances sur la miniature byzantine reposent sur un matériel lacunaire et parfois inaccessible en sorte que l'historien est en droit de supposer, à côté des produits typiques du style paléologue, l'existence des traditions diverses dont le développement

<sup>21</sup> C'est, d'ailleurs, l'opinion de VICTOR BRATULESCU, *Miniaturi și manuscrise în Muzeul de Artă Religioasă*, București 1939, p. 9, mais celui-ci commet une confusion en critiquant, *ibid.*, p. 22, n. 2, l'attribution aux XII<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècles opérée par JULES BRUN, *L'Art religieux au musée de Bucarest*, București 1902, p. 17, car le manuscrit dont parle BRUN (« lettres ornées où dominent le rouge et le vert ; les quatre Évangélistes simplement tracés et semblant attendre la couleur... reliure de beaucoup postérieure, vermeil sur velours vert ») ne saurait être le *Bucarest Musée* ms 3 mais bien le ms 14 que BRATULESCU pp. 29—36, assigne au XVI<sup>e</sup> siècle : je dois ajouter que c'est seulement en 1903, donc après la parution du livre de BRUN, que le Musée est entré en possession, par la décision du Ministère de l'Instruction Publique, du ms 3.

<sup>22</sup> Le *terminus ante quem* serait l'an 1434.

<sup>23</sup> L'ouvrage de HANS BELTING, *Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft*, Heidelberg 1970, ne m'a pas été accessible.

est souvent mal éclairci. L'activité de pareils *scriptoria* provinciaux dont l'horizon stylistique étroit est peu perméable aux innovations picturales promues par la métropole est témoignée en l'occurrence par le *codex Buc. Musée 3*. D'autre part il suffit de confronter les bordures ornementées qui entourent les portraits du *Nouveau Testament* de Bucarest avec leur variante plus raffinée du *Vallicellianus* ms F 17 de l'an 1330<sup>24</sup> pour mettre en évidence la contemporanéité de cet ouvrage d'atelier avec les chefs-d'œuvre de l'art constantinopolitain du XIV<sup>e</sup> siècle.

On peut aussi envisager la libre coexistence des manières stylistiques différentes pendant le XIV<sup>e</sup> siècle d'un point de vue pragmatique. Le manuscrit fut conçu pour l'usage privé d'un religieux (le moine Nathanael l'héritera en 1434). Il n'est pas un objet de luxe, mais tout simplement un appui pour l'étude, un ressort de la méditation. Le statut strictement intellectuel du livre explique l'aspect modeste des initiales, le caractère impersonnel et signalétique des frontispices. On peut comprendre maintenant pourquoi les miniatures d'un livre voué à la lecture quotidienne possèdent la seule qualité de stimuler la contemplation. Voilà pourquoi le commanditaire a choisi un *scriptorium* plus préoccupé de la valeur iconique de l'image et moins exigeant envers sa beauté.

Toutes ces précautions prises, les données paléographiques<sup>25</sup> et stylistiques permettent, sans trop de risques, d'assigner le manuscrit au XIV<sup>e</sup> siècle.

#### C. TETRAEVANGILE (*Bucarest Musée* ms 32)

I. Le début du XIV<sup>e</sup> siècle; parchemin; 177 × 125 mm.; I.II.289 f. (I, II, 88, 91, 287, 288, 289 blanche); 22 lignes.

II. *Contenu*: 1r–9v, *Évangélistarion*: 10r–11v, *Képhalaia* de l'Évangile selon Matthieu et hymne dédié à l'évangéliste; 13r–87v, l'Évangile selon Matthieu; 89r–90r, *Képhalaia* de l'Évangile selon Marc et hymne dédié à l'évangéliste; 93r–141v, l'Évangile selon Marc; 142v–144r, *Képhalaia* de l'Évangile selon Luc; 144v, Hymne dédié à l'évangéliste Luc; 146r–224v, l'Évangile selon Luc; 225r, *Képhalaia* de l'Évangile selon Jean; 225v, Hymne dédié à l'Évangéliste Jean; 227r–286v, l'Évangile selon Jean.

III. *L'ordonnance des cahiers*: 8(6), 6(12), 7 × 8(68), 9(77), 8(85), 12(97), 24 × 8(289)

*L'écriture*: minuscule régulière, droite, serrée; encre brun-clair pour le texte et rouge pour les initiales et les titres.

*État de conservation*: la couleur est tombée sur de petites surfaces; reliure en cuir fixée sur bois, le XVIII<sup>e</sup> siècle.

*Provenance*: Le Musée d'Art Religieux.

<sup>24</sup> A. MUNOZ, *I codici greci miniati delle minori biblioteche di Roma*, Firenze 1906, pp. 74–78, fig. 4, pl. 18.

<sup>25</sup> Le parchemin rend peu probable l'exécution du manuscrit plus tard que le XIV<sup>e</sup> siècle, car le papier, après 1340, remplace à peu près entièrement le parchemin dans les *scriptoria* byzantins, JEAN IRIGOIN. Les premiers manuscrits grecs écrits sur papier et le problème du bombycin, *Scriptorium* IV, 1950, p. 201.

#### IV. Décoration et illustration

5r : Vignette rouge obtenue à l'aide d'une ligne sinueuse terminée par des fleurons, 7 × 56 mm.

12v : Le portrait du saint Matthieu l'évangéliste, en pleine page placé dans un cadre 113 × 85 mm., contourné par une bande bleue étroite qui soutient aux coins des fleurons et des acrotères ; sur le fond doré, l'évangéliste, assis, un *volumen* à la main.

13r : Frontispice rectangulaire, 73 × 80 mm., construit d'un bandeau achevé aux coins supérieurs par des fleurons et flanqué à droite par un acrotère ; sur le fond doré, des fleurs du type Mandelrosette<sup>26</sup> à pétales verts sur rouge alternent avec des fleurs du même type à pétales bleus sur vert ; au milieu de la composition, le titre de l'Evangile selon Matthieu dans un cartouche quadrilobé dont les coins sont surmontés par des fleurs bleues aux calices largement ouverts, soulignés par des accents rouges.

— L'Initiale B, 27 mm., réalisée en or, vert et rouge, du type « initiale fleuronnée arbitraire »<sup>27</sup>.

92v : Le portrait de l'évangéliste Marc, en pleine page, placé à l'intérieur d'une bande décorative simple, 116 × 81 mm., aux coins marqués par des fleurons ; sur le fond doré, l'évangéliste, assis, efface une ligne du *codex* placé sur le pupitre.

93r : Frontispice en forme de la lettre π, 72 × 49 × 22 mm., au-dessus du titre de l'Evangile selon Marc, achevé à la partie supérieure par des fleurons et prolongé à droite par un acrotère ; sur le fond doré, cinq fleurs péntalobées, bleues et vertes, aux calices blancs largement épanouis et aux rayures rouges sont inscrites en cercles articulés par de courts sarments à feuilles polilobées.

— L'Initiale A, 39 mm., de type f. 13 r.

145v : Le portrait de l'évangéliste Luc en pleine-page dans un cadre de 117 × 83 mm. dessiné par une bande verte portant une frise de feuilles blanches d'acanthé ; sur le fond doré, l'évangéliste assis, en train de rédiger son texte.

146v : Frontispice surmontant le titre de l'Evangile selon Luc présentant une structure pareille à celle du f. 93r, 55 × 79 × 20 mm. ; sur le fond doré huit cercles réunis par le truchement d'un motif végétal vert, apparenté à la palmette et disposé d'une manière symétrique ; chaque cercle renferme une fleur à cinq pétales verts et bleus aux accents rouges.

— L'Initiale E, 18 mm., en or, rouge et vert, tracée au compas

226v : Le portrait de l'évangéliste Jean, en pleine page dans un cadre de 118 × 79 mm. tracé par une bande verte parcourue par une ligne en zig-zag et marquée aux coins par d'amples fleurons ; sur le fond doré, St. Jean, assis, collationne le texte du *codex* qui repose sur ses genoux avec celui qui se trouve sur le pupitre.

227r : Frontispice au-dessus du titre de l'Evangile selon Jean, type f. 93r 60 × 78 × 18 mm. ; sur le fond doré, huit cercles inscrivent alternativement

<sup>26</sup> K. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei*, p. 7.

<sup>27</sup> HENRI BORDIER, *Description des peintures et autres ornements contenus dans les manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1883, p. 23.





Bucarest Museu ms 32  
Frontispice, f. 93

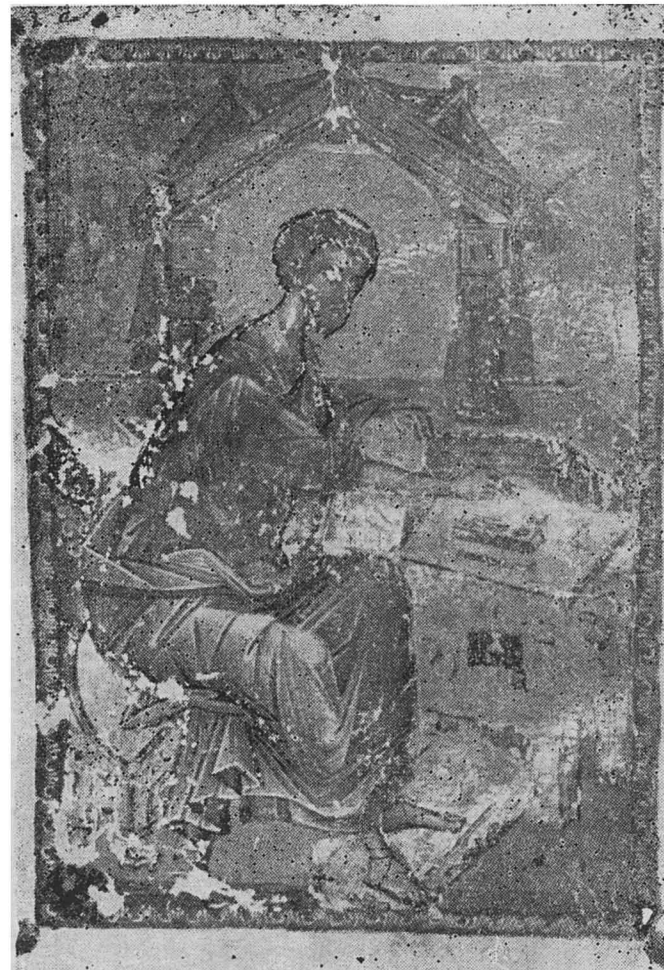


Bucarest Musée ms 32  
Frontispice, f. 13r





*Bucarest Musée ms 32*  
L'évangéliste Marc f. 92v



*Bucarest Musée ms 32*  
L'évangéliste Luc f. 145v



des fleurs composées de quatre palmettes et de rosettes; des feuilles rouges, bordures blanches dentelées, sont parsemées parmi les cercles et cachent de petites fleurs bleues.

— L'Initiale E, 41 mm., en or, vert et ocre; l'haste horizontale est remplacée par une main qui tient une plume<sup>28</sup>; deux encriers s'appuient contre la courbe inférieure de la lettre.

Ce *codex* fait partie de la catégorie privilégiée de manuscrits byzantins qui ne soulèvent aucun problème d'interprétation stylistique et chronologique<sup>29</sup>. Même un aperçu superficiel serait suffisant pour le recommander comme un produit typique de la « late byzantine renaissance »<sup>30</sup>. Cette époque, dont le *climax* s'est situé au XIII<sup>e</sup> siècle, est redevable surtout aux modèles classiques transmis à travers le filtre de l'art macédonien mais appropriés selon les exigences des formes d'une sensibilité à la fois nouvelles et spécifiques<sup>31</sup>.

Les nimbes sont tracés avec du rouge sur le fond doré. Le livre se présente sous la forme d'un *codex* assis sur les genoux de l'auteur qui, en deux cas, (ff. 92v, 226v), use d'un second *codex* appuyé contre le pupitre. Les reliures sont rouges (ff. 12v, 226v), vertes (f. 92v) ou dorées (f. 145v), les pages ouvertes laissent s'entrevoir l'*incipit* de l'Evangile ou des graphèmes sans signification (f. 226v — pupitre). L'évangéliste Matthieu déroule un *volumen*, détail spécifique à l'iconographie macédonienne et repris souvent aux XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècles<sup>32</sup>. Aucune surprise en ce qui concerne les instruments à écrire : plume (ff. 12v, 92v, 145v), encrier (ff. 12v, 145v, 226v), couteau à fer droit (f. 145v) ou courbé (ff. 145v, 226v). Les évangélistes sont assis sur des chaises dorées parallépipédiques sans dossier (sur le f. 145v il y a une chaise à dossier courbé), les pieds parfois à balustres (f. 226v), toujours couverts d'un coussinet rouge à franges. Une table dorée (ff. 12v, 145v) ou ocre-brûlé (ff. 92v, 226v) soutenant un pupitre se trouve devant chaque auteur. Les pieds reposent sur un *suppedaneum* également doré et décoré à sarments bruns. La perspective du mobilier est accélérée, la différence entre les faces antérieures et celles postérieures est fortement prononcée.

Les vêtements sont conventionnels : tunique bleue (ff. 12v, 145v, 226v) ou rouge violâtre (f. 92v) couverte d'un manteau bleu (ff. 92v, 226v), brun clair (f. 12v) ou violet (f. 145v) qui enveloppe l'épaule gauche (ff. 12, 145v, 226v) ou entoure la taille laissant aux deux bras toute la liberté de mouvement (f. 92v). Au cou, des plis profonds et ombrés fragmentent le col. Le drapage est sagement disposé en plis amples et bien éclaircis. Le vêtement ne reprend pas fidèlement le contour du corps, les valeurs plastiques sont dissoutes par un réseau de lueurs diffuses soulignées par des différences de saturation chromatique. L'anatomie est décrite plutôt logiquement, à l'aide d'un système de plis qui se contente de suggérer le

<sup>28</sup> Cf. K. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei* ..., p. 4.

<sup>29</sup> Tout de même, les auteurs du catalogue *La culture byzantine en Roumanie*, n° 71, p. 119—120, l'ont assigné largement au XIV<sup>e</sup> siècle.

<sup>30</sup> KURT WEITZMANN, *Constantinopolitan Book Illumination in the Period of the Latin Conquest*, *Gazette des Beaux Arts*, avril 1944, p. 211.

<sup>31</sup> TANIA VELMANS, *La peinture murale byzantine à la fin du Moyen Age*, Lille 1983, p. 57.

<sup>32</sup> Cf. Cod. 118, *Bibliothèque Nationale d'Athènes*, f. 1v, fin du XIII<sup>e</sup>, WEITZMANN, *Constantinopolitan Book Illumination* ..., p. 214.

volume sans trop y insister, pour se constituer en signe indépendant. Dans l'angle formé par les cuisses et les jambes, le manteau tombe en petits plis aigus dessinant un pan caractéristique. Sur le f. 226v une extrémité du vêtement flotte, détachée du corps.

La même uniformité quant à la coiffure et la barbe réalisées à partir d'un support brun. Chez les évangélistes plus âgés, Matthieu et Jean, on s'est servi de larges touches ocre-claires tandis que chez les deux autres les touches sont épaisses, brunes-foncé et ocrées. Pour la carnation, l'illustrateur a employé un modelé très fin à blanc et ocre jaune sur ocre verdâtre (ff. 92v, 145v, 226v) ou roux (f. 12v). Les traits du visage sont mis en valeur par de petites taches rouges accompagnées d'ombres vertes. Cette picturalité trahit un intérêt à peine dissimulé pour les effets psychologiques qui confèrent à chaque portrait une disposition émotionnelle particulière et à peu près individualisée.

Les arrières-plans sont occupés de constructions typiques pour l'époque paléologue : édicules et niches rectangulaires <sup>33</sup> qui se dressent sur un fragment de mur vert (ff. 12v, 145v) ou bleu (ff. 92v 226v). Ces éléments composent deux catégories de plans secondaires : sur les ff. 145v et 226 v on trouve un *ciborium* formé par deux colonnes courtes, à fût rouge, qui soutiennent un toit vert ou rouge qui abrite la tête de l'évangéliste ; dans les deux premières miniatures la composition est plus complexe. Sur le mur qui se dresse derrière St. Matthieu une colonne avancée, à chapitel rouge corinthique et fût bleu, soutient à gauche une architrave tandis qu'à droite on voit un bâtiment voûté à toit bleu avec une nef latérale et une ample ouverture qui abrite une lampe. La silhouette de l'évangéliste Marc cache partiellement une sorte de projection axonométrique d'un édifice à colonnes rouges et chapiteaux bleus. Sur les ff. 92v et 145v des *vela* rouges embellissent l'arrière-plan. Partout, les bâtiments s'avancent des deux côtés de sorte qu'ils donnent l'impression d'entourer le personnage ; par exemple, sur le f. 226v une colonne se dresse sur le même plan que la chaise de l'auteur, ce qui transforme le complexe architectural dans une large niche. Mais la perspective plongeante y intervient pour rétablir l'ordre logique des compartiments spatiaux et pour relever le sujet historique de l'image. Les éléments d'architecture sont dépourvus de tout rôle fonctionnel : des colonnes élancées vers le ciel qui ne soutiennent rien, des architraves sur lesquelles ne pèse aucun toit. La miniature, occupée d'éléments appartenant à une réalité sans matérialité concrète, se débarrasse peu à peu de l'obsession de la rationalité. L'image qui fait semblant d'un compendium archéologique est plutôt une scénographie. Fictif et érudit, l'espace sépare le saint auteur d'avec le lecteur écartant toute illusion de synchronie des démarches spirituelles et suscitant, de ce fait même, une certaine tension psychologique qui engendre les valeurs affectives tellement spécifiques pour la fin de l'époque byzantine.

Les silhouettes occupent, d'habitude, le centre de l'image, leur partie inférieure s'avance légèrement vers la droite, tendance visible surtout sur le f. 92v. Il paraît que l'évangéliste repousse le cadre avec son pied gauche tandis que son torse forme avec la ligne des cuisses un angle

<sup>33</sup> Cf. *Pantocrator cod.* 47, l'an 1301, *Ibidem*, fig. 13.

très aigu qui renferme le livre soutenu par la main droite de Marc. Sur le f. 76v du *Vatopède cod.* 938, écrit à l'an 1304<sup>34</sup>, on retrouve presque la même position du personnage, ainsi que le détail qu'il est gaucher<sup>35</sup>, l'allongement disproportionné de la partie inférieure du corps imposé par le dynamisme compositionnel, le manteau qui enveloppe seulement la taille. Saint Jean le Théologien s'en détache du type traditionnel de l'évangéliste byzantin représenté en train d'écrire ou de collationner. Du point de vue iconographique il fait partie de la catégorie du „Philosophen Evangelist” qui est le produit de la renaissance macédonienne mais tributaire aux œuvres de la plastique antique qui représentaient les philosophes la main levée à la hauteur du menton, dans une attitude méditative<sup>36</sup>. Les épaules qui tombent, articulées de front (exception faite du f. 12 où la courbure est prononcée), l'élancement artificiel du torse, la taille épaisse sont en totalité des éléments extraits du répertoire de la miniature paléologue.

Le *Bucarest Musée* ms 32 correspond stylistiquement aux meilleures œuvres créées dans la capitale, étant une rédaction figurative typique pour la « late byzantine renaissance ». Le manuscrit a été illustré au même *scriptorium* et éventuellement par le même artiste qui a réalisé, à Constantinople en 1304, les miniatures du *Vatopède cod.* 938. Le raffinement intellectuel de la composition, la gamme des couleurs délicates — nuances précieuses de bleu et de gris —, le contact vif avec les modèles macédoniens, ce sont les arguments pour investir le *codex* de Bucarest avec les attributs d'un ouvrage représentatif de l'école métropolitaine du début du XIV<sup>e</sup> siècle.

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 213, fig. 14.

<sup>35</sup> Cette particularité, ainsi que l'étroite parenté stylistique de ce *codex* de 1304 avec le ms 32 empêchent le rattachement de ce dernier à la famille des manuscrits présentant le même détail mais décorés vers 1360, selon IOANNIS SPATHARAKIS, *The left handed Evangelist*, XVI. *Internationaler Byzantinistenkongress*, Wien, 4.—9.10.1981. *Résultats der Kurzbeiträge*, Vienne 1981, 10.3.

<sup>36</sup> K. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei*, p. 12, comme exemple les portraits des évangélistes Marc et Jean du *cod. Coislin* 195, X<sup>e</sup> siècle.

# DIE LESER GRIECHISCHER, SERBISCHER UND RUMÄNISCHER HISTORISCHER BÜCHER UM 1800. EIN VERGLEICH VON SUBSKRIBENTENLISTEN\*

MAN DEMETER PEYFUSS  
Wien

Seit den Tagen des großen rumänischen Historikers *Nicolae Iorga* (1871–1940), der z. B. in seiner rumänischen Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts<sup>1</sup> vielfach Informationen aus Subskribenten- und Pränumerantenlisten heranzog, nimmt das Interesse an diesen Listen als Quellen für die Kultur- und Sozialgeschichte Südosteuropas ständig zu. In jüngerer Zeit sind sowohl in Rumänien als auch in Griechenland und in Serbien (an der Matica srpska) großangelegte Forschungsprojekte zur Aufarbeitung dieses Materials ins Leben gerufen worden, deren Resultate teilweise schon vorliegen, z.B. in einer Arbeit von *Cătălina Velculescu* und *Victor George Velculescu*<sup>2</sup>. In methodischer Hinsicht ist seit *Iorgas* Zeiten freilich ein gewisser Wandel feststellbar: Während *Iorga* noch primär an den Personen der Subskribenten und Pränumeranten interessiert war, wendet man sich heute ihrer Gesamtheit zu und trachtet, sie nach sozialen und regionalen Gesichtspunkten zu untersuchen. *Miroslav Hroch* hat in seinem inzwischen klassisch gewordenen Werk über die Nationalbewegungen bei den kleinen Völkern Europas<sup>3</sup> bewiesen, daß eine solche quantitative Analyse wertvolle Schlüsse erlaubt. Voraussetzung dafür war natürlich die weitgehende Homogenität und Vergleichbarkeit des Materials für den betreffenden regionalen Bereich.

Die folgende Untersuchung hat nur den Charakter einer Stichprobe. Einerseits soll die Leserschaft von historischen Büchern bei den Griechen, den Serben und den Rumänen in der Zeit um 1800 erfaßt werden, anderer-

---

\* Der vorliegende Text fußt auf einem Vortrag, den der Verfasser an der School of Slavonic and East European Studies in London im Rahmen der Professor Hugh Seton-Watson (1916–1984) gewidmeten „Conference on History and Historians in Central and South-Eastern Europe“ im Juli 1983 gehalten hat. Des großen britischen Historikers sei an dieser Stelle ehrend gedacht!

<sup>1</sup> Nicolae Iorga: *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea* (1688–1821), 2 Bde., Bucureşti, 1901–1928, zuletzt ed. B. Theodorescu 1969 (v. B. Bd. 2, S. 274 f.).

<sup>2</sup> Cătălina Velculescu et Victor George Velculescu: *Libres roumains à listes de souscripteurs (première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle)*, „Revue des études sud-est européennes“, 12, 1974, S. 205–220. Siehe auch Philippe E. Liou: *Pour une étude quantitative du public des lecteurs grecs à l'époque des lumières et de la révolution (1749–1832)*. In: *Actes du I<sup>er</sup> congrès international des études balkaniques et sud-est européennes*, 4, Sofia 1969, S. 475–480.

<sup>3</sup> Miroslav Hroch: *Die Vorkämpfer der nationalen Bewegung bei den kleinen Völkern Europas*. Praha, 1968. — *Acta Universitatis Carolinae philosophica et historica*, Monographia 24.

seits soll festgestellt werden, ob sich die Subskribenten- bzw. Pränume-  
rantenlisten (in Südosteuropa wird nicht streng zwischen beiden Gruppen  
von Käufern unterschieden<sup>4</sup>) als Ausgangsmaterial für quantitative Unter-  
suchungen überhaupt eignen. Ich habe zu diesem Zweck sechs Bücher  
ausgewählt, wobei mit dieser Auswahl in ihrer scheinbaren Zufälligkeit  
eine möglichst breite Streuung angestrebt wurde. Es handelt sich um  
je zwei Titel aus dem griechischen, dem serbischen und dem rumänischen  
Bereich, vier davon sind Originalwerke, zwei Übersetzungen. Eines der  
sechs Bücher ist nicht in der Sprache der Nationalität, die es thematisch  
betrifft, sondern in deutscher Sprache verfaßt, was für den gegebenen  
zeitlichen und örtlichen Rahmen durchaus nicht atypisch ist. Ihrem Um-  
fang und damit ihrem Preis nach, was gewiß für eine Subskription rele-  
vant ist, handelt es sich in einem Fall um ein zwölfbändiges Werk, in  
einem Fall um ein vierbändiges, in den übrigen Fällen um einbändige  
Werke (eines war als mehrbändiges Werk angelegt, die weiteren Bände  
sind aber nicht mehr erschienen). Auch der Umfang der einbändigen Werke  
variiert zwischen 36 und 452 Seiten. Thematisch schließlich spiegeln alle  
sechs Bücher das ganze Spektrum von der Weltgeschichte zur National-  
geschichte und von der Landeskunde zur Wirtschaftsgeschichte. Die Be-  
schränkung unserer Analyse auf historische Bücher ist natürlich vom  
Thema dieses Symposions zu Ehren Hugh Seton-Watson's bestimmt, aber  
auch vom Umstand, daß die historische Literatur—neben der Volksdichtung  
und der Sprachwissenschaft (Lexikographie und Grammatik) bei der Ent-  
stehung der modernen Nationen in Ost- und Südosteuropa eine ganz beson-  
dere Rolle gespielt hat, worauf zuletzt *Emil Niederhauser*<sup>5</sup> hinwies.

Die einzelnen Titel sind hier nach der Reihenfolge ihres Erscheinens  
aufgezählt. Aus Gründen des Zeitkolorits wählen wir eine möglichst ori-  
ginalgetreue Wiedergabe :

1. [Jovan Rajić :] ИСТОРИЈА/РАЗНЫХЪ СЛАВЕНСКИХЪ НА-  
РОДОВЪ/ИЛИПАЧЕ [?] /БОЛГАРЪ, ХОРВАТОВЪ, И СЕРБОВЪ/  
ИЗЪ ТМЫ ЗАБВЕНІЯ ИЗЯТАЯ/И/ВО СВЯТЪ ИСТОРИЧЕСКІИ/  
ПРОИЗВЕДЕННАЯ /ЮАННОМЪ РАИЧЕМЪ /АРХИМАНДРИТОМЪ/  
ВО/СВЯТО АРХАГГЕЛСКОМЪ МОНАСТЫРЯ/Ковиля. /ВЪ ВІЕННІА  
При Г. Стефанъ Новаковичъ, /въ Славено-Сербској, Валахиској  
и Восточныхъ языковъ/ПРИВИЛЕГ, ТИПОГРАФІИ 1794—1795. 4 Bde.  
(weiterhin *Rajić 1794/95*)<sup>6</sup>.

2. [Basileios Papa Euthymiou:] ΙΣΤΟΡΙΑ/ΣΥΝΟΠ-  
ΤΙΚΗ ΤΗΣ/ΕΛΛΑΔΟΣ/Διηρημένη εις τέσσαρα μέρη, /ὧν/Τὸ Α': περιέχει ἐν  
συντόμῳ τὴν Γεωγραφίαν τῆς Ἑλλάδος. /Τὸ Β': τὴν Ἱστορίαν τῶν διαφορῶν Βασι-  
λείων καὶ πολι- /τειῶν αὐτῆς /Τὸ Γ': μίαν εἰδησιν περὶ Θρησκείας, Νόμων,  
Α' γῶνων/καὶ Ε' θίμων τῶν Ἑλλήνων. /Τὸ δὲ Δ': μίαν σύνοψιν ὅλων τῶν  
τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν. /Συντεθεῖσα μὲν Α' γγλιστὶ ὑπότινος ἀνωνύμου/εἰς χρῆ-

<sup>4</sup> Vgl. z. B. Strahinja K. Kostić: *Buchankündigungen sowie Pränumerations- und Subskriptionswesen bei den Serben am Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts.* In: *Buch- und Verlagswesen im 18. und 19. Jahrhundert.* Beiträge zur Geschichte der Kommunikation in Mittel- und Osteuropa, hgg. v. Herbert G. Göpfert u. a. Berlin 1977. S. 283—270. = Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa, 4.

<sup>5</sup> Emil Niederhauser: *The Rise of Nationality in Eastern Europe.* Budapest, 1981.

<sup>6</sup> Österreichische Nationalbibliothek, Wien (weiterhin ÖNB): BE, 10. H. 18.



σιν τῶν Σχολείων τῆς Λόνδρας. /Μεταφρασθεῖσα δὲ ἐπ' αὐτῷ τουτῷ εἰς τὴν Γερμα—/νικήν, καὶ ἐξ αὐτῆς μετενεχθεῖσα εἰς τὴν ἁ—/πλοελληνικήν ἡμῶν Διάλεκτον παρὰ /ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ Π: π: ΕΥΘΥΜΙΟΥ/τς ἐκ Κωστάντζικς τῆς Μακεδονίας/εἰς χρῆσιν τῶν Σχολείων μας. /Προσφωνηθεῖσα δὲ τῇ Εὐντιμοτάτῃ Ἀδελφότητι/τῶν ἐν Βιέννῃ ἐντοπίων Ρωμαιοβλάχων. /Εὐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας/Εὐν τῇ Νέᾳ Τυπογραφίᾳ. /1807 (weitherin *Papa Euthumiou 1807*)<sup>7</sup>.

3. [Dimitrije Isailović:] /ИСТОРИА/ТРГОВИНЕ/отъ/почетка света до наших времена, /како е/по свету, и у свима Царствама расла и она—/дала, и до чега е данасъ дошла. собрана/Димитриємъ Исаїловичемъ, /При Кр: педагогическомъ народа Славено—Серб—/скогъ Училищѣ Сомборскомъ, Педагогіе, ме—/Орѣке и Историје Прагматическе Профес—/соромъ П. Р. ВЪ БУДИМЯ, /Писмены Крал: Всеучилища Пештанскогъ/1816 (weitherin *Isailović 1816*)<sup>8</sup>.

4. [Georg Montan:] Kurzgefaßte Geschichte der/Wlachschen Nazion/in Dazien und Macedonien. Vom Georg Montan./Gedruckt, bey Franz Joseph Patzko [Pest] 1819 (weitherhin *Montan 1819*)<sup>9</sup>.

5. [Pavel Kengelač:] Историѧ оуниверсѧлѧ сѧсѧтоатѧ лѧмѧк./дѧшѧ Антокиѧрѧ д. Павел Кенѧлач архимандритѧ Мѧнѧстѧрѧй Сѧхѧтѧлѧй Гѧворѧе ѧ/бѧнат, ѧкѧм ѧтѧм варѧ пре лѧмѧк/Рѧманѧскѧ преѧкѧстѧ шѧ ѧмѧзѧтѧ дѧ/ѧѧнн ОѧОДОРѧИѧ, /лѧ Бѧскѧрка Греко-Рѧманѧскѧ дѧн Пѧста Парѧх/шѧ ѧл чѧнѧтѧтелѧвр Конѧѧторѧй дѧн Бѧдѧ/шѧ Керѧѧц ѧссѧсѧвр. /Партѧ I. /Кѧ ѧ Мѧпѧ дѧспре Пѧмѧнтѧ фѧгѧдѧнѧцѧй сѧсѧ Пѧлѧстѧна. Historia universalis Pars I. ѧ Бѧдѧ Кѧ тѧпѧркѧ Крѧѧѧй Оуниверѧтѧте дѧн Пѧста 1824(weitherhin *Kengelač 1824*)<sup>10</sup>.

6. [Konstantinos Michail Koumas:] ΙΣΤΟΡΙΑΙ/ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΠΡΑΞΕΩΝ/ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων ἕως τῶν ἡμερῶν μας, /ἐκ παλαιῶν ἀπανθισθεῖσαι, καὶ τὰ νεώτερα ἐξ/ἀρίστων Γερμανῶν ἱστοριογράφων ἐλευθέρως/μεταφρασθεῖσαι/ὑπὸ Κ. Μ. ΚΟΥΜΑ. /Ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας. Ἐκ τῆς Τυπογραφίας Ἀντωνίου Αὐκούλου. /Anton v. Haykuli./ 1830—1832. 12 Bde. (weitherhin *Koumas 1830/32*)<sup>11</sup>.

Unsere Stichprobe ist demnach auf den Zeitraum von 1794 bis 1830/32 und in regionaler Hinsicht auf Erscheinungsorte innerhalb des alten Österreich eingeschränkt. Für den komparativen Teil unserer Analyse werden auch nur Subskribenten aus diesem Gebiet herangezogen, um die Vergleichbarkeit zu gewährleisten.

Zu den einzelnen Subskribentenlisten ist folgendes auszuführen:

1. Jovan Rajić (1726—1801), neben Dositej Obradović (1739—1811) und Vuk Stefanović Karadžić (1787—1864)<sup>12</sup> einer der großen Erwecker

<sup>7</sup> Universitätsbibliothek, Wien (weiterhin UB): I. 506 967.

<sup>8</sup> ÖNB 78. Y. 115.

<sup>9</sup> ÖNB 21. I. 31.

<sup>10</sup> ÖNB 78. Bb. 317.

<sup>11</sup> UB I. 261 759.

<sup>12</sup> Vgl. Max Demeter Peyfuss: *Eminescu in Wien*. In: *Wechselwirkungen in der deutschen und rumänischen Geisteswelt am Beispiel Mihai Eminescu*. Stuttgart, 1977. S. 187—191; ders.: *Vukovi pretpatnici u zemljama Habsburške Monarhije*. In: *Kulturno-politički pokreti naroda Habsburške Monarhije u XIX veku*. Zbornik radova, red. Nikola Petrović i Živan Milisavac. Novi Sad, 1983. S. 373—376.

der serbischen Nation, der aber noch ganz dem 18. Jh. angehört, stellte seine umfangreiche „Geschichte der verschiedenen slavischen Völker, insbesondere der Bulgaren, Kroaten und Serben“ 1768 fertig, d.h. nach seinem Eintritt ins Kloster Kovilj. Sie erschien aber erst 1794/95 im Verlag der „Slavenno-Serbskija Vedomosti“ in Wien und gehört zu den ersten serbischen Publikationen mit Subskribentenliste. Nach einem Vorabdruck in der eben genannten Zeitschrift erschien die Liste im ersten Band des Werkes nach S. 496 im Umfang von 15 Seiten samt einem Nachtrag von einer Seite im 3. Band (nach S. 363). Beide Listen zusammen umfassen 439 Subskribenten, die insgesamt 649 Exemplare bezogen, d.h., daß die Leser von mindestens einem Drittel der Auflage unbekannt bleiben müssen. Darüber hinaus erlaubt die Liste weder eine regionale noch eine soziale Analyse, weil vielfach — die Mode war noch zu jung — weder Ort noch Beruf bei den einzelnen Namen angeführt sind. Grob geschätzt, werden einander Kleriker einerseits, Beamte, Gutsbesitzer und Militärs andererseits sowie schließlich Kaufleute als dritte Gruppe die Waage halten, während Schriftsteller, Lehrer und Schüler nicht einmal 10% der Auflage erwarben. Dafür finden sich unter diesen aber so bekannte Namen wie Teodor Janković-Mirijevski (1740—1814), Dositej Obradović, Sava Tekelija (1761—1842), Josef Dobrovský (1753—1829), der Autor unseres Buches Nr. 5, Pavel Kengelac, oder August Schlözer (1735—1809). Allein darin zeigt sich schon die überragende Bedeutung dieses Werkes, auch im Rahmen unserer Auswahl <sup>13</sup>.

2. *Nicolae Iorga* hat 1923 die von *Papa Euthymiou* aus dem Deutschen übersetzte, ursprünglich englisch verfaßte „Synoptische Geschichte Griechenlands“ wegen der Subskribentenliste als wichtige Quelle beschrieben <sup>14</sup>. Die auf 5 Seiten nach S. 391 abgedruckte Liste umfaßt nämlich die Namen fast aller bedeutenden damals in Wien tätigen griechischen Kaufmannsfamilien. Die 153 genannten Subskribenten bezahlten nicht weniger als insgesamt 1310 Exemplare — das Buch war ja als Schulbuch gedacht, und die Wiener Subskribenten finanzierten damit eine Gratisschulbuchaktion für griechische Schulen, in erster Linie natürlich für die 1804 ins Leben gerufene griechische Nationalschule bei der Pfarre zur Hl. Dreifaltigkeit am Wiener Fleischmarkt <sup>15</sup>. Die Liste ist in zwei Abschnitte gegliedert, wobei der erste 42 in Wien ansässige Kaufleute umfaßt, der zweite hingegen jene, die nicht in Wien beheimatet sind, wobei allerdings die Herkunft nur in wenigen Fällen angegeben wird, eine regionale Analyse somit nicht möglich ist. Feststellbar sind folgende Orte: Ampeklakia in Thessalien, Konstantinopel (Istanbul), Linotopē am Grammos sowie Metsobon am Pindos und Vidin an der Donau. Eine soziale Zuord-

<sup>13</sup> Vgl. Nikola Radojčić: *Srpski istoričar Jovan Rajić*, Beograd, 1952. = Posebna izdanja SAN, 204.

<sup>14</sup> Nicolae Iorga: *O nouă carte privilegiate la Români din Balcani*, „Revista istorică“ 9, 1923, S. 113—115.

<sup>15</sup> Bemerkenswerterweise befand sich schon 1846 kein Exemplar dieses Geschichtsbuches mehr im Bestand der Bibliothek der griechischen Schule in Wien, vgl. *Katalogos tōn en tē bibliothēkē tēs en Biennē ethnīkēs ellēnikēs scholēs bibliōn*. En Biennē tēs Austrias 1846, Reprint Athen s. a. = Bibliothēkē istorikōn meletōn, 24.

nung wäre aufgrund der Liste allein auch nicht möglich, weil dort keine Berufe angegeben sind. Wir wissen aber aus anderen Quellen, daß es sich bei den 42 Wiener Subskribenten durchwegs um Kaufleute handelt, und zwar überwiegend um Vertreter bekannter Firmen und um Träger so illustrierter Namen wie z. B. Karajan. Unter den Nichtkaufleuten sind vier Schüler genannt sowie einige Gelehrte und Schriftsteller wie Neophytos Doukas (ca. 1760–1845), Dēmētrios Nikolaos Darbaris (1754–1823) und der rumänische Dichter Iancu Văcărescu (1792–1863), der seit 1804 zu Studienzwecken in Wien weilte<sup>16</sup>.

3. Überwiegend Angehörige des Handelsstandes subskribierten — aus naheliegenden Gründen — ein Jahrzehnt später die serbische „Geschichte des Handels von Anbeginn bis heute“ von *Dimitrije Isailović* (1783–1853). Das Buch enthält auf den S. 453–462 eine Pränumerantenliste, die nach Ortschaften geordnet ist. Die soziale Zuordnung der einzelnen Namen ist aber meist nicht möglich, weil die entsprechenden Angaben fehlen; überdies haben insgesamt 317 Pränumeranten 778 Exemplare bezahlt, d.h., daß die Leser von mehr als der Hälfte der Auflage gar nicht in der Liste aufscheinen. Die regionale Verteilung der 30 Ortschaften stimmt mit dem Siedlungsgebiet der Serben im alten Ungarn überein. Auf Banat, Batschka und Syrmien entfallen 16 Orte, 6 auf das eigentliche Ungarn, 6 auf Kroatien und Slavonien. Wien kommt nicht vor, hingegen Triest (mit 39 Exemplaren). Vermutlich hatte Isailović in Wien keinen Vertrauensmann, der als „Sovokupitelj“ dienen konnte. Es ist nicht anzunehmen, daß die Wiener Serben kein Interesse an dem Buch hatten.

4. Der nächste Titel ist zwar in deutscher Sprache veröffentlicht, nach Inhalt und Autor ist er aber dem Rumänentum zuzuordnen. Bei den Rumänen griff die Mode der Subskribentenlisten erst relativ spät, und es ist bezeichnend, daß jene Werke, die ihrer Bedeutung nach an die Seite von *Rajić 1794/95* treten sollten, wie z.B. *Gheorghe Șincai* „Geschichte der Rumänen und mehrerer anderer Völker“<sup>17</sup> oder *Petru Maiors* „Geschichte vom Ursprung der Rumänen in Dazien“<sup>18</sup>, keine Subskribentenlisten enthalten, wie ich überhaupt den Eindruck habe, daß diese Mode in den griechisch-katholischen Kreisen weit weniger Anklang fand als bei den Orthodoxen. Die bereits zitierte Studie von *Cătălina Velculescu* und *Victor George Velculescu* stützt sich auf Subskribentenlisten von 26 rumänischen Büchern aus den Jahren 1815 bis 1853, d.h. aus einem Zeitraum von 39 Jahren; in der uns interessierenden Zeitspanne von 1794 bis 1830, das sind 37 Jahre, erschienen, nach den Bibliographien von *Bianu-Hodog-Simonescu*<sup>19</sup> und *Poenaru*<sup>20</sup> berechnet, nicht weniger als 1275 Titel. Für den von *Velculescu-Velculescu* behandelten Zeitraum kann die Frage nach der Anzahl der erschienenen Titel gar nicht beantwortet werden; man muß aber annehmen, daß zu diesem späteren Zeitpunkt noch weit mehr

<sup>16</sup> Vgl. *Poezii Văcărești*. Versuri alese. Ed. E. Piru. Cu o introducere de Al. Piru. București, 1961. S. XXXIX.

<sup>17</sup> Gheorghe Șincai din Șinca: *Hronica românilor și a mai multor nēmuri*. În Buda, 1808–1809.

<sup>18</sup> Petru Maior de Dicio-Sînmărtin: *Istoria pentru începutul românilor în Dachia*. La Buda, 1812.

<sup>19</sup> *Bibliografia românească veche, 1508–1830*. 4 Bde., București, 1903–1944.

<sup>20</sup> Daniela Poenaru: *Contribuții la bibliografia românească veche*. Tîrgoviște, 1973

Titel erschienen sind. Wie verläßlich sind die Ergebnisse einer quantitativen Untersuchung, die sich nur auf wenige Prozent des in Frage stehenden Materials stützt?

Wie schon der Titel von *Montan 1819* sagt, ist hier eine ganz verschiedene Identifikation von Rumänen und Aromunen angesprochen, was sich auch im Subskribentenverzeichnis spiegelt. Es umfaßt auf 6 Seiten (nach S. 29) 77 Namen von „wohlthätigen Gönnern, welche, aus patriotischem Eifer zur Beförderung der Nazional-Kultur, die Herausgabe dieses Werkleins durch ihre großmütige Unterstützung beherzigt haben“. Sie sind alle in Ofen und Pest daheim. Die größte Gruppe sind die — überwiegend wohl aromunischen — Handelsleute mit 45 Namen, danach kommen Lehrer und Funktionäre der Schulverwaltung für die Orthodoxen (12), andere Beamte (6) und Kleriker (3). Wieder finden sich auch einige Gelehrte und Schriftsteller, und zwar Jovan Berić (1786—1845) und Naum Petrovici (Lebensdaten sind nicht bekannt<sup>21</sup>), an der Seite des ersten rumänischen Buchverlegers Zaharia Carcalechi (1784—1856).

5. Auch der nächste Titel ist rumänisch, und zwar handelt es sich um eine vom Pester rumänischen Pfarrer Ioan Teodorovici (Lebensdaten sind nicht bekannt<sup>22</sup>) angefertigte Übersetzung aus dem kirchenslavischen original des Serben *Pavel Kengelac* (ca. 1770—1834). Wenn wir uns daran erinnern, daß auch Dimitrie Țichindeal (1775—1818) aus dem Serbischen übersetzte, etwa Werke von Dositej Obradović, so ist dies kein außergewöhnlicher Fall<sup>23</sup>. Auch aus dem Griechischen wurde viel ins Rumänische übersetzt (und auch ins Serbische), wenig aber in umgekehrter Richtung<sup>24</sup>. Über den Kreislauf der Werke und Ideen wird noch zu arbeiten sein. Autor und Übersetzer des vorliegenden Werkes stammen aus dem kirchlichen Milieu. Es ist daher kein Wunder, daß von den Subskribenten auf den Seiten [390] bis [404] — 282 Personen bezogen 432 Exemplare — weitaus die meisten Kleriker sind (231). Auch die regionale Verteilung läßt die Vermutung zu, daß der Übersetzer Teodorovici seinen 1822 veröffentlichten (erstmalig von *Poenaru* beschrieben<sup>25</sup>) Aufruf zur Subskription über kirchliche Kanäle verteilte, die ihm als Mitglied der bischöflichen Konsistorien von Ofen (Buda) und Werschetz (Vršac) offenstanden. Die Subskribenten kommen alle aus dem Banat, sowie aus Buda, Pest und Großwardein (Oradea). Das Bistum Hermannstadt (Sibiu) ist nicht vertreten. Mit sehr großem Abstand nehmen Lehrer und Wissenschaftler (31) den zweiten Platz ein, darauf folgen 20 Händler (darunter auch der schon genannte Verleger Z. Carcalechi), je fünf Grenzer und Schüler und — jetzt wird es kurios — je ein Schuster, Waldhüter (КАМЕРЛА-БАЛАХНТЕР) und Lotto-Kollektor.

<sup>21</sup> Vgl. *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*. București, 1979. S. 678 f. Ferner Max Demeter Peyfuss: *Ein rumänisches Gedicht auf Metternich*, „Österreichische Osthefte“, 16, Wien, 1974. S. 245—253.

<sup>22</sup> Vgl. *Dicționarul literaturii române*, S. 848.

<sup>23</sup> Vgl. Radu Flora: *Dositej și Țichindeal*, „Lumina“, 21, Pančevo, 1967. S. 3—24, 77—106.

<sup>24</sup> Vgl. Cornelia Papacostea Danielopolu: *Intellectualii români din Principate și cultura greacă 1821—1859*. București, S. 99—132.

<sup>25</sup> Daniela Poenaru, *op. cit.*, Nr. 146, S. 131.

6. Das letzte Werk<sup>26</sup> ist auch das umfangreichste. *Konstantinos Michael Koumas* (1777–1836), ein sehr vielseitiger, wenn auch nicht sehr origineller Schriftsteller, verbrachte etwa 20 Jahre seines Lebens in Wien. Es waren seine „literarischen Arbeiten, um deren Willen er hier in beynahe unauflösliche Verhältnisse verflochten ist, die ferner nur zu Wien am besten gelingen und [...] nur dann den größten Vortheil gewähren, wenn er sie in diesem Musensitz vollendet“ (Koumas an Sednitzky, Wien, 24. August 1827<sup>27</sup>. Die sieben Seiten umfassende Subskribentenliste (Bd. 12, S. 747–754) verzeichnet 364 Namen mit 413 Exemplaren. Sie verteilen sich auf 20 Orte, von denen 3 im heutigen Griechenland liegen (Kerkyra, Patrai, Serrai). In der heutigen Türkei liegen ebenfalls drei Städte: Bursa, Istanbul und Izmir. Mit Ausnahme von Amsterdam spiegelt die Liste die griechische Diaspora in Mittel- und Osteuropa: Wien, Venedig, Bukarest, Iași, Kišnev, Nižnij Novgorod (Gorkij), Taganrog, Odessa, Plovdiv, Pest, Triest und Livorno. Der Anzahl der Subskribenten nach führt Triest, wo die Familie des Autors lebte, mit 67 Namen vor Konstantinopel mit 63, Wien mit 51, Taganrog mit 50, Livorno mit 22 und Smyrna mit 20 Namen. Die Zahl der Kleriker ist mit 33 verhältnismäßig niedrig, im übrigen ist die soziale Zusammensetzung der Subskribenten mangels entsprechender Angaben kaum festzustellen. Im all von Wien, Pest und Triest wissen wir aber aus anderen Quellen, daß es sich überwiegend um Kaufleute handelt.

★

Aus dem Gesagten wird deutlich, daß die Namenslisten unserer Buchauswahl für eine exakte numerische Erfassung regionaler und sozialer Zusammenhänge kaum zu brauchen sind, weil die entsprechenden Angaben entweder fehlen oder zu ungleichmäßig verteilt sind.

Im Sinne unserer Stichprobe wollen wir daher im folgenden versuchen, allfällige Übereinstimmungen auf der Ebene der einzelnen Subskribenten festzustellen, was natürlich die Anlage einer umfangreichen Namenskartei erfordert. Es ist zu bedenken, daß es sich bei diesen sechs Büchern um einen Zeitraum von mehr als 30 Jahren, d. h. von mehr als einer Generation handelt.

Beginnen wir mit den *Griechen*. Wenn wir uns vor Augen halten, wie groß die Rolle des Zufalls bei der Aufnahme dieses oder jenes Namens in ein Subskribentenverzeichnis ist, so muß es doch trotz scheinbarer quantitativer Geringfügigkeit relevant erscheinen, daß wir in insgesamt zehn Fällen Übereinstimmungen zwischen den Listen bei *Papa Euthymiou 1807* und *Koumas 1830/32* finden, wobei es sich in drei Fällen um dieselbe Person, in sieben Fällen um die gleiche Familie handelt. Die beiden Bücher erschienen mit einem Abstand von 23 Jahren. Bei den *Serben* — zwischen *Rajić 1774/95* und *Isailović 1816* liegen 22 Jahre — finden wir zwei familiäre Übereinstimmungen (eine davon gehört gleichzeitig in eine weitere Kategorie unserer Analyse, nämlich zu den Lesern von Büchern in verschiedenen Sprachen). Da der zeitliche Abstand zwischen den beiden *rumänischen* Büchern unserer Auswahl am geringsten ist — *Kengelac 1824*

<sup>26</sup> Zwei Kapitel aus dem 12. Band erschienen als Reprint: Konstantinou M. Kouma: *Oi Ellēnes. Diaphōtismos-epanastasis*. Athēnai, 1966. — Archeion istorikōn meletōn, 13.

<sup>27</sup> Veröffentlicht in: Poluchronē K. Enepe Kidē: *Koraēs — Koumas — Kalbos*. Athen, 1967. S. 82. = Quellen und Forschungen zur Geschichte des Griechentums seit 1453, 2.



erschien fünf Jahre nach *Montan 1819* —, ist hier die Zahl der Parallelen mit 12 personellen und 2 familiären Übereinstimmungen am größten und besonders charakteristisch.

Die Parallelen reichen aber weiter. Unter den Lesern der griechischen Bücher gibt es sieben Namen, die sich auch in den serbischen Listen finden. In den serbischen Listen scheinen gleichfalls sieben Namen auf, die wir auch in den rumänischen Büchern belegt finden. Und unter den Lesern der rumänischen Bücher gibt es fünf Namen, die auch in den griechischen Listen aufscheinen. Die rumänisch-griechischen Übereinstimmungen setzen sich aus 3 Personen und 2 Familien zusammen, die griechisch-serbischen Übereinstimmungen aus 2 Personen und 5 Familien, die serbisch-rumänischen Parallelfälle schließlich aus 4 Personen und 3 Familien.

In der folgenden alphabetischen Liste finden sich alle Namen der ein- und der mehrsprachigen Übereinstimmungen. Die Schreibung der Namen ist modernisiert und normalisiert; nur wo sich eine deutsche Form eingebürgert hat, wurde diese beibehalten. Die Transliterationen aus dem griechischen und dem kyrillischen Alphabet folgen der üblichen Norm — die in den Listen belegten alten Formen sind aber in Klammern in Originalschreibung beigelegt. Zu jedem Namen wurden in Kurzform die Titel der subskribierten Bücher gefügt. Wo immer dies möglich war, wurde in knapper Form auch ein Hinweis auf die soziale Zuordnung, auf die Herkunft und auf Belege in anderen Subskriptionslisten gegeben (dabei stütze ich mich auf die Auswertung von insgesamt etwa 30 Subskribentenlisten aus ersten Hälfte des 18. Jh.). Die Literatur zu den einzelnen Namen mußte aus Platzgründen stark eingeschränkt werden.

1. B a j i ć, Familie — Sremska Mitrovica (Баичъ, Baich, Βάικης, Bajih) *Rajić 1794/95, Isailović 1816*.

Die Familie stammte aus Blaste in Makedonien und wurde in der Habsburgermonarchie geadelt. Weitere Mitglieder subskribierten in Wien und Semlin (Zemun) serbische und griechische Bücher <sup>28</sup>.

2. B a r a t i, Ioan — Pest (Baraty, Μπαράτι) *Montan 1819, Kengelaç 1824*.

I. B. ist als „Bürger und Handelsmann“ bezeichnet und kaufte zwischen 1808 und 1824 viele rumänische Bücher.

3. B e r i ć, Jovan (1786—1845) — Sombor u. Pest (Berits, Беричъ, Berih) *Isailović 1816, Montan 1819*.

Bedeutender serbischer Pädagoge und Schriftsteller, Freund Vuks. Las auch rumänische und deutsche Bücher <sup>29</sup>.

4. B e t a l e, Familie — Wien u. Pest (Vitali, Βετάλη) *Papa Euthymiou 1807, Montan 1819*.

Stephan und Georg bzw. „Αυτάδελφοι“ scheinen in mehreren griechischen und rumänischen Büchern auf, sie waren „bürgerliche Handelsmänner“ <sup>30</sup>.

<sup>28</sup> Vgl. Dušan J. Popović, *O Cincarima*. Beograd, <sup>2</sup>1937. S. 321 f.

<sup>29</sup> Vgl. *Enciklopedija Jugoslavije* 1, Zagreb, 1955. S. 480. — Als Subskribent belegt in: *Pedagoghia și metodică pentru învățătorii școalelor orășenești și sătești*. Buda, 1818: Franz Schams: *Vollständige Beschreibung der königlichen freyen Haupt-Stadt Ofen in Ungern*. Ofen, 1822.

<sup>30</sup> Vgl. I. B. Mureșianu: *Un editor român de la începutul sec. al XIX-lea: Zaharia Caracalechi*, „Orizont”, 1, Timișoara, 1968, 7. S. 83—87.

5. **Ї а р р а**, Familie — Ofen (Buda), Pest u. Wien (**Osappà, Чана Чапа, Τζάππα, Τζάππο**) *Isailović 1816, Montan 1819*.

Mitglieder dieser Kaufmannsfamilie sind als Leser griechischer, serbischer und rumänischer Bücher belegt.

6. **С а р к а л е ч и**, Zaharia (1784—1856) — Buda (**Karkaleky, Каркалечки**) *Montan 1819, Kengelac 1824*.

Von diesem ersten rumänischen Verleger war bereits die Rede. Er subskribierte wohl überwiegend zum Weiterverkauf, was auch bei den anderen Kaufleuten der Fall gewesen sein mag.

7. **С о н с т а н т и н**, Familie — Pest (**Κωνσταντίν**) *Montan 1819, Kengelac 1824*.

Mitglieder dieser Familie wurden als „bürgerliche Handelsmänner“ bezeichnet.<sup>31</sup>

8. **С з и к ó**, Georg — Pest (**Zicco, Дзико, Τζήκου, Τζέκου**) *Montan 1819, Kengelac 1824*.

Ein Athanasios und ein Stergios Kuriakou finden sich als Subskribenten von *Papa Euthymiou 1807*. Wegen der stark variierenden Schreibweise des Namens ist diese Familie schwer von der vor allem in rumänischen Büchern belegten Familie Gyika de Desánfalva (**Ghica, Цика, Γήκα, Δζήκα**) zu unterscheiden.

9. **Д а р б а р и с**, Demetrios Nikolaou — Semlin (Zemun) u. Wien (**Darvar, Дарварс, Даркарк**) *Rajić 1794/95, Papa Euthymiou 1807*.

Der bekannte griechische Lehrer und Autor (1754—1823) findet sich neben anderen Mitgliedern seiner ursprünglich aus Kleissoura in Makedonien stammenden Familie als Subskribent einer ganzen Reihe von griechischen, serbischen und rumänischen Bücher.<sup>32</sup>

10. **Д е р р а** (de Moroda), Anastasie — Pest u. Wien (**Δέρρά, Дерра, Дера, Деппа от Морода**) *Montan 1819, Kengelac 1824*.

Viele Mitglieder dieser Familie (Naum, Michael N., Thomas, Konstantin) finden sich als Mäzene rumänischer, serbischer und deutscher Bücher. Das in der Österr. Nationalbibliothek, Wien, aufbewahrte Exemplar von *Georg Constantin Rosa: Untersuchungen über die Romanier oder sogenannten Wlachen, welche jenseits der Donau wohnen* ... Pesth: Trattner 1808 (dt.-griech. Parallel-text<sup>33</sup>), stammt aus dem Besitz der Familie Derra de Moroda. Ursprünglich war diese Familie im Orient handel tätig.<sup>34</sup>

11. **Д и а м а н д ѝ** (— **С у з а с у**), Familie — Ofen (Buda) u. Pest (**Διαμαντѝς**) *Rajić 1794/95, Montan 1819*.

Serbische, rumänische und aromunische Themen interessierten diese Pester Händlerfamilie, deren Name auch in Temesvár und Wien belegt ist.

12. **Д у м б а**, Familie — Serrai u. Wien (**Δούμπας, Δοῦμπα**) *Papa Euthymiou 1807, Koumas 1830/32*.

Mehrere Mitglieder der heute noch in Österreich beheimateten, aus Blastë in Makedonien stammenden Familie (Constantin D. war der letzte österr.-ung. Botschafter in Washington im Ersten Weltkrieg) finden sich in der ersten Hälfte des 19. Jh. als Käufer griechischer Bücher.<sup>35</sup>

<sup>31</sup> Vgl. O. Țugosăanu: *Societatea femeilor române din 1815*, „Revista nouă”, 1894. S. 278—284, bes. S. 281.

<sup>32</sup> Vgl. K. Th. Dēmara: *Istoria tēs neoellēnikēs logotēchnias*. Athēna, 1968. S. 163—165.—Cornelia Papacostea Danielopolu, *op. cit.*, S. 128 f.

<sup>33</sup> Vgl. dazu Valeriu L. Bologa: *G. C. Roja, un savant medic român din Timișoara*. Separatabdruck aus „Viața medicală”, București, 1928; M. Burile: *Încercări privitoare la colonia macedo-română din Ungaria și din Viena la începutul secolului trecut*, „Arhiva”, 38, Iași, 1931 (Onagiur Bărbulescu). S. 64—76.

<sup>34</sup> Vgl. Dušan J. Popović, *op. cit.*, S. 349.

<sup>35</sup> Vgl. Max Demeter Peyfuss und Elvira Konecny: *Der Weg der Familie Dumba-von Makedonien nach Wien*, „Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung”, 88, Wien-Köln-Graz, 1980. S. 313—327.

13. **G r a b o v s c h i** (de Apadia), Atanasie und Constantin — Pest u. Vác (Γκραμπόβσκυ Γραβόεσκι δε απαδία Grabovszky) *Montan* 1819, *Kengelac* 1824.

Diese aus Albanien stammende aromunische Händlerfamilie, die viele rumänische Druckwerke unterstützte, war mit dem späteren Metropoliten von Siebenbürgen, Andreiu Baron de Șaguna (1809 bis 1873) verwandt <sup>36</sup>.

14. **I a n c o v i c i**, Nicolae — Pest (Jankovits, Ιάνκοβίτζ, ИАНКОВИЧ) *Montan* 1819, *Kengelac* 1824.

N. I. interessierte sich auch für serbische Volkslieder. Da der Name sehr verbreitet war, sind familiäre Zusammenhänge (Träger dieses Namens subskribierten auch *Rajić* 1794/95 und *Isailović* 1816) nicht nachweisbar.

15. **J o š i ć**, Kosma (v.) — Sombor u. Pest (Jósits) *Isailović* 1816, *Montan* 1819.

K. J. war Professor am serbischen Lehrerbildungsseminar in Sombor.

16. **K o n s t a n t i n o v i ć**, Stefan — Wien (Константинович, Κωνσταντίνβιχ) *Rajić* 1794/95, *Papa Euthymiou* 1807.

S. K. war „Kaufmann und Bürger“ in Wien. Andere Träger dieses gewiß nicht seltenen Namens interessierten sich später für Vuk und Šafárik.

17. **K o u r t ē s**, Familie — Wien (Κούρτης, Κοῦρτη, Curti) *Papa Euthymiou* 1807, *Koumas* 1839/32

Mehrere Mitglieder dieser aus Makedonien stammenden, auch in Livorno und Craiova belegten Händlerfamilie, die sich heute in Österreich „Curti“ schreibt, sind als Subskribenten griechischer Bücher sowie des Werkes von G. C. Rosa (siehe Nr. 10 — Derra) verzeichnet. Ein Wiener Kaufmann namens Ioann Kurtović subskribierte *Rajić* 1794/95 <sup>37</sup>.

18. **M a l a g k ē t z**, Familie — Wien u. Pest u. Miskolc (Μαλαγκίτζη, Μαλαγγέτζ, Μαλαγινηκ Malagests). *Papa Euthymiou* 1807, *Montan* 1819. Der 1819 belegte Pester Handelsmann Nikolaus las auch rumänische Bücher.

19. **M a n o u s ē s**, Ioannes — Wien (Μανουσση) *Papa Euthymiou* 1807, *Koumas* 1830/32.

Es handelt sich hier um den als Kaufmann tätigen Onkel des aus Siatista in Makedonien stammenden bedeutenden griechischen Historikers Theodoros Manousēs (1793–1858) <sup>38</sup>.

20. **M p e t l ē**, Familie — Wien *Papa Euthymiou* 1807, *Koumas* 1830/32.

Mitglieder dieser aus Kastoria in Makedonien stammenden griechischen Familie waren oft Mäzene griechischer Bücher.

21. **M u t o v s c h i**, Familie — Pest (Mutovsky, Мутѡвскн) *Montan* 1819, *Kengelac* 1824.

Elisabeth M., die Leserin von *Montan* 1819, war Mitglied der Gesellschaft der rumänischen Frauen von Pest <sup>39</sup>.

22. **M u c i u**, Familie — Miskolc u. Pest (Μετζο, Μούτζιος, Μόντζιου[!], Μ8γ8 *Montan* 1819, *Kengelac* 1824, *Koumas* 1830/32.

Angehörige dieser Händlerfamilie finden wir in einer Reihe weiterer rumänischer und griechischer Bücher.

<sup>36</sup> Vgl. Keith Hitchins: *Orthodoxy and Nationality. Andreiu Șaguna and the Rumanian of Transylvania, 1846–1873*. Cambridge, Mass. — London 1977. S. 9–14. = Harvard Historical Studies, 94.

<sup>37</sup> Vgl. Max Demeter Peyfuss und Elvira Konecny, *op. cit.*, S. 325 f.

<sup>38</sup> Vgl. Geōrgiou Laiou, *Ἐ Σιατίστα καὶ οἱ ἐμπορικοὶ οἰκοὶ Χατζῆμichaḗλ καὶ Μανουσῆ*. Thessalonikē, 1982. = Makedonikē bibliothēkē, 60. Ferner Georgios M. Mpontas: *Theodoros Manousēs euergetēs tēs Siatistas*, „Madonikē zōē“, 18, Thessalonikē, 1983, 205. S. 43 f.

<sup>39</sup> Vgl. O. Lugoșianu, *op. cit.*

23. N a k o, Jovan — Wien u. Neusatz (Novi Sad) (Νάκος, Νάκου, Нако) *Rajić 1794/95, Koumas 1830/32*.

Ein Joseph Nako (Wien) kaufte *Papa Euthymiou 1807*: ein Alexander (Neusatz-Novis Sad) *Isailović 1816*. Ein Kaufmann namens Dimitrie Naeo (Uzdin) interessierte sich 1841 für rumänische Bühler<sup>40</sup>. Eine Verwandtschaft ist freilich kaum nachweisbar<sup>41</sup>.

24. N e s t o r o v i ć, Uroš Stefan (v.) — Ofen (Buda) (Nestorovics, Nestorovits, Несторовић, Несторовичъ). *Rajić 1794/95, Montan 1819*.

U. N. war Oberinspektor aller orthodoxen Schulen Ungarns. Er und seine Frau Judith lasen auch rumänisch und interessierten sich für serbische Volksdichtung und slavische Literaturgeschichte. In der Familie gab es (in Ofen-Buda) auch einen Kaufmann namens Konstantin<sup>42</sup>.

25. N i c o l i t z, Familie — Wien (Νικολιτζ, Николитч) *Rajić 1794/95, Papa Euthymiou 1807*.

Es muß offen bleiben, ob der als Leser von *Papa Euthymiou 1807* belegte Kuros Nikolitz (wohl der Vater des 1908 verstorbenen österreichischen Industriellen Cyrus Nicolitz) mit dem bei *Rajić 1794/95* belegten „Truehseß“ Ioann Nikolić verwandt ist. Aber Kaufleute namens Georg und Nikolaus Nikolitz in Temesvár kauften *Isailović 1816*. Für Vuk Karadžić interessierten sich mehrere andere Träger dieses Namens (Demeter in Wien, Demeter in Semlin-Zemun, Peter in Vukovar, Gabriel in Ofen-Buda, Simon in Pest). Der Name findet sich auch in rumänischen Listen.

26. N t o r a, Familie — Wien (Δώρα, Δωρα, Dóra) *Papa Euthymiou 1807, Koumas 1830/32*

Einzelne Mitglieder dieser aus Ohrid in Makedonien stammenden Familie lasen rumänische, deutsche und lateinische Bühler.

27. O i k o n o m o u, Familie — Wien (Οικονόμος) *Papa Euthymiou 1807, Koumas 1830/32*.

Die Frage kann nicht beantwortet werden, ob es zwischen den Wiener Oikonomou (Naum Georg, Zacharias Lazarus, Charisios, Lazarus A., Stephan) und den in Pest belegten Lesern von *Montan 1819* und von anderen rumänischen und deutschen Bühlern (sie schrieben sich Oekonom, Οικόνμος, Εκονομ) Beziehungen gab.

28. P a p a c o s t a — E c o n o m, Ioan — Pest (Παπακώστα Οικονόμου, Παπακωστα-Εκονομ, Papa Costa) *Montan 1819, Kengelac 1824*.

I. P. -E. war Handelsman.

29. P a z i a z i, Johann Georg (v.) — Wien u. Pest (Paziuzzi, Πατζιάτζης) *Papa Euthymiou 1807, Montan 1819*.

Der 1763 in Mosehopolis (Voskopojë, Albanien) geborene Wiener Großhändler J. P. trat auch als Schriftsteller hervor. Sein Sohn Michael übersetzte etliche Schriften von Stefan Széchenyi<sup>43</sup>.

30. P e t r o v i ć, Familie — Wien (Πετροβίτζ,) *Papa Euthymiou 1807, Koumas 1830/32*.

Ein Dimitrije P. findet sich auch in Buda, wo er als Arzt und Schuldirektor mehrere Werke von Vuk bezog. Der Zusammenhang bleibt natürlich fragwürdig.

<sup>40</sup> Er findet sich als Subskribent von Constantin Diaconovici-Loga: *Epistolariul românesc pentru facere a tot felui de scrisori*. Buda, 1841.

<sup>41</sup> Die ungarische gräfliche Familie Nakó war aromunischer Herkunft, vgl. Dušan J. Popović, *op. cit.*, S. 265 f., 414.

<sup>42</sup> Zu Uroš Nestorovic siehe E. Veress (ed.): *A Budai egyetemi nyomda román kiadványainak dokumentumai 1780—1848*. Budapest, 1982. Reg. Ferner Andrei Veress: *Bibliografia româna-ungară 2*, Bueurești, 1931. N. 1047.

<sup>43</sup> Vgl. P. K. Enepkidis: *Griechische Handelsgesellschaften und Kaufleute in Wien aus dem Jahre 1766*. Thessalonikë, 1959. S. 9 f. = *Idruma Meletôn Chersonêsou tou Aimou*, 27. — Andrei Veress, *op. cit.*, Nr. 1185.

31. Pulievici, Atanasie — Pest (Pulievits, Παλιεβιτζ, Παλιεβичъ, Пулѣвичъ) *Isailović 1816, Montan 1819.*

A. P. war ein bekannter Mäzen, wie aus Subskriptionslisten und Widmungen in rumänischen und serbischen Büchern hervorgeht.

32. Rajković, Jovan — Wien u. Pest (Ραϊκοβιτζ, Ρανκοβичъ, Ραϊκοβίκης, Raikovits) *Papa Euthymiou 1807, Montan 1819.*

In Wien und Pest sind weitere Träger dieses Namens, der auf serbische Herkunft weist, belegt.

33. Rallēs, Familie — Wien u. Triest (Ralli, Ράλλης, Ράλης) *Papa Euthymiou 1807, Koumas 1830/32.*

Es gab kaum ein bedeutendes europäisches Handelszentrum, in dem diese griechische Familie nicht vertreten war.

34. Rózsa, Nikolaus — Földvár u. Pest (Rosa, Ρωζα, Ρόζα, Ρόζια) *Montan 1819, Kengelac 1824.*

N. R., „Burger und von Seite des wlachischen Civil — und Merkantil-Standes allerhöchst ernannter Beisitzer“ jenes Gremiums, das die Schulen der Orthodoxen in Ungarn verwaltete, interessierte sich für verschiedene rumänische Bücher. Ein Nasta Ruža in Temesvár subskribierte *Rajić 1794/95*<sup>44</sup>.

35. Sina (von Hodos und Kizdia), Familie — Wien (Σίνας, Сина) *Papa Euthymiou 1807, Koumas 1830/32.*

Diese aus Moschopolis (Voskopojë, Albanien) stammende, in der Habsburgermonarchie geadelte und gegen Ende des Jahrhunderts im Mannesstamm erloschene aromunische Familie bezog vorwiegend griechische, aber auch rumänische Bücher<sup>45</sup>.

36. Stanković, Familie — Pest (Stankovits) *Isailović 1816, Montan 1819.*

Dieser Name findet sich vor allem in serbischen Büchern.

37. Stergiou, Familie — Wien (Στέργιου) *Papa Euthymiou 1807 Koumas 1830/32.*

Andere Belege sind nicht bekannt.

38. Tirka, Familie — Wien (Τύρκας, Τίρκας, Тирка) *Papa Euthymiou 1807 (mehrfach), Koumas 1830/32 (mehrfach).*

Diese auch in Orşova und Iaşi belegte aromunische Kaufmanns- und Bankiersfamilie stammte aus Moschopolis (Voskopojë, Albanien) und ist vor allem durch ihre Beziehungen zu Vuk Karadžić bekannt<sup>46</sup>.

39. Tzetērē, Familie — Wien u. Pest (Τζετήρι, Τζετήρι, Четыри) *Papaeuthymiou 1807 (mehrfach), Isailović 1816.*

Aus anderen Quellen wissen wir, daß es sich um Kaufleute handelt<sup>47</sup>.

★

Es wäre verfrüht, aus dem Ergebnis unserer Analyse, die ja nur die Listen von sechs Büchern auswertete, allgemeingültige Schlüsse zu ziehen. Jedenfalls kommt man zu greifbareren Ergebnissen, wenn man das Thema

<sup>44</sup> Siehe Anm. 33.

<sup>45</sup> Georgiou S. Laiou: *Simōn Sinas*. En Athēnais 1972. = Akadēmia, Athēnon, Biographiai ethnikōn euergetōn, 1. — Victor Papacostea: *Civilizație românească și civilizație balcanică*. București, 1983. S. 411–415.

<sup>46</sup> Duncan Wilson: *The Life and Times of Vuk Stefanović Karadžić 1787–1864*. Oxford, 1970, vor allem S. 119–122. — Jelena Šaulić: *Vuk i porodica*. Beograd, 1978. S. 168–169.

<sup>47</sup> Vgl. Dušan J. Popović, *op. cit.*, S. 474. — In Albanien gab es um die Wende vom 18 zum 19. J. eine Malterfamilie dieses Namens, vgl. Aleksander Meksi, Pirro Thomo: *Arkitektura pasbizantine ne Shqiperi (bazilikat)*, „Monumentet“, [11], Tirana, 1981, 1 (21). S. 99–148. Aus dem orthodoxen Süden Albaniens hat es Ende des 18. Jhs. eine starke Emigration nach Ungarn und Wien gegeben.



der Subskribenten nicht vom statistischen Durchschnitt sondern von den einzelnen Lesern her aufzieht, weil die Informationsbasis für eine quantitative Analyse zu wenig verlässlich ist. Wir sehen, daß unter jenen Lesern, die mehrere historische Bücher erstanden, die Kaufleute den ersten Platz einnehmen. Der kulturelle Horizont jener sozialen Schicht, die Traian Stoianovich „Balkan Orthodox Merchant“<sup>48</sup> genannt hat, wird hier deutlich (oder haben die Kaufleute die Bücher nur deshalb gekauft, um sie so bald und so gewinnbringend als möglich wieder zu verkaufen?). Die angewendete Methode gibt uns, bei einer breiteren Auswertung der Subskribentenlisten aber auch die Möglichkeit, die Bibliotheken einzelner Persönlichkeiten wenigstens teilweise zu rekonstruieren.

---

<sup>48</sup> Traian Stoianovich: *The Conquering Balkan Orthodox Merchant*, „Journal of Economic History“, 20, New York, 1960. S. 234–313.

## ARABIAN SCIENCE AND LEARNING OF THE WEST: A NOTE ON SOME MEDIEVAL MANUSCRIPTS OF THE TRANSYLVANIAN SAXONS

RADU CONSTANTINESCU

Rightly speaking, till now, the Transylvanian medieval MSS of astronomy, medicine, physics and other scientific topics raised only incidentally the specialists' interest. For all that, some of these MSS are quite important, but they are still lacking a full and accurate description. Moreover, even the brief accounts of medical<sup>1</sup> and astronomical MSS<sup>2</sup> hitherto published are mistaken.

As a rule, the few MSS of scientific matter prior to AD 1500 which are nowadays kept in Transylvanian libraries, are mostly Austrian or Bohemian. Their contents is quite trivial and devoid of a larger interest, since they are usually 14th or 15th century second-hand copies of widespread medieval treatises, gathered in Vienna and Munich by an 18th century amateur, Count Ignatius Batthyani, Roman Bishop of Alba Julia (1741–1798). On the other hand, we can find plenty of 16th–18th century scientific works, Latin, German, or Hungarian, in Transylvanian collections, some of them quite original.

The oldest medieval work on scientific matter, still extant in a Transylvanian library, is an otherwise unknown 13th century treatise on affective physiology, *inc.* "Cum effrenatam nervositatem humanarum passionum contra rectum rationis iudicium". It is appended to a row of later excerpts on contemplation from the works of Richard and Hughes of Saint Victor, Pseudo-Bernard of Clairvaux, Bonaventura and many others.<sup>3</sup> This compilation was carried out in the second half of the 14th century at the Saint Peter Abbey in Erfurt and left until 1835 on the

<sup>1</sup> C. Bart, *Medical MSS and Incunabula in the Batthyaneum Library*, "Apulum", 4 (1965), 439–449: Petrus Hispanus, Pseudo-Albertus Magnus, Henricus de Hassia, Pseudo-Raymundus, Michael Scotus, Alexander de Villa Dei, Pseudo-Thomas Aquinas, Alanus ab Insulis, Serenus Samonicus, Guilielmus de Varignana, Bartholomaeus Anglicus, Regulae Salernitanae, etc. The main source for Bart's misleading list was R. Szentivanyi's *Catalogus concinnus bibliothecae Batthyanianae*, Szeged, 1958.

<sup>2</sup> Ch. Fischer, *Astronomy in Transylvania in Feudalism* (*Actes du XI<sup>e</sup> Congrès international d'histoire des sciences*, III, Wrocław, 1968, pp. 117–127). We must say that the authors Fischer is speaking about, i.e. the alchemist John Dastin "de Dacia" (calendar tables, probably pseudoepigraph), and the astrologer Nicholas "de Dacia" are not Transylvanians, but Danes.

<sup>3</sup> For similar MSS see J. Autenrieth, *Die Handschriften der ehemaligen Hofbibliothek Stuttgart*, III. *Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart*, 2. Reihe, 3. Band, Wiesbaden, 1963, pp. 201–204 (MS Stuttgart HB. VII. 55, 12th–13th c.) and H. Schenkl, *Bibliotheca Patrum Latinorum Britannica*, VIII, "Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften", Philologisch-Historische Klasse, 136 (1897), 5, pp. 79–80 (Cambridge, Trinity College B. 1.8, 14th c.).

shelves of that Benedictine library; it is now preserved at the Cluj-Napoca (Klausenburg) Branch of the Romanian Academy Library, in the Latin MSS Collection of the Romanian scholar Timothy Cipariu (1805–1887), which purchased it in Vienna after 1856.<sup>4</sup> The anonymous compiler tried obviously, in the line of the new Bonaventura's teaching, to charge with irrationalism the Averroist premises of the affects theory, a standpoint quite common in late 13th century Italy.

As for the local medieval collections of MSS written in Western languages, for all we know, there are only two more or less significant exceptions worth to speak of, that is to say, two late medieval Latin and German compilations from the Library of the Romanian Academy in Bucharest.<sup>5</sup>

The first one, *Cod. Lat. 39*, is a miscellaneous array of astronomical and computistic treatises, compiled between AD 1391 and 1464. It includes John of Holywood's *Sphaera coelestis* and *Algorhythmus*<sup>6</sup>, a German translation<sup>7</sup> of a treatise on eclipses<sup>8</sup> and other anonymous opuscula on astrology<sup>9</sup>, oneiromancy<sup>10</sup> and zodiac<sup>11</sup>, all of them written in 1464, possibly at Sibiu (Hermannstadt) in Transylvania, together with some astronomical tables and a prognostication<sup>12</sup>, intended for that year precisely.<sup>13</sup> Since our compiler prescribes to subtract 1320 from the mille-

<sup>4</sup> See P. Lehmann, *Handschriften des Erfarter Benediktinerklosters St. Petri*, "Studien und Mitteilungen aus der Geschichte des Benediktiner-Ordens", 43(1925), 14–31; 44(1926), 89–91; Zs. Jakó, *Codice latine medievalc în bibliotecă lui Timotei Cipariu*, "Revista Arhivelor", no. 10 (1967), 1, 35–72.

<sup>5</sup> A full description is to be found in our catalogue *Western MSS in Rumanian Libraries* (8th–16th Cies.), "Revista Arhivelor", 52(37), 1975, pp. 307–322 (I).

<sup>6</sup> For other MSS see L. Thorndike, *The Sphere of Sacroboscus and its Commentators*, Chicago (Ill.), 1949, which did mention neither this copy, nor the interlinear and marginal handwritten commentary of Simon Samotryi on a copy of the Cologne edition (1501) of the *Opus sphaericum*, owned by the Library of the Romanian Academy (mark CR 11.484993).

<sup>7</sup> See L. Thorndike, P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Medieval Scientific Writings in Latin*, London, 1963<sup>3</sup>, col. 343: MS Wolfenbüttel Landesbibliothek 3076, fol. 165v–175v ("Cum Sol fuerit in Arietis").

<sup>8</sup> "Von der eclipsis Solis. Wenn eclipsis Solis wirt in Ariete . . ." We could not identify this item in our catalogue. See L. Thorndike, *A History of Magic and Experimental Science*, 6 vols., New York, 1923–1941 (1953<sup>2</sup>), III, 438–440.

<sup>9</sup> Inc.: „Homo natus in Ariete”; cf. „Homo natus in signo Arietis” (14th c.) in a Cusanus MS (207) indexed by E. Zinner, *Verzeichnis der astronomischen Handschriften des deutschen Kulturgebietes*, Munich, 1925, nr. 3313.

<sup>10</sup> Its title is *De lunationibus*. For its probable sources see T. Fahd, *L'oneiromancie orientale et ses répercussions de l'Orient médiéval (Orient et Occident en Medioevo. Filosofia e scienze*, Rome, 1971, pp. 347–371).

<sup>11</sup> It bears the title *De duodecim signis* (inc.: "Item Leo, Virga, Libra") and may be related to Pseudo-Honorius of Autun, *Signa duodecim vel de casibus annualibus* (11th c.). See Thorndike-Kibre, *Catalogue* . . ., 1501 and 1514. Ed. by C.W. Jones, *Bede's Pseudopigrapha*, Ithaca (N.Y.), 1947, p. 102.

<sup>12</sup> Inc.: "Primo quærat motus". See Thorndike-Kibre, *Catalogue* . . ., 1110 (Vienna, Nationalbibliothek Lat. 5318, XVth c.).

<sup>13</sup> Therefore it has to be ranged along with the prognostications for 1464 of Giovanni Nani of Viterbo, Pietro of Ferrara, John of Speyer (from Louvain), Jehan Colleman of Orléans, Jehan de Loeron, John of Bosnia and Antonio della Camera, a Florentine astrologer whose omenous prognostication for 1462 has persuaded King Matthias Corvinus of Hungary—who had already made his mind up to proceed against the Turks—to put in jail the inventor of this campaign, his own son-in-law, the ill-named Prince Dracula of Wallachia. See Simon de Phares, *Recueil des plus célèbres astrologues et quelques hommes doctes*, ed. by E. Wickersheimer, Paris, 1929, pp. 260–261. Our text looks more like Nicholas of Suabia's equations for 1464. See L. Thorndike, *A History of Magic*, i.e., for MS Vaticanus Barberini Lat. 350, fol. 91–92v,

simal year, when resorting to the *Alphonsine tables*<sup>14</sup>, it is obvious, that he employs the *Theorica planetarum* of Jehan de Lignières<sup>15</sup>.

The next booklet (fol. 120—131) is somewhat older and contains a computation for 1391—1431, ascribed to an astrologer from Nuremberg ("quidam Nurburgensis"), that is to say, Martin of Nuernberg<sup>16</sup>; a diet attributed to Alexander (of Tralles?)<sup>17</sup>, written in AD 1437, when, in the Sorbonne, Laurens Muste and Roland de l'Escrivain litigated on dietetics and phlebotomy; further on, there are some computations for 1444, the year when John of Bruges published his treatise on astrological conjunctions<sup>18</sup>; it was, likewise, the year of Hunyadi's Varna Crusade against the Turks, where King Ladislas of Poland and Hungary died on the battlefield, along with the Pope's legate Cardinal Giulio Cesarini; needless to say, the Transylvanian Saxon soldiers of Hermannstadt have joined the crusaders; afterwards, a 14th century note<sup>19</sup> on the Paris masters ("magistri Parisienses"); this peculiar item brings implicit evidence for the Viennese sources (after 1383) of the calculation performed by the Transylvanian followers of the Nuernberg methods of horoscopy.

The following booklet, from the first quarter of the 15th century, includes the last lines of a prophetic hedge rhyme, ascribed to "serenissimus vir Theodericus Rubenberti, medicinae doctor, comes palatinus, necnon astrologus et miles". This Dietrich "Roberti" had been, apparently, an illegitimate son of the Pfalzgraf Ruprecht III of Wittelsbach, Count Palatine 1398—1410 and elected German King 1400—1410, who left four legitimate sons: Lewis III Count Palatine and Rhine Elector, John of Upper Pfalz, Stephen of Simmern-Zweibrücken and Otto of Mosbach.<sup>20</sup> At any rate, the Count Palatine of Rhineland used to consult John of Erfurt's prognostications for the years 1431—1432, posterior to the extreme term of Martin of Nuernberg's computation.<sup>21</sup> Our author must not, therefore, be the same with Theodericus magister of Erfurt, who reported in 1343 a lot of horoscopical *Declarationes de actione et tempore* to the King

<sup>14</sup> Inc.: "Quando volueris aequinoctium vernale". See E. Zinner, o.c., nr. 3352 for a Maibingen MS (XVth c.).

<sup>15</sup> L. Thorndike, *A History of Magic*, III, 245—257. See J. de Solla Price, *The Equatoria of the Planets*, Cambridge, 1955, pp. 188—196. A general literature on Jehan de Lignières in R. Calcoen, *Inventaire des mss. scientifiques de la Bibliothèque Royale de Belgique*, I, Brussels, 1965, p. 36.

<sup>16</sup> See E. Zinner, o.c., nrs. 7513—46 and Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 989.

<sup>17</sup> Inc.: "Januarius primus mensis". See Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 654, 841, 946. Another copy credits with it a Bonifacius magister (*Ibidem*, 683: Vienna, Nationalbibliothek Lat. 5511, fol. 226v—227v, XIVth c.).

<sup>18</sup> L. Thorndike, *A History of Magic*, IV, 146.

<sup>19</sup> Inc.: "Notandum quod in quolibet anno". Other copies are Munich Staatsbibliothek Clm 22049, XIVth cy., fol. 16 (Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 951) and Vatican City, Biblioteca Apostolica Barberini Lat. 180, AD 1493, fol. 55v (L. Thorndike, *A History of Magic*, IV, 146).

<sup>20</sup> See H. Mennhardt, *Verzeichnis der altdeutschen Hss. der Österreichischen Nationalbibliothek*, I, Berlin, 1960, p. 561.

<sup>21</sup> See L. Thorndike, *A History of Magic*, IV, 93, for the Vaticanus Palatinus 1438, previously in the library of the Pfalzgraf. Other tables for the conjunctions of the Moon between 1431 and 1461 in a Segovia MS (Cathedral 115: G. Beaujouan, *Mss. scientifiques médiévaux de la cathédrale de Ségovie*, in the *Actes du XI<sup>e</sup> Congrès international d'histoire des sciences*, III; Wrocław, 1968, pp. 15—18) and the British Museum in London (O. Neugebauer, *Notes on the Astrological Predictions for AD 1430—1460 in MS Harley 861*, "Journal of the Warburg Institute", 29(1966), 432—433).



of Scots David II Bruce<sup>22</sup>, or Theodericus Ruffi OM, whose *Registrum super suppositiones Hermetis de iudiciis particularibus ad medicinam pertinentibus*, after Arnaud de Villeneuve, was copied in 1445–1450.<sup>23</sup>

Further on, we can read an extensive astrological and political prognostication,<sup>24</sup> quoting the *Book of the Nine Judges*,<sup>25</sup> Pseudo-Thomas of Aquino, Dionysius, Ptolemy's *Centiloquium*, the *Quadripartitus*, Leopold Duke of Austria, unknown fragments of "Doronius" (Dorotheus Sidonius), "Galenus" (Ibn Haitham, translator of Pseudo-Apollonius Tyaneus),<sup>26</sup> "Halihabenragal" (Ali ibn Ali Rijal), "Missahalach" (Masha'allah ibn Athari),<sup>27</sup> "Aldehabicius" (Al Qabi'si), "Afriganus" (Al Farghain),<sup>28</sup> "Aaron" (At Tabari),<sup>29</sup> "Alkindus" or Al Kindi<sup>30</sup>, "Abraham a Venere" (Abraham ibn Ezra),<sup>31</sup> "Albumasar" (Abu Ma'shar)<sup>32</sup> and Albertus Magnus' *Liber de possibilitatibus (De potentiis animae)*<sup>33</sup> and *Liber occidencium* — apparently his commentary on Aristotle's *De generatione et corruptione*.<sup>34</sup> These authors were quite common in German and even Polish universities around AD 1430<sup>35</sup>, excepting however Leopold Duke of Austria,<sup>36</sup> who is, chronologically, the last author quoted by our com-

<sup>22</sup> Munich, Staatsbibliothek Clm 21382 (XIVth–XVth cies.), fol. 75–87. Cf. Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 1202, 1628.

<sup>23</sup> Munich, Staatsbibliothek Clm 11067 (Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 14, 377).

<sup>24</sup> Inc.: "Dicit Aristotiles in Novum Iudicium forma celi est". For this kind of literature see E. Pouille, *Horoscopes princiers des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, "Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France", 1969, pp. 63–77.

<sup>25</sup> See F. E. Peters, *Aristoteles Arabus. The Oriental Translations and Commentaries of the Aristotelian Corpus*, Leiden, 1968.

<sup>26</sup> On these authors (IXth–Xth centuries) see M. Steinschneider, *Die europäiselen Übersetzungen aus dem arabischen bis zur Mitte des 17. Jhs.*, Graz, 1956<sup>2</sup> and F. J. Carmody, *Arabic Astronomical Science in Latin Translation. A Critical Bibliography*, Berkeley–Los Angeles, 1956.

<sup>27</sup> Cf. B. Goldstein, *The Book on Eclipses of Masha'allah*, "Physis", 6(1964), 205–213 and E. S. Kennedy, D. Pingree, *The Astrological History of Masha'allah*, Cambridge (Mass.), 1971.

<sup>28</sup> See B. A. Rosenfeld, I. G. Dobrovolskij, N. D. Sergeeva, *Ob astronomicheskix traktatax Al-Farghani*, "Istoriko-Astronomicheskije Issledovanija", 11(1972), 191–210.

<sup>29</sup> D. Pingree, *The Liber universi of 'Umar ibn al-Farrukhan al-Tabari*, "Journal of the History of Arab Science", 1 (1977), 8–22.

<sup>30</sup> See N. Rescher, *Al-Kindi. An Annotated Bibliography*, Pittsburgh (Pa.), 1964.

<sup>31</sup> See L. Thorndike, *The Latin Treatises of the Astrological Tracts of Abraham Avenezra*, "Isis", 35(1944), 293–302; Abraham ben Meir ibn Esh'a, *Le livre des fondements astrologiques précédé du Commencement de la sapience*, ed. J. Halbronn, Paris, 1977.

<sup>32</sup> See R. Lemay, *Abu Ma'shar and Latin Aristotelianism in the Twelfth Century*, Berkeleth, 1962; D. Pingree, ed. *The Thousands of Abu Ma'shar*, London, 1968 and *De revolutionibus nativitatium*, Leipzig, 1968.

<sup>33</sup> Cf. O. Lottin, *L'authenticité de "De potentiis animae" d'Albert le Grand*, "Revue Neoscholastique de Philosophie", 32 (1930), 321–338.

<sup>34</sup> Edited by F. H. Forbes and S. Kurland, *Averroes' Commentarium medium in Aristotelis de generatione et corruptione libros*, Cambridge (Mass.), 1956. See P. Kibre, *Alchemica Writings Ascribed to Albertus Magnus*, "Speculum", 17 (1942), 499–518.

<sup>35</sup> Cf. G. Rosinska, *Śandivogius de Czechel et l'école astronomique de Cracovie vers 1439*, *Organon*, 9 (1973), 217–229 and *Tables astronomiques à Cracovie au XV<sup>e</sup> siècle* (Paper read at the XVth International Congress on the History of Science, Bucharest, 1981).

<sup>36</sup> Edited by F. J. Carmody, Berkeley–Los Angeles 1947. The date of the oldest extant MS is 1271 Leopold (Liutpold) VI. of Austria, born 1176, Duke of Steirmark 1194 and Austria 1198, died in 1230.

piller. Since he adoperates this obsolete collection of AD 1271, scarcely used at the time outside Austria, this fact induces us to assume that we have to do with another by-product of the Viennese school. Its date, fully supported by the watermarks, must have been about AD 1431, when the Roman Emperor, King Sigismund of Hungary, appointed at Nuernberg one of his men, Prince Vlad the Devil (Dracula's father), to the rank of official pretender to the crown of Wallachia, a land just invaded and submitted by the Ottoman Turks; this Vlad had previously been looking for a shelter at Sibiu (Hermannstadt), the city where the MS was afterwards bound together with other papers.

The last gatherings of the colligate include, under the name of Aristotle, some astrological fragments, with glosses and *tabula elementorum*, which must be ascribed to the *Introductorium* of Abu Ma'shar, so far they are quoting Aratus as "Arishelius", in the same way as Abu Ma'shar MSS<sup>37</sup>; then, there are a German translation of Sahl ben Bishr's *Introductorium*<sup>38</sup>, another astrologer, such as Alubertus, i.e. Abu Bakr, *De nativitatibus*,<sup>39</sup> a phlebotomic computus<sup>40</sup> and, finally, a couple of horoscopolical tables, drawn up between 1464 and 1496 for the benefit of various individuals from Nuernberg, on the pattern of Abu Ma'shar's *De revolutionibus nativitatum*.

Likewise, the second manuscript we are speaking about, *Cod.Lat. 41*, was probably written in Sibiu and, quite sure, in Transylvania about AD 1442. It includes the geomancy of (H)rodtel(ai)cus, that is, the *Compiatorium artis geomantiae* of Roland de l'Escrivain, compiled ca. AD 1435,<sup>41</sup> another anepigraph discourse on a related topic, the *Modus judicandi* of Petrus of Abano (1257—1315)<sup>42</sup> and the geomancy<sup>43</sup> of Jacobus de Oliva — an author otherwise unknown —, who dedicated it to the Duke of Austria.<sup>44</sup> Further, there are two astrological treatises in Latin<sup>45</sup> and

<sup>37</sup> R. Lemay, *Fautes et contresens dans les traductions arabo-latines médiévales. L'Introductorium in astronomiam d'Abou Ma'shar de Balkh*, in the *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès international d'histoire des sciences*, I, Paris, 1970, pp. 101—123 and "Revue de Synthèse", 89 (1968), 101—123.

<sup>38</sup> The Germans called it *Fridarien*. See F. J. Carmody, *Arabic Astronomical Science in Latin Translation*, Berkeley—Los Angeles, 1956, p. 45.

<sup>39</sup> Translated into Latin by Salio of Padua AD 1218—1224 and printed at Nuernberg in 1540. See H. L. Basnard, *L'algèbre au Moyen Âge. Le liber narrationum d'Abu Bakr*, "Journal des Savants", 1968, pp. 65—124.

<sup>40</sup> *Aureus numerus. Tabula minucionum et elictionum*. A similar copy in the Magyar Nemzeti Múzeum at Budapest, MS 158, XVth c. (Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 1473).

<sup>41</sup> L. Thorndike, *A History of Magic*, IV, 143.

<sup>42</sup> Other MSS are indexed by L. Thorndike, *o.c.*, II, 925 (Munich, Staatsbibliothek Clm 392 and 489) and MSS of the *Writings of Peter of Abano*, "Bulletin of the History of Medicine", 15 (1944), 201—219.

<sup>43</sup> Anepigraph in Munich Staatsbibliothek Clm 24940 (XVth cy.), fol. 98—102v (Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 687).

<sup>44</sup> The same title (*Geomantia ducis Austriae antiqui*), with another incipit, in a XVth century Copenhagen MS (Gl. Kgl. S. 3499, fol. 2—50 Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 112): This Duke must have been either Leopold VI (1198—1230), or Albert III (1365—1395) See note 33 and below (note 56).

<sup>45</sup> *Inc.* "Aries in Orientis regione": see Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 134, a paraphrase of Pseudo-Bede's (XIIth cy.) *De Sole, Luna, stellis*, or rather Abraham ben Ezra's *Significationes planetarum* translated by Petrus of Abano (Thorndike-Kibre, *Catalogue* ..., 1514).

German<sup>46</sup> and two geomantic opusculi.<sup>47</sup> The collection ends with an uroscopic treatise<sup>48</sup>, a fragment attributed to "Adalbertus magister artis", that is Albertus Magnus' *Experimenta sive secreta*<sup>49</sup> and some recipes.<sup>50</sup>

The origin of both MSS is uncertain, but, since they are now kept in a Romanian library, we may freely assume that they were used by the Transylvanian Saxons. The watermarks support our supposition and, for the first of them, the seventh booklet, with a calendar drawn up in the Hungarian liturgical area, it is written on a sheet of paper which bears an Italian watermark, quite common in the Balkan peninsula at the very end of the 14th century.<sup>51</sup> The booklet (fol. 170–177) has been inserted between the leaves of German treatises, written at Nuernberg,<sup>52</sup> a city whose tight relations with the Transylvanian Saxons was lately pointed out.<sup>53</sup>

As for the second MS, since a small scrap of vellum, torn out from a notarial act issued in the Hungarian city of Györ, has been stuck in the binding<sup>54</sup>, we may assume that it has a similar origin.

Both of them include astrological and geomantic treatises currently used in Vienna, writings of scientists who fled Paris in 1383, in order to reach the Austrian capital, where they were summoned and sheltered by Duke Albert III — the so-called Magistri Parisienses, physicians who had declared themselves against the Pope of Avignon<sup>55</sup> —, and, at last, the

<sup>46</sup> Inc.: "Prima figura Sol". Cf. T. Charmasson, *Les premiers traités latins de géomancie*, "Cahiers de Civilisation Médiévale", 21(1978), 121–136 et *Recherches sur une technique divinatoire: la géomancie dans l'Occident médiéval*, Paris-Genève, 1980.

<sup>47</sup> The first one is *De lucro mercantie* (*De mercemoniis* in Thorndike-Kibre's *Catalogue*, 1475), inc.: "Si vis scire utrum lucrari debeas" and is dated 1442. For an English copy, dated 1422 (British Museum, Additional 15107, fol. 61v–62), see Fr. Saxl, *Verzeichnis astrologischer und mythologischer illustrierten Hss. des lateinischen Mittelalters*, III, London, 1953, p. 20. The second is an anonymous *De modo iudicandi*; see L. Thorndike, *Chiromancy in Medieval Latin MSS*, "Speculum", 40(1965), 674–706.

<sup>48</sup> Inc.: "In urina tamen consideramus scilicet corpus": see Thorndike-Kibre, *Catalogue* . . . , 683 (Pseudo-Galenus), H. Schipperges, *Die Assimilation der arabischen Medizin durch das lateinische Mittelalter*, Wiesbaden, 1964, and, by the same, *Arabische Medizin im lateinischen Mittelalter*, "Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Mathematische und Naturwissenschaftliche Klasse", 1976,2 (Berlin, 1976, as a *separatum*), J. Telle, *Funde zur empirisch-mantischen Prognostik in der medizinischen Fachprosa des späten Mittelalters*, "Südoffs Archiv", 52(1968), 130–142 and A. Guerrino, A. G. Kohn Longarica, *La uroscopia en la Edad media*, "Episteme", 7(1973), 289–297.

<sup>49</sup> Inc.: "Primum dicitur in multis locis omnis scientia esse de genere bonorum" (Thorndike-Kibre, *Catalogue* . . . , 1486–1487) · see equally L. Thorndike, *Further Consideration of the "Experimenta"*, "Speculum astronomiae" and "De secretis mulierum" Ascribed to Albertus Magnus, "Speculum", 30(1955), 413–443 (pp. 413–423).

<sup>50</sup> See G. Eis, *Auszüge aus dem verschollenen Rezeptbuch Kaiser Friedrichs III. (1415–1493)*, "Beiträge zur Geschichte der Pharmacie", 24 (1972), 13–14.

<sup>51</sup> Vl. Mošin, M. Tralić, *Vodeni znakovi XIII–XIV vijeka. Filigranes des XIII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècles*, 2 vols, Zagreb, 1957, nr. 1447 (1397 AD).

<sup>52</sup> Fol. 120; "Quidam Nurburgensis"; fol. 190v: "Auf Nurnberg ist probirt und gerech(ne)t".

<sup>53</sup> U. M. Schwob, *Kulturelle Beziehungen zwischen Nürnberg und den Deutschen im Südosten im 14. bis 16. Jh.*, Munich, 1969.

<sup>54</sup> We misinterpreted the Latin name of this town in our catalogue, and rendered it as Jaca (Aragon).

<sup>55</sup> See C. Kren, *Homocentric Astronomy in the Latin West*, "Isis", 59(1968), 269–281, p. 270; R. Lemay, *The Teaching of Astronomy in Medieval Universities, Principally at Paris, in the XIVth Century*, "Manuscripta", 20(1976), 197–217.

works of another physician, Roland de l'Escrivain, who disputed in the Sorbonne on dietetics (1437) before leaving Paris (1444) and going to Portugal and England.<sup>56</sup> So, Roland's geomancy, intended for the Duke of Bedford, was copied in Transylvania as soon as 1442.<sup>57</sup>

We may therefore conclude that the relations between Paris and Vienna, Vienna and Nuernberg and even Vienna and Transylvania, despite the war which lasted until the death of King Matthias Corvinus of Hungary (1458—1490), were rather tight during the 15th century.<sup>58</sup> As for the scientific relations with Erfurt, we may suppose that they were mostly indirect, being prompted by the influence of Georg Peurbach's reform of the equatorial principles of practical astronomy in Erfurt and its authority in the Nuernberg schools, where, afterwards, Regiomontanus issued the first edition of Peurbach's *Theorica nova planetarum* (1472).<sup>59</sup>

<sup>56</sup> L. Thorndike, *A History of Magic*, IV, 142—143: E. Seidler, *Pariser Medizin im 15. Jh.*, in *Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift G. Eis*, Stuttgart, 1968: Th. Charmasson, *L'établissement d'un almanach médical pour l'année 1437*, (*Comptes rendus du 99<sup>e</sup> Congrès national des sociétés savantes. Section scientifique*, 1974, V, Paris, 1976, pp. 217—234) and, by the same, *Roland l'Escrivain, médecin des ducs de Bourgogne* (*Comptes rendus du 101<sup>e</sup> Congrès national des sociétés savantes. Section scientifique*, 1976, III, Paris, 1978, pp. 21—32): P. Kibre, *Arts and Medicine in the Universities of the Late Middle Ages* (ed. by J. Ijsewijn and J. Paquet in the *Universities in the Late Middle Ages*, Louvain, 1978).

<sup>57</sup> This date is written on folio 33 of Cod. Lat. 41, as a note to the geomantic treatise *De lucro mercantiae*. An English copy (Br. Mus. Add. 15107, fol. 61v—62) bears, however, the date 1422. The watermarks of the Bucharest MS are from the second quarter of the 15th century (Ch. M. Briquet, *Les filigranes*, 4 vols., Paris-London, 1907, nrs. 13023—13027 and 15104: Antwerpen 1449 AD).

<sup>58</sup> See equally A. L. Gabriel, *Via Antiqua and Via Moderna. The Migration of Paris Students and Masters to the German Universities in the 15th Century* (in *Antiqui and Moderni. Traditionsbewusstsein im späten Mittelalter*, ed. A. Zimmermann, Berlin, 1974) and M. Markowski, *Beziehungen zwischen der Wiener mathematischen Schule und der Krakauer astronomischen Schule im Licht der erhaltenen mathematisch-astronomischen Schriften in den Manuskripten der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien und der Jagellonischen Bibliothek in Krakow*, "Mediævalia Philosophica Polonorum", 18(1973), 133—158.

<sup>59</sup> O. Pedersen, *Et astronomisk regneinstrument fra det 15. århundrede*, Aarhus, 1958. The date of the first collection (Cod. Lat. 39) must be related with the invention of the new sextant by John of Bosnia (1464). See E. Pouille, *Théorie des planètes et trigonométrie au XV<sup>e</sup> siècle d'après un équatoir inédit: le Sexagenarius*, "Journal des Savants", 1966, pp. 129—166 and his paper read at the XVth International Congress on the History of Science, held in Bucharest (1981), on the *Instruments astronomiques du Moyen Âge*.



# DE L'ÉCRITURE COMME VALEUR CONSIDÉRATIONS SUR L'AVENIR DE LA SCRIBALITÉ

ALBERT D'HAENENS

(Directeur du Centre d'Histoire de l'Écriture de Louvain-la-Neuve)

L'Europe passe par une transformation forte qui change, radicalement, ses relations au réel.

Ainsi, elle vient de modifier notamment ses relations informatives ; de sortir de l'ère des Écritures pour s'engager dans l'ère de l'Ordinateur et des Audio-Visuels.

Mais, dans le domaine culturel, on n'en continue pas moins à s'y comporter comme si l'on vivait encore dans l'ère antérieure, celle au cours de laquelle régnait, quasi sans partage, l'écriture et le livre. Cette confusion engendre l'essentiel des incohérences et des disfonctions qui font de notre temps un temps critique pour la culture, un temps de crises culturelles.

Sortir de ces crises, c'est passer de toutes sortes de confusions générales à des lucidités de plus en plus largement partagées. Et faire en sorte que ce à quoi nous sommes confrontés dans la méconnaissance et l'aveuglement soit progressivement maîtrisé par une conscience claire et vécu avec cohérence et efficacité.

Cette lucidité à investir se nourrit, notamment, de l'insertion de notre situation dans toutes sortes de globalités : présente ou diagnostique ; antérieure ou génétique ; postérieure ou prospective.

Elucider le présent, notre présent, c'est l'immerger dans ces globalités, qui sont autant de contextes, donneurs de sens, partiellement engendrés par nos imaginaires.

Ici, l'on se propose d'alimenter *la lucidité scripturaire*. Celle qui devrait accompagner notre négociation de la crise scripturaire. Celle qui devrait être investie pour dépasser les incohérences et les disfonctions qui travaillent nos relations à l'écriture, aux livres et aux textes.

1. *L'écriture est une procédure d'abstraction et de représentation, adoptée par l'Occident depuis le haut moyen âge (VII<sup>e</sup>—VIII<sup>e</sup> siècles).*

L'écriture est, par excellence, sur-vie,

Elle excède l'instant de la production, diffère la consommation, postpose l'aboutissement.

En introduisant toutes sortes d'écarts entre production et consommation, elle assure la consommation en l'absence du producteur, la production en l'absence du consommateur.

Ainsi, elle est outil de construction mémoriale, d'élaboration de mémoires abstraites. Elle fait durer. Par dérives.

Les communautés occidentales ont adopté l'écriture pour faire face à l'absence. Pour faire face à l'absence de Dieu, d'abord : dans les communautés ecclésiales et ecclésiastiques, canoniales et monastiques surtout. Saintes Ecritures. Puis, pour faire face à l'absence du Prince : dans les territorialités travaillées par la centralisation. Ecritures profanes, désacralisées, de plus en plus laïques.

Pour faire face, aussi, à l'excédence. L'écriture apparaît en Occident, pour traiter l'excédent en d'autres termes que de gaspillage. Au même titre que le grenier, la cave, la grange ou les stocks de déchets organiques. Au même titre que l'espace monastique, l'espace urbain, ou d'autres espaces centralisateurs et/ou concentrationnaires.

Bref, l'écriture a servi à transmettre et à conserver, construire et gérer toutes sortes d'excédences, de mémoires, de stocks. De quoi affronter l'au-delà des instants et pratiquer la différence.

2. Comme outil et pratique, *l'écriture est solidaire d'un système, d'un appareil global, de production, de conservation et de consommation.*

L'écriture n'apparaît pas n'importe où, n'importe quand, n'importe comment. Il ne suffit pas que se posent des problèmes d'absence ou d'excédence, pour que l'écriture surgisse.

L'outil scripturaire se pratique dans des communautés, des sociétés, qui ont atteint un certain niveau de compétence abstractive et de performance excédentaire.

Elle y apparaît comme élément d'une constellation culturelle et technique. Comme manifestation, parmi d'autres, d'une même logique et d'une même dynamique de production, de conservation et de consommation. Dans ce sens, on peut dire que l'écriture fait partie d'un appareil, d'un système, producteur et consommateur. Et qu'elle disparaît lorsque ce système, cet appareil disparaissent.

L'écriture n'est pas un outil ni une procédure susceptibles de fonctionner isolément, dans l'indifférence absolue au contexte global. Elle est solidaire d'un système global avec lequel elle a partie liée de façon organique. Elle est manifestation concrète, variante du mode général sur lequel une communauté, une société vit sa relation à l'absence et à l'excédence.

3. L'Occident, pendant quinze cents ans, a entretenu et vécu d'un système de relations à l'absence et à l'excédence au sein duquel l'écriture a investi une fonction de plus en plus essentielle et prépondérante. C'était un système dont les procédures de conservation et de consommation engendraient des suppléments de sens et de saveurs. La « tradition » y produisait du sens. Il a façonné les Européens, les a constitués en les transformant. Au point que *la pratique scripturaire notamment est devenue pratique constitutive de leur identité.*

4. Or, voici que l'Occident, et singulièrement l'Europe, viennent de s'engager dans un autre système de production, de conservation et de consommation. Qui table sur le froid et l'indifférence circonstancielle. Et dont la « tradition » n'engendre plus guère de suppléments de sens et de saveurs.

Aux mémoires manuscrites et imprimées se sont substitués les ordinateurs. Aux caves et aux greniers, les freezers et les congélateurs. Et la « tradition », la sur-vie à la production et à la consommation, signifie désormais interruption de processus de vie.

Dans ce nouveau système,—celui de la *tradition froide* que j'opposerais volontiers à la *tradition chaleureuse*,—il y a désormais de moins en moins de place pour l'outil scripturaire antérieur, l'écriture traditionnelle. Les textes et les livres habituels ont été supplantés par des procédures de fixation, de stockage, de représentation davantage abstractives et, de certains points de vue, plus performantes.

Désormais, l'écriture fera de moins en moins partie, de façon organique, du nouveau système de production, de conservation et de consommation. Organiquement, elle est appelée, dans la longue durée, à disparaître comme procédure de conservation et de consommation. Au XXI<sup>e</sup> siècle, elle ne sera plus, normalement, qu'une pratique étrange et archaïque. A moins que l'on n'y veille. Et que l'on veuille qu'il en soit autrement.

5. *Les Européens ont toutes les raisons de vouloir la continuation de l'outil et de la pratique scripturaires.*

Y renoncer reviendrait, pour eux, à s'amputer d'une part importante, essentielle, de leur identité qui doit tant à ces quinze cents ans de relations scripturaires au réel.

Y renoncer reviendrait, encore, à se priver de performances mentales et culturelles importantes, que seule la pratique scripturaire rend possible ; la formation et l'exercice de la relation critique à l'information ; l'exercice de la rationalité systématisante ; la performance abstraite ; le plaisir du texte.

Ni l'ordinateur, ni les audio-visuels, ni les réseaux de câbles ou de satellites, ne nous vaudront ces valeurs.

D'ici quelque temps, les relations informatives au réel auront été réduites, pour les Occidentaux, à l'exercice presse-bouton. Ainsi la technologie nous aura à ce point prolongée qu'en nous et en notre corps, il n'y aura plus que les organes résiduels du vide. Alors, pour la santé de l'esprit et la souplesse mentale, songera-t-on, sans doute, à renouer avec la pratique scripturaire. Dans des lieux équivalents à ceux qui foisonnent désormais, en cette fin de siècle, pour l'éducation physique et du corps.

6. *Surgit, dès lors, avec urgence et acuité, la question de la réidentification des fonctions scripturaires pour le XXI<sup>e</sup> siècle européen.*

Se demander comment intégrer dans le système nouveau de production, de conservation et de consommation dont organiquement il ne fait plus partie, l'outil scripturaire qui, si l'on n'y veille, risque d'être systématiquement et nécessairement travaillé par l'archaïsme et l'étrangeté. Que faire pour que la pratique scripturaire demeure vive et séduisante, dans une globalité où l'on risque, de plus en plus, de désirer son contraire, la pratique presse-bouton ? Veiller donc à ce que l'écriture soit désirable pour les générations du XXI<sup>e</sup> siècle.

Se demander, aussi, ce que devient l'outil et la pratique scripturaires dès lors qu'ils sont progressivement libérés de leurs tâches et de leurs fonctions serviles antérieures, maintenant assumées par des technologies

qui les prolongent au point de les libérer. Voici que s'ouvre l'ère d'un plaisir nouveau, du même ordre que celui auxquels accédèrent les peintres et les dessinateurs lorsque procédés photographiques et reprographiques eurent libéré leurs outils et leurs pratiques des servilites reproductrices et fixatrices.

Veiller donc à ce que l'écriture puisse faire l'objet de nouvelles relations, de plaisirs et de jouissances raffinés. Qu'elle puisse, pour les générations du XXI<sup>e</sup> et des siècles à venir, être pleinement et vivement outil et pratique de plaisir. Du plaisir et de la jouissance du texte.

En Occident, en Europe, l'écriture est appelée à disparaître comme technique organiquement solidaire du système global de production, de consommation et de conservation. Elle cesse, progressivement, d'être une technique indispensable pour la sur-vie immédiate de l'individu et des groupes. De son statut antérieur où elle passait, dans la société occidentale, comme quasi-naturelle, elle passe à un statut où elle sera de plus en plus exclusivement culturelle.

A vouloir et à investir avec lucidité.



## ALLIANCES DYNASTIQUES DES PRINCES DE VALACHIE (XIV<sup>e</sup> – XVI<sup>e</sup> SIÈCLES)

ȘTEFAN ANDREESCU

Les historiens considèrent, par consensus, comme date de la fondation de Valachie l'année 1330, année où, dans la bataille de « Posada », le prince Basarab réussit à triompher des armées de son ex-suzerain, le roi Charles Robert d'Anjou de Hongrie. Même si ultérieurement le lien suzerano-vassalique fut temporairement renoué, le processus du détachement de la Valachie de l'hégémonie de la Couronne de Saint-Etienne devint irréversible. Un second pas important dans cette voie eut lieu en 1359 lorsque, sur la demande du fils et successeur de Basarab, Nicolas Alexandre (1352–1364), l'Eglise de Valachie passa sous la juridiction de la patriarchie de Constantinople, laquelle désigna comme chef de celle-ci le métropolite Hyacinthe de Vicina. L'option pour la dépendance ecclésiastique envers Byzance du jeune Etat sis au Bas-Danube eut de manière évidente un sens primordialement politique, cette option équivalant au refus de la hiérarchie catholique et, implicitement, de « l'ordre » imposé dans cette partie de l'Europe par les rois de Hongrie.

Exprimant fidèlement cette orientation vers l'indépendance, les alliances matrimoniales des premiers princes de Valachie témoignent en même temps de leur volonté de légitimation au sein du monde byzantino-orthodoxe. Si, par exemple, l'épouse de Nicolas Alexandre, la princesse Claire, pouvait être encore une catholique<sup>1</sup>, celle de son fils Ladislav Vlaico (1364–environ 1375), Anne, était à coup sûr orthodoxe, car elle est représentée dans la peinture murale de l'église Saint-Nicolas de Curtea de Argeș et, ce qui plus est, son nom peut être retrouvé sur une icône dont on fit don au monastère de Lavra du Mont Athos<sup>2</sup>. On peut supposer même qu'elle était de souche byzantine, car dans l'inscription en *langue slave* qui accompagne son portrait de Curtea de Argeș, le titre figurant à côté de son nom a été consigné en grec : « Kera Ana » (« Kyrä » = La Prin-

<sup>1</sup> Pour l'origine de cette princesse de la famille noble roumaine de Dăbîca (district de Făgăraș, en Transylvanie), voir B. Petriceicu-Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae*, éd. Grigore Brâncuș, t. 3, pp. 795–796. En ce qui concerne la famille princière de Valachie, voir l'essai de Ion Ionașcu, *Basarabii în tabele genealogice* (Les « Basarab » en arbres généalogiques), dans « Studii și articole de istorie », XVII, Bucarest, 1972, pp. 128–132 et deux tables hors texte.

<sup>2</sup> N. Iorga, *Muntele Athos în legătură cu țările noastre* (Les rapports du Mont Athos avec les pays roumains), dans « Analele Academiei Române », *Memoriile Secțiunii Istorice*, série II, t. XXXVI, Bucarest, 1914, pp. 459–460.

cesse)<sup>3</sup>. Il en est de même pour l'épouse de Radu I<sup>er</sup> (environ 1375—environ 1377), « Kalinikia », le nom lui-même indiquant cette fois-ci le fait qu'il s'agit d'une Grecque, soit une princesse « byzantine ou slavo-byzantine » (N. Iorga)<sup>4</sup>. Suivant l'hypothèse particulièrement attrayante de l'historien Ilie Minea, Kalinikia aurait été la fille du despote Dobrotiç<sup>5</sup>. Une telle parenté pourrait mieux expliquer pourquoi en 1390, Mircea l'Ancien, fils de Radu I<sup>er</sup> et de Kalinikia, put compléter son titre de la formule « terrarum Dobrodicii despotus », bien que, à ce qu'il paraît, à ce moment-là, Ivanco, fils et successeur de Dobrotiç, fût encore de ce monde<sup>6</sup>.

Mais ce ne furent pas seulement les mariages proprement dits des princes de Valachie qui ont constitué des modalités de rapprochement politique de Byzance et des souverains orthodoxes sud-danubiens. Une lettre de 1370 adressée par le pape Urbain V à la veuve de Nicolas Alexandre, la princesse Claire, révèle que deux des filles de celle-ci étaient mariées, l'une à Etienne Uroš de Serbie (1355—1371) et l'autre dont le nom, Anne, nous est certainement connu — à Jean Sratchesmir, dernier empereur bulgare ayant eu la capitale à Vidine<sup>7</sup>. Les deux mariages ont été célébrés pendant la décennie 1350-1359<sup>8</sup>, représentant ainsi des indices prémonitoires du tournant politique marqué par la fondation de la métropole de Hongrovlachie. Au moins les effets de l'une de ces alliances dynastiques sont aujourd'hui assez bien expliqués. Une expédition militaire du roi Louis d'Anjou de Hongrie a conduit en 1365 à l'occupation de

<sup>3</sup> Nicolae Constantinescu, *Curtea de Argeș 1200—1400. Asupra începuturilor Țării Românești* (Curtea de Argeș 1200—1400. Autour des débuts de la Valachie), Bucarest, 1984, pp. 42—43 (la dernière édition du texte de l'inscription).

<sup>4</sup> N. Iorga, *Muntele Athos* ..., p. 464; voir Idem, *Cronică* (Chronique), dans « Revista Istorică », XXI, n° 4—6, pp. 174—175, où il opine que « Kalinikia » aurait été seulement la deuxième femme du prince Radu I<sup>er</sup>. Le nom de la princesse « Kalinikia » figure dans quelques actes internes de la fin du XIV<sup>e</sup> et du commencement du XV<sup>e</sup> siècles (*Documenta Romaniae Historica*, B, *Țara Românească* (Valachie), vol. I, Bucarest, 1966, n° 14, p. 34; n° 22, p. 53; n° 53, p. 105 etc).

<sup>5</sup> I. Minea, *Urmașii lui Vladislav I și politica orientală a Ungariei* (Les successeurs de Ladislav I<sup>er</sup> et la politique orientale de Hongrie), Bucarest, 1916, p. 23 (du tirage à part); voir aussi la discussion de l'ensemble du problème, chez Răzvan Theodorescu, *Despre un însemn sculptat și pictat de la Cozia* (in jurul « despotei » lui Mircea cel Bătrîn) (Sur un symbole sculpté et peint du monastère de Cozia: autour de la « despoteia » de Mircea l'Ancien), dans « Studii și cercetări de istoria artei », série *Artă plastică*, t. 16 (1969), n° 2, pp. 191—208.

<sup>6</sup> Cette dernière remarque appartient à notre collègue et ami Victor Eskenazy (sur la base d'une source qu'il a signalée dans son étude: *Notes concernant l'histoire du littoral ouest de la Mer Noire: Dobrotitch et ses relations avec Gênes*, dans « Revue Roumaine d'Histoire », t. XXI (1982) n° 2, p. 255).

<sup>7</sup> Eudoxiu de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor* (Documents concernant l'histoire des Roumains), I—2, Bucarest, 1890, n° CXXI, p. 158. Même auparavant, soit en 1330, on constate qu'une liaison était déjà établie entre le prince Basarab et la famille régnante de Bulgarie. Selon une copie du *Zakonik* d'Etienne Dušan, « Basaraba Ivanco » de Valachie était le beau-père du tsar Ivan Alexandre (texte reproduit dernièrement par G. Mihăilă, *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi* (Contributions à l'histoire de la culture et de la littérature roumaines anciennes), Bucarest, 1972, pp. 272—273).

<sup>8</sup> Giacomo di Pietro Luccari, *Copioso ristretto de gli annali di Rausa*, Venise, 1605, p. 60 et, surtout, Mauro Orbini, *Il regno degli Slavi*, Pesaro, 1601, pp. 266—267; voir aussi N. Iorga, *Domnița Anca și patronajul ei literar (1360)* (La Princesse Anca et son patronage littéraire), dans « Analele Academiei Române », M.S.I., série III, t. IV, Bucarest, 1925, pp. 373—377.

Vidine et à la capture de Jean Stratchimir<sup>9</sup>. Celui-ci ne put être restauré qu'en 1369, après que les armées de Ladislas-Vlaïco de Valachie, son beau-frère, eussent conquis Vidine, le roi de Hongrie étant obligé de la sorte à accepter la solution de la restauration de l'ancien « empire » bulgare du Danube<sup>10</sup>.

Le long règne de Mircea l'Ancien (1386—1418) correspond à l'étape où la Valachie commença à être confrontée de manière dramatique à une nouvelle réalité politique, à savoir l'expansion ottomane. Pour faire face à ce terrible danger, le prince roumain devra resserrer à nouveau les liens avec la Hongrie. Sous le signe de l'effort à arrêter la progression ottomane, en 1395 fut conclu le traité entre Mircea l'Ancien et Sigismond de Luxembourg. Et c'est dans cette même perspective que l'on doit comprendre le fait que l'une de ses épouses (c'était déjà en 1399) provenait de la grande noblesse de Hongrie, fort probablement de la famille Tomaj<sup>11</sup>. En outre, après la défaite et la capture du sultan Bajazet I<sup>er</sup> dans la bataille d'Ankara, Mircea l'Ancien intervint, comme on sait, dans les conflits dynastiques de l'empire ottoman, en soutenant la cause du prétendant Musa Celebi. Une chronique ottomane atteste que pour sceller cette alliance politique, dans laquelle il fondait de grands espoirs, le prince roumain a marié l'une de ses filles au prétendant ottoman. Le mariage fut blâmé, à ce qu'il paraît, par le patriarche œcuménique lui-même, en 1411<sup>12</sup>. A propos de la même politique balkanique de Mircea l'Ancien, mentionnons aussi le mariage d'une autre fille de ce dernier au grand *čelnio* Radić, commandant des armées serbes au temps des despotes Etienne Lazarević (1384—1427) et Georges Branković (1427—1456). Suivant une tradition conservée au monastère du mont Athos, Kastamonitou, cette fille de prince valaque s'appelait « Doamna Ana » ( la Princesse Anne). Ce mariage, fort probablement parachevé avant 1406, a été, comme il a été relevé, un épisode de l'effort de constitution d'un front chrétien orthodoxe contre les Ottomans au Bas-Danube<sup>13</sup>.

Une seconde phase majeure de l'évolution des alliances matrimoniales sud-est européennes des princes de Valachie doit être située au bout du XV<sup>e</sup> siècle et au début du siècle suivant. A l'époque, la situation politique au sud du Danube était radicalement changée. Les Turcs avaient réussi à liquider non seulement l'empire byzantin par la conquête de Constantinople en 1453, mais aussi à supprimer les derniers Etats orthodoxes balkaniques. C'est pourquoi, la solidarité des princes roumains, soit de Valachie, soit de Moldavie, aux peuples sud-est européens subjugués a

<sup>9</sup> Selon toutes probabilités, la conversion au catholicisme de la « Tsarine » Anne, dont faisait état la lettre pontificale de 1370, ci-dessus citée, s'est produite durant la période de captivité en Hongrie du couple impérial bulgare. L'examen de l'acte, chez Oskar Halecki, *Un empereur de Byzance à Rome*, Varsovie, 1930, p. 210.

<sup>10</sup> Pour les évolutions politiques et militaires, voir Maria Holban, *Din cronica relațiilor româno-ungare în secolele XIII—XV* (De la chronique des relations roumano-hongroises aux XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècles), Bucarest, 1981, pp. 155—211.

<sup>11</sup> Iosif Pataki, *Ceva despre relațiile Țării Românești cu Ungaria la sfârșitul veacului al XIV-lea* (À propos des relations de la Valachie avec la Hongrie à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle), dans « Studii și materiale de istorie medie », t. II, Bucarest, 1957, pp. 425—428.

<sup>12</sup> Pierre Nasturel, *À propos d'un document de Kastamonitou et d'une lettre patriarcale inconnue de 1411*, dans « Revue des Études Byzantines », t. 40 (1982), pp. 213—214.

<sup>13</sup> *Ibidem*, pp. 211—213.

acquis maintenant un autre contenu, une autre signification. Les Etats roumains représentaient les territoires orthodoxes libres les plus proches. Ils pouvaient constituer, donc, autant un endroit de refuge pour des éléments de l'aristocratie, en attendant une éventuelle « reconquête », ainsi que pour les érudits, que des sources d'appui pour le maintien des foyers spirituels, en premier lieu les monastères d'Athos. Caractéristique à cet égard est le geste de la « tsarine » (= la sultane) Mara de la dynastie serbe des Branković, veuve du sultan Murad II, qui, à la veille de sa mort (1487), « voyant donc diminué, par suite de nos péchés, le nombre des très pieux princes qui ont élevé, embelli et gratifié les saintes églises de Dieu », adopta comme fils le prince Vlad le Moine de Valachie (1482—1495), le priant d'assumer, en cette nouvelle qualité, la mission d'appuyer le monastère Chilandar d'Athos, traditionnel centre culturel serbe<sup>14</sup>. En effet, l'attention et la munificence des princes valaques porteront dorénavant notamment sur les fondations serbes du Mont Athos<sup>15</sup>.

L'un des derniers vestiges des Etats balkaniques fut le Monténégro qui disparut vers le seuil du XVI<sup>e</sup> siècle. Dirigé par des princes de la famille Crnojević, ce petit Etat orthodoxe était tributaire de la Porte Ottomane, comme par ailleurs aussi la Valachie. La similitude de leur statut politique, mais aussi la diminution au maximum des maisons princières auraient déterminé Crnojević à chercher à s'apparenter à la maison princière de Valachie. Il y a plus d'un siècle, F. Lenormant a publié un arbre généalogique de la famille Crnojević d'où il résultait que pendant la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle une princesse de cette famille, « Catherine » a épousé « Radoul de Valachie ». L'auteur de cette généalogie n'a pas indiqué sa source documentaire<sup>16</sup>. Mais il nous faut souligner qu'une confirmation partielle du lien matrimonial mentionné est offerte par les traditions folkloriques du Monténégro, lesquelles font état du mariage d'une nièce d'Ivan Crnojević (1465—1490) à un prince valaque, *Radu*<sup>17</sup>. Or, ainsi que l'attestent les documents internes de Valachie, à partir des années 1495—1496, le prince Radu le Grand (1495—1508), fils de Vlad le Moine a eu pour épouse une certaine « Katalina », soit *Catherine*<sup>18</sup>. Il faudrait

<sup>14</sup> Ion-Radu Mircea, *Relations culturelles roumano-serbes au XVI<sup>e</sup> siècle*, dans « Revue des Études Sud-Est Européennes », t. I (1963), pp. 382—384.

<sup>15</sup> Emil Turdeanu, *Legăturile românești cu mănăstirile Hilandar și Sfintul Pavel de la Muntele Athos* (Les rapports des Roumains avec les monastères Chilandar et Saint Paul du Mont Athos), dans « Cercetări Literare », IV, Bucarest, 1940, pp. 68—69.

<sup>16</sup> F. Lenormant, *Turcs et Monténégrins*, Paris, 1866, p. 283 ; voir aussi N. Iorga, *Notițe* (Notices), dans « Revista Istorică », XXII, n<sup>o</sup> 1—3, p. 100.

<sup>17</sup> Vuk Štefanovici Karagici, *Cinzece populare sirbești* (Chants populaires serbes), Bucarest, 1977, p. 173 ; Al. Jordan, *Les relations culturelles entre les Roumains et les Slaves du Sud. Traces des voévodes roumains dans le folklore balkanique*, dans « Balcania », I, Bucarest, 1938, pp. 181—183.

<sup>18</sup> *Documenta Romaniae Historica*, B, I, n<sup>o</sup> 263, p. 425. On retrouve également le nom de cette princesse sous la forme « Katalena », dans les obituaires des monastères serbes de Pčinja et Dečani (Emil Turdeanu, *Din vechile schimburi culturale dintre români și jugoslavi* (Les anciens échanges culturels roumano-yougoslaves), dans « Cercetări Literare », III, Bucarest, 1939, pp. 189 et 191. L'équivalence « Katalina » = Catherine a été observée pour la première fois par N. Iorga, *Istoria românilor în chipuri și icoane* (L'Histoire des Roumains à travers les portraits et les icônes), I, Bucarest, 1905, p. 70. Voir aussi N. A. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc* (Dictionnaire onomastique roumain), Bucarest, 1963, qui souligne que la forme « Katalina » est commune pour les langues roumaine et albanaise.

encore ajouter à l'appui de l'identification que nous proposons, le fait que c'est toujours en Valachie qu'est démontrée la présence de Solomon Crnojević, fils de Djuradj Crnojević (1490—1496), le dernier dirigeant chrétien autonome du Monténégro. Ce Solomon est mort à l'automne 1521, pendant les combats avec les Turcs qui venaient alors de commencer en Valachie<sup>19</sup>.

L'existence, au début du XVI<sup>e</sup> siècle, d'une princesse d'origine monténégrine au trône de Valachie est à même de contribuer à la clarification de certains aspects controversés du problème touchant l'introduction de l'imprimerie chez les Roumains en 1508. L'individualité des ouvrages typographiques roumains durant l'intervalle 1508—1512 par rapport à ceux de l'imprimerie de Cracovie, dont les débuts se situent en 1491, ou à ceux de Cetinje — dernière capitale du Monténégro — parus dans l'intervalle 1494—1496 a été pleinement démontrée<sup>20</sup>. En échange, la voie par laquelle ce nouveau métier a pu pénétrer en Valachie, ainsi que les raisons qui ont déterminé cette pénétration continuent de faire l'objet de débats. En fait, la question, qui se pose est si le hiéromoine Macaire, qui a dirigé la première typographie utilisant l'alphabet cyrillique sur le territoire roumain est ou non le même Macaire de Cetinje, qui, douze ans plus tôt, avait travaillé au Monténégro sur l'ordre de Djuradj Crnojević<sup>21</sup>. Des preuves à l'appui de cette identité ont été déjà fournies<sup>22</sup>.

Mais nous estimons que le lien généalogique présenté ci-dessus confirme substantiellement l'hypothèse en question. Elle explique en même temps suffisamment aussi la présence en Valachie, toujours pendant les premières années postérieures à 1500 de certains membres de la famille Branković. Il s'agit de l'ancien despote de Serbie, Georges, qui est entré dans les ordres en 1496 sous le nom de Maxime, et de sa mère Anghelina, veuve du dernier despote de Serbie, ayant la résidence à Semendria, Etienne Branković l'Aveugle. Anghelina était la sœur de Gojsava, épouse d'Ivan Crnojević. Donc, comme on l'a d'ailleurs relevé, Maxime Branković était le *cousin germain* de Djuradj Crnojević<sup>23</sup>. Implicitement, ajoutons-nous, un lien de parenté similaire l'approchait de la princesse de Valachie elle-même, Catherine, épouse de Radu le Grand.

En même temps avec Maxime Branković, est arrivée en Valachie aussi une nièce du côté fraternel de celui-ci, Despina Militza, fille de Iovan Branković et de sa première épouse Donka. Elle épousera là un bâtard princier, le boyard Neagoe, le futur prince de Valachie, pendant l'intervalle 1512—1521, qui prit le nom de « Basarab »<sup>24</sup>. Le règne de ce der-

<sup>19</sup> P. P. Panaitescu, *Octoiul lui Macarie (1510) si originile tipografiei în Țara Românească* (Le recueil de chants religieux de Macaire (1510) et les origines de l'imprimerie en Valachie), dans « Biserica Ortodoxă Română », LVII (1939), n<sup>os</sup> 9—10, p. 542. Cf. l'opinion négative de N. Iorga, dans « Revista Istorică », XXVIII, p. 102.

<sup>20</sup> L. Demény, *L'imprimerie cyrillique de Macarios de Valachie*, dans « Revue Roumaine d'Histoire », t. VIII (1969), n<sup>o</sup> 3, pp. 554—562 et P. P. Panaitescu, *op. cit.*, pp. 525—550.

<sup>21</sup> L. Demény, *op. cit.*, pp. 561—562; Marcel Romanescu, *Zeta și primele tipărituri românești* (Zeta et les premiers livres roumains), dans « Arhivele Olteniei », XX (1941), pp. 249—256.

<sup>22</sup> Voir surtout P. P. Panaitescu, *op. cit.*, pp. 536—537.

<sup>23</sup> *Ibidem*, pp. 543—544.

<sup>24</sup> I. C. Filitti, *Despina, Princesse de Valachie, fille présumée de Jean Brankovitch*, dans « Revista Istorică Română », vol. I, fasc. III, pp. 241—250; Ion-Radu Mircea et Petre Ș. Năsturel, *De l'ascendance de Despina, épouse du voévode Neagoe Basarab*, dans « Romanoslavica », X, Bucarest, 1964, pp. 435—437.



nier se rattache à une vaste œuvre culturelle dont les traces ont été conservées dans tout le sud-est européen. C'est lui qui fit bâtir le monastère d'Argeș, joyaux de l'architecture de Valachie (1517) qui, selon toutes probabilités, fut conçu comme un symbole de croisade du monde orthodoxe postbyzantin<sup>25</sup>. Une fresque intérieure représente — paraît-il — le knèze Lazar des Serbes, tombé héroïquement dans la fameuse bataille avec les Ottomans de Kosovopolje (1389). Et dans l'obituaire du monastère, un chapitre a été réservé aux « despotes serbes », en commençant par le même « Saint Knèze Lazar ». Il y a lieu de mentionner aussi qu'une sœur de Despina, Hellène, épousa en 1530 le prince de Moldavie, Pierre Rares. Si l'on tient compte du fait qu'une fille de cette même Despina et de Neagoe Basarab, à savoir Stana, a été l'épouse d'Etienne le Jeune de Moldavie (1517—1527) et qu'une autre fille de ceux-ci, Ruxandia, a été mariée, successivement, à deux princes de Valachie — Radu d'Afumați (1522—1529, avec interruptions) et Radu Paisie (1535—1545) — nous pouvons nous faire une idée — si sommaire qu'elle soit — de l'influence exercée par la famille Branković sur la vie politique des deux Etats roumains pendant la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>26</sup>. Les liens de parenté entre les dynasties des anciens Etats balkaniques, supprimés par les Turcs, et les princes de Valachie ont contribué à la formation de leur conscience quant au rôle majeur, qu'ils avaient à jouer dans la lutte contre l'Islame, rôle qu'ils ont rempli avec zèle, sous diverses formes, parfois avec le sacrifice de leur propre vie, jusque tard, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle.



L'étude des liens existant entre la dynastie valaque et celle moldave présente une importance particulière pour l'évolution de l'idée de l'unité politique des Roumains. Malheureusement, les premières données sûres dans ce domaine sont assez tardives. Elles remontent au deuxième quart du XV<sup>e</sup> siècle quand, tant la Valachie que la Moldavie sont tombées en proie à de violentes luttes intérieures, parfois même fratricides, entre les divers candidats au trône. Ainsi, selon un document de 1438, Vlad le Diable, « Dux Walachie... est sororius duorum ducum de Muldavia » (les frères Elie et Etienne, princes tout d'abord rivaux et puis associés)<sup>27</sup>. Comme il a été remarqué, « sororius » semble signifier dans ce cas plutôt « beau-frère » que cousin<sup>28</sup>. Autrement dit, le prince de Valachie, Vlad (1436—1442; 1443—1447) a été marié à une sœur des deux princes associés de Moldavie, dont le nom nous est inconnu, mais au sujet de laquelle nous savons qu'après la tragique fin de son époux elle prit le voile et devint

<sup>25</sup> Emil Lăzăreșcu, *Biserica mănăstirii Argeșului* (L'église du monastère d'Argeș), Bucarest, 1967, pp. 8—9.

<sup>26</sup> Il semble également que, à la même époque, le prince Mihnea le Mauvais (1508—1509) ait été lui aussi apparenté aux grandes familles serbes, grâce au mariage de son fils, Mircea à une certaine « Despina » (autre que la femme de Neagoe Basarab : voir Ion-Radu Mircea, *Relations culturelles...*, p. 386).

<sup>27</sup> Virgil Ciocltan, *Între sultan și împărat : Vlad Dracul în 1438* (Entre le sultan et l'empereur : Vlad le Diable en 1438), dans « Revista de Istorie », t. 29 (1976), n° 11, p. 1777.

<sup>28</sup> Observation de Ștefan S. Gorovei, dans « Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie A. D. Xenopol », t. XV, Jassy, 1978, p. 533.

« la religieuse Eupraxie ». Il est clair cependant que les liens dynastiques moldo-valaques sont d'au moins une génération plus anciens.

Le plus vieux texte de chronique moldave conservé affirme qu'en 1411 est né le fils d'Alexandre le Bon (1400—1432), Etienne, « de Stanca »<sup>29</sup>. Or, c'est précisément pendant la même année, que dans le traité qu'il avait conclu avec le roi de Pologne Ladislas Jagellon, le prince de Valachie Mircea l'Ancien faisait allusion à un lien de parenté avec celui-ci, qui n'aurait pu exister que par le truchement de cette « Stanca » — ou Stana — étant donné que les princes moldaves étaient, d'autre part, parents des Jagellons<sup>30</sup>. Ainsi s'expliquerait pourquoi en 1433—1435, pendant les luttes avec son demi-frère Elie, Etienne a trouvé asile et appui en Valachie ; sa mère était originaire de là-bas, peut-être même une fille de Mircea l'Ancien. L'hypothèse vient être renforcée par le fait que durant les premières années de son règne, Alexandre le Bon a été client politique du prince de Valachie. En effet, ce dernier l'a aidé pas ses armées, au printemps 1400, à occuper le trône de Moldavie, probablement dans le cadre du même effort de constituer un puissant front orthodoxe au Bas-Danube, destiné à contribuer à sauver Byzance en proie à l'agonie<sup>31</sup>.

Une autre information concernant une alliance dynastique moldo-valaque se détache de l'œuvre de l'historien byzantin Laonikos Chalkokondylas. En rappelant un épisode dramatique du conflit qui opposa les « Dănești » et les « Drăculești » — les deux branches dynastiques qui se sont affrontées pour le trône de Valachie après la mort de Mircea l'Ancien (1418) — à savoir l'intronisation de Ladislas II, fils de Dan II, en 1448, l'historien précise aussitôt que celui-là, « par un ambassadeur envoyé chez le prince de la Bogdania Noire (Moldavie) a conclu la paix et s'apparentant par mariage à lui, (ce dernier) lui a prêté son concours dans la guerre qu'il a menée ensuite avec Dracul » (— Vlad l'Empaleur, fils de Vlad Dracul)<sup>32</sup>. Il en résulte que Ladislas II a épousé, à son tour, une princesse moldave, probablement sœur de Pierre II, un autre fils né des nombreux mariages d'Alexandre le Bon (1447—1449, avec une interruption). Il semble donc que dans les conditions des âpres luttes pour le pouvoir qui ont marqué la vie politique de Valachie et de Moldavie vers le milieu du XV<sup>e</sup> siècle, les différents prétendants au trône auraient cherché à éta-

<sup>29</sup> P. P. Panaitescu, *Cronicile slavo-române din sec. XV—XVI* (Les chroniques slavo-roumaines des XV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> siècles), Bucarest, 1959, p. 6 ; voir aussi Damian P. Bogdan, *Pomelnicul mănăstirei Bistrița* (L'obituaire du monastère de Bistritz), Bucarest, 1941, p. 50 : « la Princesse Stana ».

<sup>30</sup> Hurmuzaki, *Documente...*, I—2, n° CCCXCI, p. 473. D'autres hypothèses chez P. P. Panaitescu, *Mircea cel Bătrîn* (Mircea l'Ancien), Bucarest, 1944, pp. 51—52 et N. Iorga, *Studii asupra evului mediu românesc* (Études concernant le Moyen Âge roumain), par les soins de Șerban Papacostea, Bucarest, 1984, p. 108. L'ancienneté des liaisons de famille entre les princes moldaves et Wladyslaw Jagiello a été récemment analysée par Ștefan S. Gorovei, *Alliances dynastiques des princes moldaves*, dans le vol. « XV Congreso Internacional de las ciencias genealógicas y heráldica » (Madrid 19—25 septiembre 1982), pp. 168—170 et 172—173.

<sup>31</sup> Cette dernière interprétation a été formulée par nous, pour la première fois, dans un article publié dans le journal hebdomadaire roumain « Luceafărul », XXVI (1983), n° 40 du 8 octobre, pp. 1 et 3.

<sup>32</sup> Laonic Chalcocondil, *Expuneri istorice* (Exposés historiques), éd. Vasile Grecu, Bucarest, 1958, p. 158.

blir des alliances de famille symétriques entre les deux pays<sup>33</sup>. Nous prenons en considération aussi le fait que Vlad Dracul, dont le rival et successeur au trône fut Ladislas II, a épousé, comme nous l'avons déjà relevé, toujours une princesse de Moldavie.

Un dernier lien matrimonial du XV<sup>e</sup> siècle qui mérite une mention spéciale, fut le mariage d'Etienne le Grand de Moldavie (1457—1504) — le troisième ! — à Marie, fille de Radu le Beau de Valachie (1462—1474). La cérémonie a eu lieu en 1478 et a constitué le dénouement inattendu d'une guerre, au bout de laquelle Radu le Beau a perdu le trône et la princesse Marie et sa mère avaient été conduites en captivité en Moldavie. Compte tenu des efforts réitérés d'Etienne le Grand, durant l'intervalle 1473—1482, d'attirer la Valachie dans sa sphère d'influence, pour constituer avec son appui, un solide front contre les Turcs au Bas-Danube, on peut aisément supposer que ce mariage faisait partie de la même politique, ouvrant une autre perspective de rapprochement entre les deux Etats. Un indice concret nous est offert par le fait que le fils né de ce mariage reçut deux noms, *Bogdan Vlad* dont le premier était exclusivement utilisé au sein de la famille princière de Moldavie et l'autre seulement pour les membres de la dynastie de Valachie<sup>34</sup>. Il est évident que l'on a voulu souligner aussi le droit héréditaire, que détenait uniquement ce fils d'Etienne, au trône de l'Etat roumain voisin.

Mais, finalement, c'est précisément ce fils du grand prince Etienne qui occupera le trône de Moldavie après sa mort, et lui renouça, comme de juste, dans le titre officiel adopté au cours de son règne (1504—1517), au second nom. Néanmoins, en 1513, le prince Bogdan de Moldavie épousa une princesse originaire toujours de Valachie, Ruxandra, fille de Mihnea le Mauvais (1508—1509). Elle était en fait cousine issue de germains de Bogdan, son grand-père paternel étant Vlad l'Empaleur — le fameux « Dracula » des légendes de fin de moyen-âge ! — qui était le frère de Radu le Beau, le grand-père maternel de son époux. Cette double parenté, à la croisée des XV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> siècles, entre la branche des « Drăculești » et la dynastie de Moldavie a offert, certes, une justification *a posteriori* pour un acte politique majeur, survenu en 1574. Le prince de Valachie à l'époque, Alexandre Mircea (1568—1577) a réussi avec appui turc et transylvain à imposer au trône de Moldavie son frère, Pierre le Boiteux (1574—1579, 1582—1591). On réalisa de la sorte la première union dynastique de la Valachie à la Moldavie. Celle-ci a duré assez long-

<sup>33</sup> Voir Ștefan Andreescu, *Vlad Tepeș (Dracula). Între legendă și adevăr istoric* (Vlad l'Empaleur (Dracula). Entre légende et vérité historique), Bucarest, 1976, pp. 18—19 et 37. Le successeur de Ladislas II, qui l'a fait tuer en 1456, le célèbre Vlad l'Empaleur, à la veille de sa guerre contre le sultan Mehmet II (1462), a scellé l'alliance avec le roi Mathias Corvin de Hongrie en épousant une « sœur » — ou en tout cas une parente — de celui-ci (P. P. Panaitescu, *Cronicile slavo-române* ..., pp. 205—206 ; N. Iorga, *Scrisori de boieri — Scrisori de Domni* (Lettres de boyards — Lettres de Princes), III<sup>e</sup> édition, Vălenii-de-Munte, 1932, p. 164). Il a reserré donc les liaisons avec le puissant royaume chrétien voisin dans de circonstances graves, quand il avait absolument besoin d'aide, à l'instar de son aïeul, Mircea l'Ancien.

<sup>34</sup> Pour la première fois ce double nom est attesté en 1490 (Emil Turdeanu, *La broderie religieuse en Roumanie (Les epitaphioi moldaves aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles)*, dans « Cercetări Literare », IV, Bucarest, 1940, p. 207 ; voir aussi Ștefan S. Gorovei, *Mușatinii* (Les « Mușat »), Bucarest, 1976, pp. 66 et 72—73).

temps, si l'on tient compte du fait qu'au prince Alexandre Mircea succéda au trône de Valachie son fils Mihnea (1577—1583 ; 1585—1591), lequel était, donc, le neveu du prince contemporain de Moldavie. Mais, Alexandre Mircea et Pierre le Boiteux ont été les fils de Mircea le Prétendant (1509—1510), frère de Ruxandia, sus-mentionnée, et qui, partant, était également le cousin issu de germains du prince Bogdan. L'événement de l'union dynastique de 1574 a asséné un puissant coup à l'idée des dynasties séparées pour la Valachie et la Moldavie, préparant ainsi le terrain à Michel le Brave qui, en 1599—1600, a réuni pour la première fois sous son sceptre non seulement la Valachie et la Moldavie, mais aussi la Transylvanie, soit les trois régions habitées par les Roumains, ultérieurement les composantes de la Roumanie moderne <sup>35</sup>.

Pour la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle il nous faut mentionner encore deux mariages entre représentants des familles princières des États sis à l'est et au sud des Carpates. Ainsi, deux filles du prince moldave Pierre Rareș (1527—1538 ; 1541—1546), qui a été un fils illégitime d'Étienne le Grand, mais le plus fidèle continuateur de sa politique, ont épousé des princes de Valachie. L'une de celles-ci, à savoir Anne — née d'un premier mariage de celui-ci — a épousé le prince Vlad le Noyé (1530—1532), précisément au moment où le prince de Moldavie avait repris la politique de son père d'accomplissement de l'unité d'action de l'espace carpatodanubien, mais en des conditions beaucoup plus difficiles, comme suite de l'écroulement du royaume de Hongrie après la bataille de Mohács (1526). Pierre Rareș d'ailleurs finira par perdre le trône, en 1538, du fait de la politique pro-chrétienne qu'il entendit mener. Et l'expédition du sultan Soliman le Magnifique en Moldavie pendant l'année mentionnée qui a provoqué sa chute est considérée par l'historiographie roumaine comme le moment de début de la période où, au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, non seulement la Moldavie mais aussi la Transylvanie — maintenant détachée de la Hongrie et devenue principauté autonome (1541) — et la Valachie sont entrées sous la domination de la Porte Ottomane.

Le premier prince de Valachie qui a observé une politique de stricte obédience envers les Turcs, s'adaptant ainsi au nouveau régime de la suprématie ottomane à l'est de l'Europe fut Mircea le Pâtre (1545—1552 ; 1553—1554 ; 1558—1559). Il a épousé en 1546 une autre fille de Pierre Rareș, née du mariage de ce dernier avec Hellène Branković, à savoir la princesse « Kiajna ». L'événement a eu lieu donc à la veille de la mort du prince moldave, après que, quelques années plus tôt, il avait réussi à réoccuper le trône seulement par la volonté du sultan Soliman ! La princesse Kiajna n'oubliera jamais qu'elle provenait « de Moldavie »<sup>36</sup> et après la mort de son époux elle jouera un rôle marquant dans la vie poli-

<sup>35</sup> Ștefan Andreescu, *Legături politice între Țara Românească și Moldova (1574—1593)* (Relations politiques entre la Valachie et la Moldavie), dans « Revista de Istorie », t. 32 (1979), n° 7, pp. 1235—1255. Il faut préciser que Mihnea le Mauvais (Mihnea — Michel), le premier né de Vlad l'Empaleur, provenait d'une liaison illégitime de celui-ci.

<sup>36</sup> Emil Turdeanu, *Legăturile românești cu mănăstirile Hilandar și Sfântul Pavel...*, pp. 79—80.

tique de Valachie, au cours du règne de leur premier né, Pierre le Jeune (1559—1568). Ultérieurement, en exil, elle tentera par un mariage de 1587 d'une de ses petites-filles à un membre de la branche valaque des « Mihnești » — dénommés de la sorte d'après Mihnea le Mauvais, fils de Vlad l'Empaleur (Dracula) —, qui occupaient alors autant le trône de Valachie que celui de Moldavie (voir plus haut), de conclure un pacte de famille destiné à arrêter les rivalités et les affrontements avec eux <sup>37</sup>. On essayera donc, vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, sur cette voie également, de préparer une dynastie unique pour les deux Etats roumains extracarpatiques.

---

<sup>37</sup> N. Iorga, *Un pact de familie și o nuntă domnească în 1587* (Un pacte de famille et une noce princière en 1587), dans «Analele Academiei Române», M.S.I., série III, t. XII, Bucarest, 1931, pp. 27—33; voir encore Ștefan Andreescu, *Restitutio Daciae*, Bucarest, 1980, pp. 169—170.



## LE SYMPOSIUM CONSACRÉ À L'ANNIVERSAIRE DE DEUX DÉCENNIES DEPUIS LE IX<sup>e</sup> CONGRÈS DU PARTI COMMUNISTE ROUMAIN

Les 3 et 4 juillet 1985, on a organisé à l'Institut d'Études Sud-Est-Européennes de Bucarest, un Symposium destiné à célébrer l'événement important que fut le IX<sup>e</sup> Congrès du Parti Communiste Roumain, marquant une étape nouvelle pour le développement de la vie sociale, politique et culturelle de notre pays.

C'est sous la direction du Professeur dr. Gheorghe I. Ioniță, Doyen de la Faculté d'Histoire de Bucarest et Directeur de l'Institut, que se sont déployés les travaux du Symposium auxquels prirent part, par des communications et des interventions, tous les membres de l'Institut.

L'allocution d'ouverture du Professeur Gheorghe Ioniță posa les fondements mêmes du Symposium, en abordant le thème : *Les problèmes de l'histoire, de la civilisation et des relations internationales du Sud-Est européen, reflétés dans l'œuvre du président Nicolae Ceaușescu depuis le IX<sup>e</sup> Congrès du Parti Communiste Roumain jusqu'à nos jours — points de repère fondamentaux pour l'activité de recherches scientifiques de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes.*

Alexandru Duțu présenta une suggestive synthèse d'une étude élaborée par plusieurs membres de l'Institut, Ioan Matei, Zamfira Mihail, Lia Brad-Chisacof, Alexandru Duțu, Andrei Pippidi et Tudor Teoteoi, intitulée *Deux décennies d'activité de l'Institut d'Études sud-est européennes*, en soulignant les directions imprimées dans les différents domaines de recherches abordés, ainsi que les principaux acquis et les perspectives qui s'ouvrent pour l'activité future.

Les communications scientifiques données par les membres de l'Institut ont embrassé les thèmes variés de leurs spécialités : l'histoire et la sociologie, la linguistique et la littérature, dans l'esprit comparatiste propre à notre méthode de travail.

C'est d'ailleurs à des questions de méthode que s'attaquèrent plusieurs d'entre elles. *La linguistique sud-est européenne. Concept, problème*, permit à Elena Scărlătoiu une large et compétente vue d'ensemble des principales théories concernant ce sujet ardu. Cornelia Belcin-Pleşca exposa elle-aussi des *considérations méthodologiques* : *Pour une histoire de l'habitation dans le sud-est de l'Europe*, démarche particulièrement intéressante par les critères adoptés avec prudence et esprit critique.

Une autre vue d'ensemble de toute la zone fut le bilan dressé par Liviu Marcu, *Les recherches sociologiques du Sud-Est de l'Europe. Résultats et perspectives*, qui par la précision de ses données et leur caractère comparé imprima à nos travaux une note de modernité. Maria Alexandrescu Vianu plaida de manière nuancée et convaincante pour une approche comparatiste, dans son *Argument pour une recherche sud-est européenne de l'histoire antique dans les cités ouest-pontiques.*

C'est toujours des questions de méthode que poursuivit Cătălina Vătășescu dans *Les dernières parutions concernant les recherches roumaines du substratum*, question épineuse qu'une analyse fine et avertie a sensiblement clarifiée. Nicolae Șerban Tanașoca nous dévoila des aspects inattendus de la fortune qu'eut *L'idée byzantine dans la culture roumaine.*

Le Moyen-Age roumain a été abordé par la plupart des chercheurs. Anca Ghiță s'est arrêtée aux passionnants problèmes des *Formations politiques du Bas-Danube et de la Mer Noire dans le cadre de l'unité ethnique-géographique roumaine (XII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup>)* et Lidia Demény a présenté des aspects tout à fait inédits pour l'histoire roumaine, en s'occupant des *Chroniques russes concernant les Pays Roumains*. Zamfira Mihail s'attacha à fixer *Les repères méthodologiques concernant l'étude de la civilisation matérielle médiévale sud-est européenne.*

*L'impact de la conquête ottomane sur une permanence balkanique — les autonomies valaques* — forma le thème de la communication érudite et précise de Anca Tanașoca.

Les résultats partiels d'un long travail qui prépare l'édition de *L'Histoire de la Dacie* de Denis Photino furent présentés par Tudor Teoteoi avec son habituel penchant pour l'analyse érudite et exigeante dans sa communication sur *L'historiographie médiévale roumaine dans l'œuvre historique de Denis Photino*.

La turcologie bénéficia — pour le Moyen Age — des communications de Mustafa Mehmed et de Cristina Feneșan. Le premier, infatigable éditeur de documents et de chroniques turques, analyse avec compétence *Les Pays Roumains à la lumière d'une nouvelle collection de documents tures*. Cristina Feneșan nous fit part des *Nouvelles contributions concernant les obligations financières des Pays Roumains vis-à-vis de la Porte au XVIII<sup>e</sup> siècle*, en mettant à jour, de manière avisée, cette question-clé des relations roumano-turques, d'après de récentes publications de sources des turcologues travaillant aux Archives de l'État de Bucarest.

Andrei Pippidi nous restitua avec sa verve et son sens du détail révélateur, tout en procédant à certaines identifications de noms et de personnes, deux figures de *Savants grecs en Angleterre dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle*.

Alexandru Duțu trouva, une fois de plus, le moyen de nous rendre perceptible, à l'aide d'exemples ingénieux et nouveaux, *La transformation des mentalités pendant la période révolutionnaire sud-est européenne (XIX<sup>e</sup> s.)*. Cornelia Danielopolu poursuivit *L'interprétation des relations roumano-grecques dans l'historiographie grecque actuelle*, en s'arrêtant aux principales monographies et synthèses des 20 dernières années.

En choisissant, comme d'habitude, un sujet concernant l'aide précieuse accordée par les Roumains aux émigrés bulgares, Elena Siupiur a présenté d'intéressants résultats de ses recherches d'archives sur *L'École Centrale bulgare de Bolgrad (1858—1878)*. Esprit sagace et doué pour l'histoire économique contemporaine, Robert Păiușan nous fit part de *Certaines conséquences de la pénétration du capital étranger dans le Sud-Est de l'Europe à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*. Rompu aux difficultés que pose l'étude des relations internationales dans notre zone, Constantin Iordan eut aussi le mérite de suggérer les intéressants repères d'une méthodologie pour l'étude de *La Roumanie dans le système des relations internationales du Sud-Est de l'Europe à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*. Ștefan Vilcu fixa par sa démarche un moment marquant politique : *L'année 1914 : la Russie et les Balkans*.

En passant aux deux communications à caractère littéraire, nous précisons la nouveauté du concept de « bon voisinage » et de sa modernisation, appliqué par Eugenia Ioan aux relations littéraires roumano-yougoslaves et le tableau complet des *Relations littéraires roumano-turques pour ces 20 dernières années*, qu'Elena Natalia Ionescu brossa dans son style vivant et coloré.

Le Symposium prit fin par une intervention bien venue et des suggestions compétentes de Ștefan Ciobanu, délégué du Ministère de l'Enseignement et fut clos par les brèves conclusions du Directeur de l'Institut, le Professeur Gheorghe Ioniță, qui souligna l'importance des travaux et le caractère solennel de cette session scientifique.

## UN DÉBAT : LA PLACE DES ROUMAINS DANS L'HISTOIRE UNIVERSELLE

A Bucarest, le 14 Mai 1985, sous l'égide de l'Académie des Sciences Sociales et Politiques, l'Institut des études sud-est européennes a organisé un colloque sur un thème susceptible de s'enrichir sans cesse de maintes précisions et nuances. Il s'agit de « La place des Roumains dans l'histoire universelle ». Un tel thème peut encore faire l'objet d'un débat scientifique, car l'acception de son concept-clé s'est modifiée non seulement en raison d'une méthodologie de plus en plus raffinée, mais aussi du fait que l'historiographie roumaine actuelle dispose d'une information de beaucoup plus vaste que par le passé grâce aux innombrables Corpus de documents publiés au cours de ces dernières dizaines d'années, ainsi qu'aux nouveaux témoignages obtenus par la recherche archéologique en ce qui concerne l'histoire millénaire de ce pays et de ses habitants.

C'est à juste titre donc que le prof. Zee Dumitrescu-Bușulenga a souligné la grande portée de ce débat mené par des spécialistes éminents sur une problématique de haut intérêt.

Comme Andrei Pippidi, le coordonnateur de cette réunion, l'a précisé dans son rapport, l'attribution de la place qui revient à un peuple dans l'histoire revêt un caractère réellement scientifique lorsqu'elle prend appui sur un rapport comparatif incessant entre les aboutissements d'un

peuple concerné et les situations ou les phénomènes de même époque ou d'une autre époque constatés ailleurs. Cette méthode comparative suppose un examen de l'histoire objectif et sous des angles divers — examen qu'on ne saurait expédier par le simple renvoi à ce qui s'est passé ailleurs ou jadis. Une nécessaire délimitation et précision des concepts de « l'identité nationale » et de « l'identité culturelle » a été effectuée par l'auteur du rapport. En effet, si l'éclosion de l'historiographie nationale répondait à un besoin de continuité et représentait l'ébauche de l'identité nationale, il n'en reste pas moins vrai que l'aiguillage de l'identité nationale roumaine dans les voies de l'histoire moderne est un fait de culture. Sur le plan culturel, les Roumains ont dégagé leur identité en s'émancipant de façon délibérée des modèles étrangers, dans une volonté d'être eux-mêmes. Ce qui, par opposition aux réalités qui les confrontaient, pourrait passer pour des aspects de caractère local, est pourtant l'expression du privilège qu'ils revendiquent d'appartenir à la latinité. Sur la route difficile vers son devenir, l'indépendance et l'unité nationale, le peuple roumain a su éviter les écueils de la politique d'accaparement développée par les grands Etats ses voisins, en préservant au prix de grands sacrifices son entité nationale.

L'apport de l'archéologie à l'attribution de la place des Roumains dans l'histoire de l'époque obscure des VII<sup>e</sup>—X<sup>e</sup> siècles a été valorisé comme il convient par Radu Popa et Petre Diaconu. Plusieurs interventions ont éclairé certains côtés politiques. Il a été démontré par Șerban Papacostea que les Etats féodaux roumains des XIV<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles étaient considérés par leurs contemporains comme une nation en train de cristalliser, « un seul peuple dans un Etat double » qu'ils présumaient unitaire à l'origine. La permanente barrière opposée par le peuple roumain aux tentatives expansionnistes de ses voisins a été mise en lumière par le prof. Eugen Stănescu.

En poursuivant les traits caractéristiques de la spiritualité roumaine médiévale, le prof. Virgil Cândea en a dégagé les lignes essentielles, manifestes en égale mesure dans la culture orale et dans la culture écrite. La « spécificité nationale » comme témoignage de la prise de conscience du peuple roumain en tant que tel a été traitée par N. Ș. Tanașoca. De son côté, Mihai Moraru a caractérisé les œuvres de la culture populaire écrite des Roumains dans l'intervalle des XVI<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles comme des manifestations d'un « humanisme populaire ».

Une autre catégorie d'exposés s'est occupée des formes de « modernisation ». Le prof. Valentin Al. Gheorgescu s'est penché en ce sens sur la modernisation de l'Etat, cependant que la modernisation de la culture a fait l'objet des exposés de Mircea Anghelescu et de Răzvan Theodorescu. Selon Mircea Anghelescu, il serait souhaitable de passer à la rédaction d'une histoire culturelle proprement dite, c'est-à-dire écrite en renonçant aux moyens littéraires en faveur des moyens fournis par l'historiographie. Quant à Răzvan Theodorescu, il a posé la question de la chronologie de « l'époque moderne », compte tenu de ce qu'un Nicolas Iorga, par exemple, désigne les XVI<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> siècles de l'histoire roumaine comme des siècles d'« histoire moderne ». L'image des réalités roumaines dans les milieux culturels étrangers a été le thème abordé par Ștefan Andreescu.

La multiple présence de la Roumanie dans l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle a fait l'objet de plusieurs exposés traitant de quelques moments cruciaux. C'est dans cet ordre d'idées que se sont inscrites les contributions de Viorica Moisiuc sur l'apport de la Roumanie à l'instauration d'un climat de paix et de sécurité en Europe pendant l'entre-deux guerres et de Gh. Buzatu parlant de la contribution de la Roumanie à la victoire sur le fascisme.

La « Vocation universelle de la Roumanie socialiste » a fait l'objet d'un exposé du prof. Gheorghe I. Ioniță, fondé sur les nouvelles coordonnées propres aux années de l'époque Nicolae Ceaușescu. D'innombrables témoignages émanant de personnalités appartenant à des idéologies et des régimes politiques de teintes infiniment variées attestent le rôle de chef de file politique et guide de la politique étrangère de son pays du président Nicolae Ceaușescu, politique remarquée et appréciée à l'échelle planétaire. Côtée parmi les petits pays d'Europe, la Roumanie, grâce à l'infatigable activité de son président, s'est imposée comme un Etat disposant d'un programme politique nettement précisé, ouvert aux problèmes des autres pays et avançant des solutions acceptées par les grands forums internationaux.

Le débat développé autour des questions comme la manière dont les Roumains ont préservé leur entité, en devenant un peuple unitaire en pleine évolution, le jeu des influences mutuelles de l'histoire et de la culture a dégagé toute une série d'arguments inédits. Il s'est enrichi d'une interprétation plus large des données présentées par l'historiographie roumaine et étrangère, s'élargissant encore plus par l'usage à grande échelle des méthodes propres à l'étude interdisciplinaire. Rien de surprenant donc que cette réunion scientifique ait mis en lumière quelques problèmes hautement intéressants de l'historiographie roumaine.

*Zamfira Mihail*

## LE COLLOQUE « VATERLANDSLIEBE UND GESAMTSTAATSIDEE IM ÖSTERREICHISCHEN 18. JAHRHUNDERT », VIENNE, 30—31 MAI 1985

La Société autrichienne d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle a organisé dans le Theatersaal de l'Académie autrichienne de Sciences un enrichissant colloque sur le rapport entre amour de la patrie et idée de l'Etat commun dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ce rapport mettait en jeu le monde du pouvoir et les milieux dans lesquels le ciment social était formé par les activités quotidiennes et surtout par les liens naturels ; mais l'analyse de ce rapport soulevait d'autres nombreux aspects du domaine de la philosophie, de la sociologie, de la politique et de l'histoire culturelle, qui devaient être pris en charge afin de mieux surprendre le délicat mécanisme des relations sociales et politiques d'antan. Ce thème s'avérait être très génériques dans le cadre de l'ancienne monarchie des Habsbourg où l'évolution de la doctrine politique sous Joseph II et la prise de conscience des propres traditions des ethnies et des « Etats » donnaient au rapport étudié un caractère complexe.

Introduites par le président de la Société autrichienne, le pr Moritz Csáky, les communications ont abordé les aspects théoriques du rapport, tels qu'ils se reflétaient, dans les œuvres de quelques penseurs représentatifs de l'époque, suivis des aspects nationaux. Un essai de placer le rapport analysé dans un contexte européen a ouvert les débats : « La discussion autour du cosmopolitisme et du patriotisme dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle », évoquée par nous-mêmes, a soumis à l'attention des participants une approche inspirée par l'histoire des mentalités qui découvrait trois tendances dominantes dans la pensée de ceux qui s'étaient penchés sur les fondements des solidarités modernes : le cosmopolitisme, le patriotisme organisé par l'Etat et le patriotisme organique issu des réalités vécues. Ensuite, des analyses pertinentes ont introduit les participants dans les exposés faits par des hommes qui ont parlé de la patrie et de l'Etat en tant que politiciens ou/et penseurs avisés : Josef von Sonnenfels (Ernst Wangermann) Johann Genersich (Walter Stettner), Georg Bessenyei (György Kokay — Budapest). La seconde journée a offert un beau éventail d'orientations parues dans les diverses ethnies de l'ancienne monarchie : Anna Drabek a parlé de la conscience nationale chez les Tchèques et le « bohémisme », Wolfgang Kessler a analysé la position ambiguë des Saxons de la Transylvanie, Jacob Allerhand s'est occupé des Juifs, pendant que Harald Heppner a présenté le rapport soumis au débat chez les Serbes et les Croates, et Dan Berindei a dressé un tableau suggestif des mouvements nationaux et des courants européens chez les Roumains. Des discussions d'un intérêt insigne se sont déroulées pendant des heures grâce surtout aux interventions précises et incitantes du président de la Société autrichienne, le pr Moritz Csáky. Une table ronde animée par pr Grete Walter-Klingenstein a soumis à l'attention des participants la signification de la « pluralité » et du « patriotisme » nourri par un Etat commun pour la conscience autrichienne d'aujourd'hui.

Les actes du colloque paraîtront, fort probablement, dans la savante revue de la Société autrichienne : *Das achtzehnte Jahrhundert und Österreich*. Si le premier fascicule contenait des articles sur les sources autrichiennes de la révolution de Genève, sur le voyage de Pie VI à Vienne, sur la législation, les relations entre musique et histoire, et la pensée économique de Sonnenfels, le deuxième fascicule, lancé à l'occasion du colloque, contient des études sur les débuts des Lumières dans l'empire autrichien, les rapports entre Lumières et haroque, Joseph von Sonnenfels et l'amour de la patrie, l'empereur Léopold II et la transformation des « Etats », les recherches sur le XVIII<sup>e</sup> siècle en Hongrie et une liste des membres de la Société autrichienne. La revue est éditée maintenant par la Böhlau Verlag.

Alexandru Dușu

## CHRONIQUE DES ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES DE L'INSTITUT JUIN 1984 — JUIN 1985

### I. ÉTUDES ET RECHERCHES ACHEVÉES EN 1984

En collaboration avec l'Institut d'histoire « N. Iorga », Lidia Demény a préparé un nouveau volume de sources narratives de l'histoire du peuple roumain, *Chroniques russes concernant les Pays Roumains*. Maria Alexandrescu-Vianu a achevé le catalogue sur *L'art*

des villes pontiques. *Histria*. Une synthèse sur le thème *Byzance et les Roumains* a été élaborée par Nicolae-Şerban Tanaşoca. Anca Ghiţă a rédigé l'étude *Formations politiques au Bas-Danube et à la Mer Noire (XII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècles)*. Le Pr. Eugen Stănescu a terminé l'étude monographique *La politique sud-est européenne des grandes puissances au XVII<sup>e</sup> siècle*. Les suivantes études: *La réception du phénomène littéraire roumain en Yougoslavie après la Deuxième Guerre mondiale* par Eugenia Ioan et *La réception du phénomène littéraire roumain en Turquie après la Deuxième Guerre mondiale* par Eleua-Natalia Ionescu ont illustré la réception de la littérature roumaine dans le Sud-Est européen. Liviu Marcu est l'auteur d'un recueil d'études portant sur des divers aspects *De l'histoire et la civilisation des Vlaques Balkaniques*. Ioan Matei a rédigé un chapitre consacré aux études de turcologie pour une monographie concernant *Les recherches sud-est européennes en Roumanie*. Vasile Hurmuz est l'auteur de l'étude *La victoire de la grande révolution socialiste d'Octobre et le mouvement de libération nationale dans le sud-est de l'Europe*.

Par les soins de l'Institut ont paru dans la période mentionnée les volumes suivants: *Studii istorice sud-est europene* (Etudes historiques sud-est européennes) t. II: *Intellectuali din Balcani in România (sec. XVII—XIX)* (Intellectuels des Balkans en Roumanie, XVII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles), Bucarest, Editura Academiei, 1984, 205 p. qui réunit les contributions de: Olga Cicanci, Cornelia Papacostea-Danielopolu, Elena Siupiur, Cătălina Vătăşescu. La préface est signée par Alexandru Duţu, le coordonnateur du volume, et la postface par Eugen Stănescu; *Istoria dreptului românesc* (L'histoire du droit roumain) vol. II, I<sup>re</sup> partie, Bucarest, Editura Academiei, 1984, coordonnateur et secrétaire scientifique Liviu Marcu. Parmi les auteurs, rappelons: Liviu Marcu et Ioan Matei. Alexandru Duţu a publié *Humanisme, baroque — lumières, l'exemple roumain*, Bucarest, Editura ştiinţifică şi enciclopedică, 1984. Nous devons au même auteur *Alexandria ilustrată de Năstase Negrule* (L'«Alexandria» illustrée par Năstase Negrule), Bucarest, Editura Meridiane, 1984; *Relaţii româno-bulgare de-a lungul veacurilor* (Relations roumano-bulgares au cours des siècles), vol. II paru par les soins de Elena Siupiur, Bucarest, Editura Academiei, 1984; *Carte şi tipar în societatea românească şi sud-est europeană în sec. XVII—XIX* (Le livre et l'imprimerie dans la société roumaine et sud-est européenne aux XVII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles) par Cornelia Papacostea-Danielopolu et Lidia Demény, Bucarest, Editura Eminescu, 1985.

Le professeur Gh. I. Ioniţă a publié les suivantes études: «*Poziţia patriotică a intelectualităţii progresiste în preajma şi în timpul coterii istorice din August 1944*» (L'attitude patriotique des intellectuels progressistes à l'aube et pendant le tournant historique d'Août 1944), dans *Actul de la 23 August 1944 în context internaţional*, Ed. ştiinţifică şi enciclopedică, Bucarest, 1984, pp. 138—153; *Bucureşti*. Monografie (une monographie sur la ville de Bucarest, en collaboration), Bucarest, Ed. Sport-Turism, 1985, 460 p.; «*Cu privire la periodizarea istoriei contemporane a României, la conţinutul şi etapele procesului revoluţionar din ţara noastră de la 23 August 1944 şi până astăzi*» (Considérations sur la périodisation de l'histoire contemporaine de la Roumanie, sur le contenu et les étapes du processus révolutionnaire dans notre pays depuis le 23 Août 1944 jusqu'à nos jours), dans «*Memoriile Secţiei de ştiinţe istorice*», Seria IV, tom VII (1982), Bucarest, Ed. Academiei, 1984, pp. 29—37; «*1949—1984: Istoricul drum al României pe coordonatele revoluţiei şi construcţiei socialiste*» (1984—1984: le devenir historique de la Roumanie dans les coordonnées de la révolution et la construction socialiste), dans «*Revista de istorie*», n° 7, 1984, pp. 611—635; «*Componenta social-politică şi evoluţia mişcării de rezistenţă naţională antifascistă din România (1940—1944)*» (La composition social-politique et l'évolution du mouvement de résistance nationale face au fascisme en Roumanie, 1940—1944), dans «*File din istoria militară a poporului român*», vol. 15 1984, Bucarest, Ed. militară, 1984, pp. 157—177; «*P.C.R., mişcarea muncitorească, democratică şi antifascistă din România şi Nicolae Titulescu*» (Le Parti Communiste Roumain, le mouvement ouvrier, démocratique et antifasciste et Nicolae Titulescu), dans «*Anuarul Institutului de istorie şi arheologie A. D. Xenopol*», vol. XXI (1984), pp. 405—409; «*România socialistă în anul celui de al XIII-lea Congres al P.C.R., I—II*» (La Roumanie Socialiste dans l'année du XIII<sup>e</sup> Congrès du Parti Communiste Roumain), dans «*Revista de istorie*» n° 11, 1984, pp. 1 051—1 066 et n° 12, 1984, pp. 1 177—1 195; «*1965—1985: A Time of Great Achievements, brightened by President Nicolae Ceauşescu's patriotic Thinking and Action*», dans «*Analele Universităţii Bucureşti — istorie*», 1985, pp. 3—8.

Nous rappelons aussi, en assumant les risques de certaines omissions, les travaux publiés par les membres de l'Institut dans des différentes publications de l'étranger: Olga Cicanci, *Formes d'organisation de l'activité commerciale dans le sud-est de l'Europe aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, in «*Actes du II<sup>e</sup> Colloque international d'Histoire*», vol. I, Athènes, 1985; Al. Duţu est présent par plusieurs études, dont nous mentionnons: *L'imagination, l'imaginaire et les relations littéraires*, in *In memoria Erich-Köhler*, «*Romanistische Zeitschrift für Literatur-*



geschichte », Heidelberg, vol. 8 (1984); *Histoires des mentalités et littérature comparée*, in *R newals in the theory of Literary History*, Ottawa, The Royal Society of Canada, 1984; *Baroque et baroqueisme. Le schéma mental et les formes artistiques*, in *La tentation du baroque dans les cultures du Sud-Est*, « Baroque », Montauban, vol. 11. Cristina Feneşan, *Die Bemühungen Siebenbürgens als Friedensvermittler zwischen Habsburg und die Pforte 1605–1627*, in « Habsburgisch-osmanische Beziehungen » CIEPO, Colloque, Vienne, 1985, p. 109–122. Elle a rédigé aussi les chapitres « *Die Donaufürstentümer unter osmanischer Abhängigkeit* » qui seront insérés dans la bibliographie collective *Türkologischer Anzeiger*, vol. 10, Wien 1984 et vol. 11, Wien, 1985; Eugenia Ioan, *Istorijske rumunsko-jugoslavenske interferencije Knježvne veze u modernoj eposi*, in Actes du Symposium. « Vučk Karadžić », Belgrade, 13, 1983; Elena-Natalia Ionescu, *Türk Edebiyatı Romanya'da*, dans l'annuaire de la Fondation « Aziz Nesin », Istanbul, 1984; N. S. Tanaşoca et T. Teoteoi, *L'extension de la domination bulgare au nord du Danube (VIII<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> siècles)*. *L'historiographie roumaine du problème*, in « Etudes balkaniques », Sofia, 4, 1984.

## II. SÉANCES DE COMMUNICATIONS

### A. DÉBATS THÉMATIQUES

*Méthodes dans la recherche historique* (Janvier 1985), débat animé par Alexandru Duţu qui a présenté un rapport introductif. Le débat a suscité un vif intérêt tant par son caractère interdisciplinaire, que par le niveau des discussions. Plusieurs membres de l'Institut, représentant autant de directions de recherche (Constantin Iordan, Zamfira Mihail, Elena Siupiu, N. S. Tanaşoca etc.), à côté des spécialistes du Centre d'informations mathématiques de l'Université de Bucarest ont mis en discussions les méthodes traditionnelles et modernes dans l'investigation du phénomène historique.

*La place des Roumains dans l'histoire universelle* (Mai 1985), deuxième débat sur ce thème, animé par Andrei Pippidi, coordonnateur du recueil d'études élaboré dans l'Institut d'études sud-est européennes et qui paraîtra sous le même titre. En mettant en lumière, une fois de plus, l'importance de ce sujet, nous mentionnons que ce débat qui a été ouvert par le Pr. Zoe Dumitrescu-Buşulenga, vice-président de l'Académie des Sciences Sociales et Politiques a réuni des personnalités de marque de plusieurs instituts de Bucarest et de Iaşi. Les lecteurs trouveront ci-dessous la liste des communications: « Identité nationale et culturelle. Quelques problèmes de méthode », rapport introductif présenté par Andrei Pippidi; Radu Popa, « Premiers signes d'histoire roumaine à l'époque des migrations »; Şerban Papacostea, « Les fondements de l'indépendance politique roumaine. Etat et nation au Moyen Age »; Eugen Stănescu, « Les Roumains au carrefour des grands empires »; N. S. Tanaşoca Le problème de la spécificité nationale »; V. Căndea, « Les coordonnées de la spiritualité roumaine médiévale »; Mihai Moraru, « Culture populaire et culture post-byzantine »; Val. Al. Georgescu, « Modernisation de l'Etat. Formes et fonds »; Mircea Angheliescu, « La modernisation de la culture roumaine »; Viorica Moisuc, « Contributions roumaines à la création d'un climat de paix et de sécurité en Europe pendant l'entre-deux-guerres »; Gheorghe Buzatu, « La contribution de la Roumanie à la victoire sur le fascisme »; Gheorghe Ioniţă, « La vocation universelle de la Roumanie socialiste durant l'époque Nicolae Ceauşescu ».

Les discussions en marge de ces communications ont suscité un vif intérêt.

*Le rôle des classes dirigeantes dans l'ancienne société roumaine (XVIII<sup>e</sup> s.—début XIX<sup>e</sup> s.)* (Juin 1985). La séance, présidée par le directeur des Etudes Sud-Est Européennes, le Pr. Gheorghe Ioniţă, a débuté par une communication consacrée au stade actuel du problème, présentée par Cornelia Papacostea-Danielopolu a qui nous devons aussi l'organisation de ce débat. Les spécialistes de l'Institut et leurs invités ont discuté les multiples aspects que soulèvent le rôle et la place des Phanariotes dans l'ancienne société roumaine. Ainsi, Olga Cicanci a présenté la communication « Les Phanariotes vus par eux-mêmes: Athanasios Commène Ypsilanti », tandis que Eugen Stănescu s'est occupé des « Phanariotes dans l'histoire universelle. Le point de vue d'Arnold Toynbee ». Alexandru Duţu a présenté des « Considérations sur l'absolutisme éclairé des Phanariotes »; Florin Constantiniu, « La politique agraire des Mavrocordats »; Paul Cernovodeanu, « Mobilité et traditionalisme: l'évolution de la classe des boyards dans les Principautés au XVIII<sup>e</sup> s. »; Emanuela Mihut, « Eléments d'idéologie politique dans les documents phanariotes »; Andrei Pippidi, « Sur l'activité diplomatique des princes phanariotes »; Liviu Marcu, « Pouvoir et autorité dans les Pays Roumains durant la décadence du féodalisme ». Les membres de l'Institut, ainsi que les autres invités ont intervenu très à propos pendant le débat qui fut conclu par Cornelia Papacostea-Danielopolu.

A l'Université culturelle-scientifique Zamfira Mihail a conduit le cours « L'évolution de la langue roumaine » et a animé la table ronde « Confluences linguistiques de la langue roumaine au XIX<sup>e</sup> siècle » (Mars 1985) avec la participation de plusieurs membres de l'Institut: Lia Brad-Chisacof, Olga Cicanci, Cornelia Papacostea-Danielopolu et Cătălina Vătăşescu.

## B. SÉANCES ORDINAIRES DE COMMUNICATIONS

En février 1985 a eu lieu la session annuelle de communications de l'Institut. Ont présenté les résultats de leurs recherches: Anca Ghiaţă, « Aspects théoriques et applicatifs de la recherche roumaine dans le domaine de la géographie historique »; Elena-Natalia Ionescu, « Quelques aspects de la réception de la littérature roumaine en Turquie. Panait Istrati »; Cătălina Vătăşescu, « Similitudes morphologiques entre le roumain et l'albanais »; Eugenia Ioan, « Traits caractéristiques des relations littéraires roumano-yougoslaves dans les dernières décennies »; V. Hurmuz, « Considérations concernant la victoire de la Grande Révolution Socialiste d'Octobre et les mouvements de libération nationale du Sud-Est européen ».

Les séances ordinaires de communications ont offert un cadre propice aux chercheurs qui ont voulu faire connaître les résultats de leurs dernières investigations: Emanuela Mihut, « L'histoire de la Dacie de Th. Photino et ses rapports avec l'ouvrage de J. Chr. Engel, « Commentatio de Expeditionibus Traiani ad Danubium »; Liviu Marcu, « Quelques aspects concernant le système juridique des Vlaques balkaniques à l'époque moderne »; C. Iordan, « Le révisionnisme pacifique pendant la première décennie de l'entre-deux-guerres Une formule et un cas »; Victor Neumann, « L'historiographie du Banat, composante de la vocation culturelle centre-et sud-est européenne ».

## III. PARTICIPATION À DES RÉUNIONS SCIENTIFIQUES ORGANISÉES EN ROUMANIE

Le professeur Gh. I. Ioniţă a présenté à l'Académie de la R. S. de Roumanie, le 21 mars 1985, la communication: « La signification historique de l'acte du 6 mars 1945 et ses conséquences » et au symposium dédié par la Faculté d'histoire et de philosophie et l'Institut d'histoire « Nicolae Iorga » à l'anniversaire de deux décennies depuis le IX<sup>e</sup> Congrès du Parti Communiste Roumain, les 6—7 juin 1985, la communication « L'histoire, les historiens et l'historiographie en Roumanie Socialiste dans les années de l'Epoque Nicolae Ceauşescu ».

A la XI<sup>e</sup> réunion de la Commission mixte roumaine et soviétique d'histoire, qui a eu lieu à Bucarest les 27 mai — 1 juin 1985, le professeur Gh. I. Ioniţă a donné la communication « L'écho international de la révolution de libération sociale et nationale, antifasciste et antiimpérialiste de Roumanie » (en collaboration avec Dr. Ion Chiper).

Sessions annuelles des organismes scientifiques nationaux:

a) Le *Symposium national de dialectologie*, Iaşi, 5—6 octobre 1984. Y ont présenté des communications: Zamfira Mihail, « Relations entre l'aire des « realia » et des termes inclus dans les Atlas linguistiques »; Elena Scărlătoiu, « Contributions à la recherche du méglenoroumain parlé dans la Dobroudja ».

b) Le *Symposium* organisé par le Comité roumain pour l'histoire et la philosophie de la science, Bucarest, 19—20 octobre 1984: Anca Ghiaţă a présenté une communication intitulée « Aspects de l'histoire des recherches de géographie historique en Roumanie ».

c) La session annuelle de la Faculté de langues et littératures étrangères, Université de Bucarest, avril 1985: Eugenia Ioan, « Traits caractéristiques des relations littéraires roumano-yougoslaves à l'époque contemporaine »; Elena-Natalia Ionescu, « La réception de la littérature roumaine en Turquie »; Cătălina Vătăşescu, « Observations sur l'article génitif et adjectival en roumain et en albanais ».

d) La session annuelle de l'Institut d'histoire et d'archéologie A. D. Xenopol, Iaşi, février 1985: Andrei Pippidi, « La création et la fonction d'une légende. Un nouvel témoignage contemporain sur le règne d'Etienne le Jeune en Moldavie ».

Sessions scientifiques annuelles organisées par les musées régionaux:

a) *Pontica*, Constanţa, novembre 1984, organisée par le Musée d'histoire nationale et d'archéologie de Constanţa. Ont présenté des communications: Maria Alexandrescu, « L'art sculptural de Histria aux V—IV s. av. n.è. »; Anca Ghiaţă, « Contributions à la géographie historique de la Dobroudja médiévale et moderne »; A. Pippidi, « Le vers de l'étranger. La date et le

fonds historique d'une chanson populaire de la Dobroudja » ; Liviu Marcu, « Quelques aspects des occupations traditionnelles des Vlaques balkaniques ».

b) Le symposium annuel du Musée de Golești, novembre 1984 : C. Iordan, Tentatives de coopération entre le parti agrarien de Bulgarie et le parti des paysans de Roumanie (Janvier 1921).

c) Réunion scientifique du Musée départemental de Ialomița, Slobozia, 8–9 décembre 1984 : Anca Ghiață : « Formations politiques au Bas Danube et à la Mer Noire (Xe–XIV<sup>e</sup> ss.) », Réunions scientifiques commémoratives :

a) Symposium consacré au XII<sup>e</sup> Congrès du Parti Communiste Roumain, 1984 : Eugen Stănescu, « Fils directeurs des études sud-est européennes à la lumière des documents de parti ».

b) La session de la Faculté d'histoire de Bucarest et de l'Institut d'histoire « N. Iorga », consacrée à l'anniversaire de la victoire : 9 Mai 1945 (Bucarest, 6 mai 1985) : V. Hurmuz et C. Iordan ont présenté la communication, « Le sud-est de l'Europe en mai 1945. Quelques délimitations » ; R. Păiușan, « Le capital étranger dans le Sud-Est de l'Europe » (1877–1878).

c) Manifestations scientifiques consacrées au semi-centenaire de la mort de Panait Istrati, Brăila, 1985 : « La réception de l'œuvre de Panait Istrati en Turquie », par Elena-Natalia Ionescu.

Les membres de l'Institut ont présenté des communications aussi à d'autres réunions scientifiques organisées par des institutions de recherche et d'enseignement : Anca Ghiață, « Le rôle des Roumains dans la lutte antiottomane au Moyen Age (Musée d'histoire de la ville de Bucarest » ; Elena Siupiur, « Démographie de la ville de Bucarest considérée du point de vue du mouvement intellectuel de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (Laboratoire de démographie historique, Institut « N. Iorga » et la Faculté d'histoire et de philosophie) » ; Liviu Marcu, « La modernisation de la famille chez les Vlaques balkaniques » (Centre de Sociologie), Maria Alexandrescu, « Sur l'iconographie des reliefs aux stratégies de Messembria » (Section d'archéologie classique de l'Institut d'Archéologie) ; Olga Cicanci, « La diaspora grecque dans le sud-est de l'Europe aux XVI<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles » (Archives de l'Etat de Bucarest) ; Cornelia Danielopolu-Papacostea, « Le livre et l'imprimerie en langue grecque dans les Pays Roumains » (Archives de l'Etat de Bucarest) ; N. S. Tanașoca, « Le langage de l'historiographie byzantine (VI<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> ss.) et les latinismes », et T. Teoteoi, « Deux épisodes de la rivalité au sujet de l'hégémonie sur l'Athos (XIII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> ss.) », communications présentées à la Société roumaine d'études byzantines ; Tudor Teoteoi a présenté une autre communication à la Société d'études classiques.

#### IV. ACTIVITÉS À L'ÉTRANGER

##### A. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES INTERNATIONALES

a) Au V<sup>e</sup> Congrès international d'études sud-est européennes, Belgrade, 11–17 septembre 1984, notre Institut a été représenté par Eugen Stănescu qui a présenté le co rapport *La place de l'Europe Centrale dans le système des relations internationales de Byzance. Considérations sur la frontière byzantine du Moyen Danube et la communication Le rôle des Pays Roumains pour la défense et le développement des cultures sud-est européennes au Moyen Age*.

b) Au colloque sur le thème « L'homme — être social, Lüneburg, septembre 1984 », Alexandru Duțu a présenté la communication « Images et concepts fondamentaux dans le Centre et le Sud-Est de l'Europe ».

c) Au IV<sup>e</sup> Colloque d'histoire roumano-anglais, Londres, octobre 1984, Alexandru Duțu a donné une communication sur les « Relations anglo-roumaines dans le domaine de l'historiographie ».

d) A la séance du Bureau de l'Association Internationale de Littérature Comparée, Budapest, octobre 1984, Alexandru Duțu a été présent en sa qualité de vice-président de l'Association.

e) Au Congrès international d'histoire du droit et des institutions Liviu Marcu a présenté les communications : « La coutume dans le droit roumain moderne » et « La coutume comme système normatif vicinal dans le sud-est de l'Europe ».

f) A la réunion de la Commission mixte d'histoire roumano-polonaise qui a eu lieu à Varsovie en mars 1984, Constantin Paraschiv a présenté une information bibliographique.

g) L'Académie des Sciences de l'URSS a organisé une réunion scientifique à Moscou, au mois d'août 1984, dédiée au 40<sup>e</sup> anniversaire de l'acte historique du 23 Août 1944 ; Constantin Paraschiv a présenté une communication sur le développement social et économique de la Roumanie Socialiste.

h) Au colloque organisé par l'*Arbeitskreis für siebenbürgische Landeskunde*, Graz, 15—19 septembre 1984, Andrei Sanda a donné une conférence sur « La Transylvanie pendant l'entre-deux-guerres ».

i) A la Ve session de la *Commission mixte des historiens roumains et de la R. D. Allemande*, Schwerin, mai 1985, Andrei Sanda a présenté la « Bibliographie roumaine concernant la lutte pour l'indépendance nationale des Roumains (deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> s. — 1918) ».

j) Au colloque organisé par l'Institut des Hautes Etudes de Belgique, Bruxelles, 23—24 mai, sur le thème *Le roman historique dans l'histoire des mentalités*, Alexandru Duțu a présenté la communication « La vision du monde dans le roman historique populaire dans le sud-est de l'Europe à l'aube du Romantisme ». Invité par le Pr. Hugo Dyceriuick au département de *Komparatistik* de l'Université d'Aachen, il a eu l'occasion de connaître l'activité de ce fameux centre d'études de littérature comparée et de prendre contact avec les enseignants et les « Magister » qui préparent leurs thèses.

k) Du 30 au 31 mai, Al. Duțu a participé au colloque organisé par la Société autrichienne pour l'étude du 18<sup>e</sup> siècle, à Vienne, avec le thème *Vaterlandsliebe und Gesamtstaatsidee im österreichischen 18. Jahrhundert* ; il a présenté le rapport introductif « Die Diskussion um Kosmopolitismus und Patriotismus in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts ».

## B. VOYAGES D'ÉTUDES ET DE DOCUMENTATION

En décembre 1984 Andrei Sanda a bénéficié d'un stage de documentation à la « Deutsche Bücherei » de Leipzig. Elena Siupiu, grâce à une bourse accordée par l'Académie bulgare des sciences, a pu entreprendre un voyage de documentation. A cette occasion elle a présenté à l'Institut d'histoire de Sofia la communication « Les écoles bulgares de Roumanie au XIX<sup>e</sup> s. d'après des sources roumaines ». Dans le cadre des échanges interacadémiques, Elena-Natalia Ionescu a effectué un stage de documentation à Sofia, pendant deux semaines, en mars 1985. A cette occasion elle a présenté à l'Institut d'études balkaniques une communication sur « La littérature turque en Roumanie ». Cornelia Papacostea-Danielopolu a entrepris de recherches dans les archives et les bibliothèques de Budapest dans le même cadre des échanges interacadémiques au cours du mois de mars 1985.

Nous sommes heureux d'annoncer que l'Université d'Oxford vient d'accorder à notre collègue Andrei Pippidi le doctorat (D. Phil. Oxon.) pour sa thèse « Knowledge of the Ottoman Empire in late seventeenth-century England : Thomas Smith and some of his friends », Oxford, Wolfson College, 1985.

Anca Tanașoca

HÉRODOTE, *Istории* (Histoires). Édition parue par les soins de Liviu Onu et Lucia Șapcaliu. Préface, étude philologique, notes, glossaire de Liviu Onu. Index de Lucia Șapcaliu. Bucarest, Editions Minerva, 1984, LXVIII + 16 pl.

Le chercheur Liviu Onu, apprécié philologue, linguiste et historien de la littérature roumaine ancienne, a publié en excellentes conditions scientifiques, l'unique manuscrit connu jusqu'à ce jour des fameuses *Histoires* d'Hérodote, « père » de la discipline patronnée par la muse Clio, conservé seulement dans la copie due à « Jean, fils de Tudurii, le fourreur de Botoșani » en 1816 et découverte par N. Iorga à la bibliothèque du monastère de Coșula (district de Botoșani) qui l'a fait imprimer à Vălenii de Munte en 1909. Cette première édition — d'après la pertinente analyse de L. Onu — s'est avérée imparfaite, du fait des erreurs de lectures, des corrections arbitraires et des fautes d'imprimerie, ainsi que de la datation de la traduction et de son attribution — dénuée de fondement — au logothète « belléniste » Eustratie de la Cour de Vasile Lupu. Cette fois-ci, Liviu Onu a offert aux spécialistes et au large public une édition soignée du texte, contenant de nombreuses et pertinentes notes explicatives ainsi que la comparaison avec le texte original grec, dont le traducteur roumain du XVII<sup>e</sup> siècle n'a pas réussi à terminer la traduction du dernier chapitre, à savoir le IX<sup>e</sup>.

Mais le grand mérite de l'éditeur réside dans la minutie avec laquelle il a analysé le problème tellement controversé et épineux — abordé autant par les philologues que par les historiens depuis 1909 jusqu'à ce jour — touchant la paternité de la traduction et sa datation, ainsi que la circulation fort restreinte dont elle a bénéficié, n'étant accessible aux milieux de lettrés, vu qu'elle a appartenu à une bibliothèque fermée, notamment la bibliothèque princière de Jassy ; ce n'est qu'en 1746 qu'il fut permis pour la première fois qu'elle soit copiée. Liviu Onu a repoussé d'emblée l'attribution de la traduction au logothète « belléniste » Eustratie, lancée par N. Iorga et puis abandonnée par l'illustre historien lui-même, pour un court laps de temps, en faveur du spatbaire Nicolas Miclesco, mais sans une argumentation approfondie, pour revenir ultérieurement, sans nul autre fondement à l'opinion initiale. Pour ce qui est de la datation, Iorga a opiné de manière toute aussi arbitraire pour l'année « 1645 », car une intervention du traducteur dans le texte concernant la ville de Candie de l'île de Crète précisait que « les Turcs ne peuvent l'enlever maintenant ». Il est notoire que ce puissant et dernier rempart de résistance vénitien de la Méditerranée orientale a été assiégé par les Turcs en 1645 et 1649 sans succès et, finalement, conquis au bout d'après luttes entre 1667 et 1669. Iorga a opté pour la première date, mais sans arguments décisifs à l'appui de son hypothèse.

Pourtant, l'historiographie roumaine contemporaine n'a pas enregistré d'acribes controverses quand à la fixation de la date de la traduction mais surtout au problème concernant l'identité de son auteur. En 1922 et, puis en 1930, George Pascu a attribué — en fait pour la première fois — la traduction des *Histoires* à Nicolas Miclesco, car celui-ci était un admirable « belléniste », sans toutefois étayer d'arguments péremptoires sa démonstration. De ce fait elle n'a pas été acceptée par l'historiographie roumaine et les spécialistes de l'époque et, ce qui plus est, l'hypothèse touchant la paternité de la traduction au logothète Eustratie, est devenue toujours plus contestée, pour être finalement abandonnée. En 1976 N. A. Ursu a essayé d'accréditer l'idée suivant laquelle Dossithée, l'évêque métropolitain de Moldavie (1671–1674, 1675–1686) est le traducteur des *Histoires*, en s'appuyant sur certains éléments d'ordre linguistique et sur une soi-disant concordance stylistique ; la démonstration de N. A. Ursu a été acceptée sans réserves et assumée dès 1978 aussi par D. Mibăescu. Néanmoins, Liviu Onu en rééditant maintenant d'une manière particulièrement docte la copie du manuscrit des *Histoires* d'Hérodote du monastère de Coșula de 1816 (aujourd'hui en possession de la Bibliothèque de l'Académie de la R.S. de Roumanie, ms n° 3499) est revenu par de nouveaux arguments, que, personnellement, je considère comme décisifs, en faveur de l'attribution de la traduction au grand lettré Nicolas Miclesco, par une autre analyse pertinente, empreinte de minutie et d'érudition, dans l'esprit bénédictin, qui sort du commun. Ainsi, après avoir examiné de manière critique les hypothèses formulées à propos de la paternité et de la datation de la version de Coșula des *Histoires* d'Hérodote, le nouvel éditeur relève l'aspect particulier et original de la traduction, avançant en même temps



les arguments d'ordre linguistique requis en faveur de la thèse selon laquelle la traduction a été réalisée d'après un texte grec et non pas néo-grec, comme on l'a soutenu jusqu'à présent. L. Onu plaide pour la paternité de la traduction par N. Milescu, en s'appuyant non seulement sur l'horizon culturel particulièrement large et la formation philosophique du lettré, qui ressort de l'actualisation de certaines notions géographiques et ethnologiques concernant le sud-est de l'Europe, puis celle de diverses unités de mesure et monétaires ainsi que sur le lexique d'origine turque démontrant que la traduction a été effectuée de manière fort plausible à Constantinople, pendant la période 1668–1670, mais aussi sur d'autres arguments de critique interne. La préférence pour le terme *laconi* ou *laconiens* (au lieu de *lachedemoni* et *spartiani*, respectivement *lacadémoniens* et *spartiates*) — souligne L. Onu — trahit l'origine ethnique du traducteur, étant notoire que Milescu, Moldave de par établissement en Moldavie, avait une ascendance grecque, son père étant né à Laconie (dans la péninsule du Péloponnèse), la double origine ethnique étant indiquée par un autographe du lettré daté 1669 « Nicolas, le spathaire moldavo-laconien » (c'est-à-dire moldo-grec) ; puis, les dislocations inadéquates reflètent une manière de travail adoptée par Milescu également dans la traduction du *Vieux Testament*, un certain nombre de concordances onomasiologiques que l'on retrouve dans ces textes, ainsi que dans son ouvrage *Carte de multe întrebări foarte de folos* (Livre de maintes questions fort utiles) (1661) témoignent de réelles similitudes d'ordre philologique dues au même auteur. Finalement L. Onu précise que par la traduction des *Histoires* d'Hérodote on peut déceler une étroite connexion, une continuité entre l'activité littéraire de N. Milescu jusqu'en 1671 et celle qu'il déploya ultérieurement en Russie. Pour la transcription du texte, l'élaboration de l'index et la technique de la traduction, l'éditeur a été secondé de ses collaboratrices Lucia Șapcaliu et Felicia Ștef. En dehors du texte, édité d'après les normes scientifiques en vigueur, les notes et les commentaires adéquats, l'ouvrage est accompagné d'un glossaire particulièrement utile ainsi que d'un index judicieusement établi.

Comme suite des preuves incontestables d'ordre philologique, linguistique, méthodologique et historique fournies par L. Onu, l'attribution de la traduction des *Histoires* d'Hérodote au spathaire Milescu me semble incontestable. Je voudrais insister aussi sur un seul aspect, à savoir la possible circulation du manuscrit original de la traduction, pour trouver une explication plus plausible de sa présence dans la bibliothèque princière de Jassy, où à partir de 1746 il a été possible qu'elle soit consultée et copiée. On sait que Milescu a été protégé et respecté par le dernier prince de la dynastie des Mușat, instauré au trône de Moldavie, notamment Iliș III Alexandre (1666–1668). La fidélité du spathaire à son prince protecteur a été démontrée également par le fait que, en quittant à jamais nos contrées, il a accompagné le prince Iliș à Constantinople après la déposition de celui-ci, où, grâce aux rapports serrés de l'ancien prince avec Lord Winchilsea, représentant de Charles II Stuart à la Porte Ottomane, Milescu a été introduit dans les milieux de l'ambassade britannique de là-bas en 1668–1669 et a noué des liens sur le plan culturel avec l'érudit chapelain Thomas Smith, lui-aussi un remarquable helléniste.

Ainsi, durant tout son séjour à Constantinople, il est à supposer que le spathaire est demeuré dans l'entourage d'Iliș Alexandre et qu'il a bénéficié des relations de l'ancien prince de Moldavie dans la capitale de l'Empire ottoman, lui demeurant constamment dévoué. On ignore pour qui et pour quelles raisons Milescu s'est décidé à traduire les *Histoires* d'Hérodote du grec en roumain entre les années 1668–1670 à Constantinople ; on peut supposer que, attiré par la beauté et l'intérêt du sujet, il l'a fait pour sa propre délectation spirituelle, comme il serait fort possible que par cet acte de culture il a voulu rendre hommage à son protecteur constant, Iliș Alexandre, ancien prince de Moldavie.

De toute manière, il est correct de supposer, comme le fait L. Onu, que le manuscrit original de la traduction inachevée est demeuré à Constantinople, peut-être même pour un court laps de temps étant confié au patriarche Dossithée de Jérusalem (1669–1707) qui était son ami. Que le manuscrit a pu demeurer aux fins d'être gardé à la patriarchie de Constantinople — peut-être même offert à celui-ci, si la traduction n'a pas été exécutée par Milescu à l'intention du prince Iliș Alexandre — est un fait fort plausible, mais Dossithée, nommé un peu après patriarche de Jérusalem, y est parti et, en pérégrinant dans l'Orthodoxie Orientale, ne l'a pas amené avec lui en Palestine ou ailleurs. C'est pourquoi à mon avis, la généalogie peut nous venir à l'appui, offrant une indication plus sûre et une preuve plus directe par laquelle le manuscrit a pu être amené de Constantinople à la bibliothèque princière de Jassy. La sœur d'Iliș Alexandre, Cassandre, a été l'épouse de Jean Chrysoscoléos, grand logothète de la Patriarchie de Constantinople<sup>1</sup>. Même

<sup>1</sup> *Cronica Ghiculeștilor. Istoria Moldovei între anii 1695–1754* (La Chronique des Ghica. L'histoire de la Moldavie entre 1695–1754) (éd. N. Camariano et A. Camariano-Cloran), Bucarest, 1965, p. 53 ; Ștefan S. Gorovei, *Mușatinii* (La dynastie des Mușat), Bucarest, 1976, p. 161 et l'arbre généalogique de la p. 170.

si la traduction des *Histoires* d'Hérodote n'a pas été effectuée à l'intention du prince Iliș Alexandru et dédiée à celui-ci, le manuscrit de la traduction de Miclesco a pu être gardé à la Patriarchie de Constantinople et connu alors, incontestablement, au grand logothète de l'Église, Chrysoscoléos, le beau-frère de l'ancien prince de Moldavie, sinon légué à lui en héritage après la mort de celui-là vers 1575. Révélateur est le fait que la fille de Chrysoscoléos et de la princesse Cassandre, Sultana, a épousé en 1670 le fameux drogman, lettré et diplomate, Alexandre Mavrocordato l'„Exaporite” (1641—1709)<sup>3</sup>. Or on sait bien que l'un de leurs fils, Nicolas, est devenu le premier prince phanariote de Moldavie (1709—1710, 1711—1715). De la sorte, « l'odyssée » du manuscrit de la traduction de Miclesco deviendrait beaucoup plus simple. Hérité par l'« Exaporite » de ses beaux-parents et transmis ensuite à son fils Nicolas, à son tour un grand érudit, celui-ci a pu l'introduire dans la bibliothèque de livres et manuscrits de la famille et l'amener à la Cour princière de Jassy, où du fait du caractère fermé qu'eut un certain laps de temps cette bibliothèque, il ne fut accessible à personne. Le manuscrit, croyons-nous, serait demeuré à Jassy, incorporé à la bibliothèque princière encore après le transfert de Nicolas Mavrocordato en Valachie et c'est pourquoi il ne figure pas au catalogue de la bibliothèque des Mavrocordato établi dans la principauté valaque en 1723 et 1725—1726. Puis, comme le relève L. Onu, le fils de Nicolas, le prince Jean Mavrocordato, instauré à son tour au trône de Moldavie (1743—1747), ayant un esprit plus libéral, a ouvert les portes de la bibliothèque princière et permis au logothète Ianachi Buzilă en 1746 de faire une copie d'après l'ancienne traduction de Miclesco. Certes, tout ce que nous avons suggéré ici n'est qu'une hypothèse que seules des sources encore inconnues pourraient confirmer à l'avenir. De doute manière, on ne saurait nier le fait que cette hypothèse semble assez plausible, ayant de grandes chances de répondre même à la vérité.

En conclusion, je considère la réédition des *Histoires* d'Hérodote par Liviu Onu, secondé par ses collaboratrices, comme un remarquable hommage rendu à notre littérature d'historiographie ancienne et en même temps, par le plaidoyer particulièrement convaincant de l'éditeur, comme une restitution au spathaire Miclesco, véritable « prince » des lettres roumaines, de l'une de ses contributions méritoires au trésor spirituel du peuple roumain.

Paul Cernovodeanu

*Letters of Gregory Akindynos*. Greek text and english translation by Angela Constantinides Hero. Dumbarton Oaks / Washington, 1983, LIV, 465 pp. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, XXI; series Washingtonensis, 7).

Grégoire Akindynos est né vers les années 1300 à Prilep, en Macédoine, dans l'ancienne province de Pélagonie, à environ 70 km. de l'actuelle frontière gréco-yougoslave et à approximativement 40 km. nord-est de Bitola. Cette localité est située dans le bassin de Stara, affluent de la rivière de Cerna qui se jette dans le Vardar. Située à 650 m d'altitude, Prilep se trouve cernée de massifs montagneux : Zlatovrh (1422 m), Kozjak (1476) et Konjarnik (1539 m.). C'est une contrée où l'activité pastorale a toujours tenu une place dominante. Grégoire a pris ce nom en entrant dans les ordres, quant à celui d'Akindynos « qui ne court aucun danger, à l'abri du danger », c'était un sobriquet, un surnom, peut-être un pseudonyme littéraire. Mais le personnage ne cachait pas son origine « rustique », car il était issu d'une famille de bergers slaves ou vlaques, tout en étant fier d'avoir su s'approprier une solide culture hellénique, d'avoir touché les plus hauts sommets des spéculations philosophiques et de connaître la doctrine de l'Église chrétienne comme peu d'autres. Il a commencé par étudier d'abord à Bitola ou Monastir (l'antique Héraclée Lyncestis sur la via Egnatia, à environ 60 km. sud-est d'Ohrid), puis à Thessalonique, sous la férule de Thomas Magistros. Ayant passé les années 1326—1331 à Berrhoia = Verria, il a connu Grégoire Palamas et il est entré en contact avec la haute noblesse de cette localité. En 1331, Grégoire Palamas se transférait à l'Athos, à l'ermitage St. Sabbas, près du Lavra, mais Akindynos n'obtint pas la permission de s'y établir. Étant demeuré à Thessalonique, il échange des lettres avec Nicéphore Grégoras, Barlaam, Palamas, le patriarche Ioannes Kalekas,

\* N. Camariano, *Alexandre Mavrocordato, le grand drogman. Son activité diplomatique (1673—1709)*, Thessalonique, 1970, p. 15; P. Cernovodeanu, *Alexandros Mavrocordatos «ex Aporriton» 1641—1709*, dans *Diplomați iluștri* (Diplomates illustres), vol. IV, Bucarest, 1983, p. 9.

Lapithes de Chypre, ainsi qu'avec les métropolitains de Philadelphia, Monembassia, Corynth et d'autres personnalités ecclésiastiques et laïques de l'époque. Les lettres qui font l'objet du présent volume, au nombre de 16, viennent de six manuscrits datés des XIV<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles et elles rendent compte de la quinzaine comprise entre 1333 et 1348, qui représente des années fort agitées de sa vie, achevée de façon prématurée à 48 ans, en 1348. Or, ces quinze ans ont été par ailleurs ceux de sa créativité littéraire et d'une activité dogmatique soutenue.

Face aux fameux protagonistes de la dispute relative au hésychasme (Grégoire Palamas 1296—1359 = 63 ans, Nicéphore Grégoras 1295—1360 = 65 ans), il était leur cadet, mort bien avant eux. Néanmoins, compte tenu de son tempérament, sa combativité et son instruction, il était sans doute leur égal, voire leur supérieur à certains égards. Alors que les-dits protagonistes descendaient de la noblesse aisée, lui, pour sa part, venait d'un pays montagneux, arriéré. Si pendant son enfance il était vêtu du modeste manteau des bergers, ses manifestations ultérieures témoignèrent d'une noblesse hors du commun. Quant à son style, il s'avère plus littéraire et soigné que celui de ses aînés. Au plus fort de la dispute, ses adversaires lui reprochaient de venir « des régions occidentales limitrophes, où les gens s'adonnent au brigandage et dépouillent les voyageurs, quand ils ne subissent pas eux-mêmes ces déboires de la part de leurs voisins ». Sa réponse à ces attaques était : « J'ai raison, bien que je tire mon origine de la gent pastorale et que je me manifeste à la façon paysanne comme un berger ».

Son instruction laïque était frappante : il était non seulement familier des poètes Homère, Pindare, Eschyle, Sophocle, Aristophane, mais aussi des philosophes Platon, Aristote, Proclus et des œuvres d'un Hérodoté, Thucydide, Démosthène, Diogène Laërce. Son idéal littéraire et scientifique était représenté par le philosophe cumulant la foi, fin connaisseur de la Bible et de la patristique. D'autre part, il avait un penchant pour les sciences exactes, les mathématiques, la physique, l'astronomie et la médecine. Considéré donc sous ce rapport, c'était une véritable personnalité de la Renaissance, proche de la direction suivie par Nicéphore Grégoras. Du reste, son admiration pour cet érudit semble absolument sincère et authentique. Il relève chez celui-ci : la profondeur de pensée, la spéculation hellénique, le style fleuri, l'harmonie attique (*Ep.* 1, 10—13) ; la variété d'idées puisées au trésor platonicien (*Ep.* 1, 29) ; les nobles fruits de la pensée et du style (*Ep.* 1, 31—32) ; une cervelle d'or, capable non pas tant d'audace que d'amour pour la vérité ; et Akindynos de conclure : si l'âme a plus de prix que le corps, ses écrits sont sur la mesure de celle-là (*Ep.* 1, 49—52). En fin de compte, Akindynos assure Grégoras qu'il reste le plus sûr partisan de son admirable philosophie et achève sa lettre par les mots suivants : « Sois sûr que je ne te flatte pas, je ne te cache pas la vérité et je ne passe pas, non plus, rien sous le silence » (*Ep.* 1, 72—79). À noter comme un trait caractéristique chez Akindynos : dans ses lettres à des amis et aux personnalités éclairées de son époque, le terme qui lui est le plus cher et revient le plus souvent sous sa plume est celui de *philosophe* et non celui de *pieux*.

Celui qui inaugura la polémique, en combattant le premier la doctrine et les pratiques religieuses de Grégoire Palamas fut le moine grec Barlaam de Calabre. Celui-ci maîtrisait parfaitement les langues grecque et latine, ainsi que les dogmes des deux Eglises antagonistes. Il était également très au courant des réalités contemporaines, comme il disposait aussi de tact diplomatique et savait s'imposer rapidement dans les hauts milieux ecclésiastiques et laïques. C'est pour ses qualités que la cour impériale de Byzance s'empressa de l'utiliser comme ambassadeur près du Pape et du roi de France. Malheureusement, très vaniteux, Barlaam s'estimait supérieur et de beaucoup à ses confrères byzantins, s'immisçant par trop dans les affaires intérieures et ne se faisant pas faute de traiter Palamas d'hérétique. Akindynos qui l'a connu personnellement lui a adressé quatre lettres dans l'intervalle 1339—1341. Il admire dans ces lettres ses dons philosophiques (*Ep.* 9, 111—112), le courage dont il fait preuve dans l'expression de ses opinions (*Ep.* 10, 5—6) et son amour pour la pureté de la foi orthodoxe. En revanche, il lui semble insupportables ses sorties humiliantes à l'adresse des intellectuels de la capitale byzantine, ses ingérences dans les affaires de l'Eglise et le mépris qu'il montre envers quelqu'un de si noble, si pieux et si sage que Grégoire Palamas (*Ep.* 10, 17—20 ; 191—194). Il achève sur un conseil aussi ferme que concis : « Sois plus circonspect vis-à-vis de cet homme-là » (*Ep.* 8, 20).

Si Akindynos doutait de la personne de Barlaam et de ses capacités de défendre la juste foi, il restait par contre ferme dans son respect vis-à-vis de Nicéphore Grégoras, « un philosophe dans la véritable acception du mot » (*Ep.* 28, 27), « tête équilibrée, richesse d'idées, synthèse harmonieuse, directeur spirituel idéal comparable à Constantin le Grand parmi les empereurs byzantins » (*Ep.* 18, 1—13). Cette admiration pour Grégoras reposait sur une communauté d'instruction spirituelle, de culture, d'aspirations et idéaux intellectuels. Chez eux, la raison, l'amour du beau, de l'ordre et de la vérité, l'éthique et l'attitude face à la vie évoquaient par bien des traits communs l'Italie contemporaine. Or, ce nouveau courant d'idées se heurtait à l'opposition acharnée des moines d'Athos et d'autres centres monastiques. Leur représentant et mentor incontesté était Grégoire Palamas, un rejeton de la noblesse doublé d'un profond con-

naïssance de la doctrine chrétienne, dans laquelle il voyait une force immense, apte à s'emparer des cœurs et de l'esprit des fidèles. Par conséquent, dans cet affrontement des idées, il y avait dans un camp la philosophie, la spéculation théorique, la raison et le syllogisme, alors que, dans l'autre camp se plaçaient la foi mystique, une certaine pratique et surtout le grand espoir d'une rédemption miraculeuse.

Akindynos se montra d'une dureté exceptionnelle dans sa polémique contre Palamas et ses adeptes. Il traitait leur doctrine de « hablerie depuis peu inventée » (*Ep.* 40, 4), « manque total de piété » (*Ep.* 44, 90), « égarement » (*Ep.* 42, 146), « maladie particulièrement pernicieuse » (*Ep.* 40, 230) et de « gangrène de l'Eglise chrétienne » (*Ep.* 21, 5). Le chef de cette « clique infidèle » (*Ep.* 47, 23), de « cette hydre criminelle » était un « nouveau Satan » (*Ep.* 44, 90). Ses ouvrages comportaient « des erreurs de logique élémentaire, puis des solécismes et des barbarismes » (*Ep.* 3, 6—9). Akindynos était donc sensible non seulement au contenu, mais aussi à la forme utilisée par Palamas, forme parfois négligée et semée de formulations populaires ; ce style n'était pas à la hauteur de ses penchants et idéaux classicisants et atticistes jusqu'à l'extrême. Supposons qu'Akindynos aurait été admis dans le conclave de « la sainte et divine montagne de l'Athos » (*Ep.* 70, 23) et qu'il serait devenu palamiste : il n'aurait pu se montrer, toutefois, un palamiste authentique, car les différences de tempérament et de culture entre lui et Palamas s'avaient profondes. Le Hésychasme était un fruit de l'isolement en montagne, or les idées et aspirations d'un Grégoras ou d'un Akindynos représentaient le noyau d'un monde nouveau ; elles étaient nées des progrès économiques, des contacts avec l'Occident réalisés dans les grandes villes commerciales de Constantinople et Thessalonique.

La fin de cette dispute dramatique devait avoir lieu en 1351, par le triomphe officiel de Palamas et la condamnation de Grégoras — Akindynos était déjà mort, trois ans auparavant. Ce n'était pas pour la première fois que, lors des nombreux « écarts », « errements » et « hérésies » que l'on retrouve dans l'histoire de l'Eglise, la logique et le rationnel sont défaits et chassés par l'irrationalité.

Parmi les œuvres encore inédites d'Akindynos, il y a encore 5 livres contre Barlaam, 6 livres de réponses contre Palamas, 2 professions de foi, 509 iambes sur Palamas et un discours tenu devant le patriarche Ioannes Kalekas. Tous ces écrits donnent expression à des idées polémiques et des prises de position contre le hésychasme, condamné avec rigueur par Akindynos. En ce qui le concerne, il parle avec modestie et une ironie voilée, se traitant d'« homme de peu de valeur, simple, sans dons dignes d'être pris en considération, c'est-à-dire sagesse et vertu, donc n'attirant point l'attention et n'avançant aucune idée d'intérêt » (*Ep.* 41, 41—43). Il affirme qu'il se plaint « à vivre isolé » (ζῶν ὁμότιμον ζῶν), car « les honneurs languissent et la débauche spirituelle accompagnée de louanges excessifs risquent de désorienter la vie des hommes » (*Ep.* 42, 47).

D'un certain intérêt historique s'avère la lettre 12, du printemps de l'an 1341, adressée au moine palamiste David Dishypatos du monastère de Paroria, situé dans le voisinage de la frontière avec la Bulgarie, à proximité de Sozopolis, non loin de l'actuel port de Burgas. Dans cette lettre, Akindynos parle de bruit persistant d'une imminente invasion des « Scythes », menaçant l'Empire byzantin. Ces « Scythes » n'étaient pas en fait les Bulgares du voisinage mais les Mongoles de la Horde d'Or, vivant au nord de la Mer Noire. Il ne s'agissait pas d'un bruit vague, mais d'une nouvelle reposant sur ce qu'on pouvait considérer comme une source sérieuse : une lettre d'une princesse byzantine mariée au grand khan Ozbeg. Celui-ci, d'après cette lettre, était fort irrité de ce que les Byzantins incitaient les Turcs de s'attaquer aux Tatares par l'est, depuis le Caucase. C'est pourquoi il préparait une expédition de 60 000 cavaliers contre Byzance : une razzia éclair en punition, qui devait se dérouler le long du littoral occidental de la Mer Noire, à travers les cours du Bug, Dniester et Danube, englobant ensuite une bande de terre de la région orientale du Royaume bulgare, jusqu'aux alentours de la capitale byzantine. L'entreprise se serait soldée par une riche prise de guerre, justifiant pleinement l'effort — ce qui sous-entendait que la raison invoquée n'était qu'un simple prétexte. Mais l'empereur envoya sur le champ une ambassade chez le khan : celle-ci, conduite par le frère de l'écrivain Démètre Kydones, devait aplanir rapidement le différend. Une fois de plus l'habile diplomatie byzantine recueillait ses fruits. L'étude minutieuse et soignée de cette lettre a été effectuée par Vitalien Laurent, *L'assaut avorté de la Horde d'Or contre l'Empire byzantin (printemps-été 1341)*, « Revue des études byzantines » 18(1960), 144—162.

Selon certains historiens, Akindynos était épileptique et cette maladie expliquerait sa fin prématurée. Mais, si tel était vraiment le cas, ses adversaires auraient sans doute utilisé ce moyen pour le discréditer, car à l'époque les chrétiens considéraient l'épileptique possédé par le démon (contrairement aux musulmans qui attribuaient à l'épileptique Mahomet une force divine).

Accompagné d'une introduction satisfaisante, de commentaires et d'index, ainsi que de sa version anglaise, le texte de la présente édition, revu par Ihor Ševčenko, répond aux exigences de l'information scientifique et mérite d'être pris en considération.

H. Mihăescu

MICHEL PHOTEINOPOULOS, Νομικὸν πρόχειρον (1765 — 1777). Texte établi d'après 1s ms. Suppl. Gr. 1323 de la Bibliothèque Nationale de Paris par Panayotis J. Zepos, Valentin Al. Georgescu et Anastasia Siphoniou-Karapas, suivi de la traduction roumaine (1869) de la version de 1766 publiée par Nestor Camariano, „Ἐπετηρὶς Κέντρου Ἑρεῦνης τῆς Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου” 24—26(1977 — 1979), Athènes, 1982, CXII + 679 pp.

Cette édition monumentale, fruit d'une exemplaire collaboration internationale, rend accessible à tous le *Manuel législatif* de Michel Photeinopoulos (ou Photeinos/Fotinò), compilé en 1765 et représenté par le ms 1323 du Supplément grec de la Bibliothèque Nationale. Le manuscrit comprend le texte originel de 1765—1766, avec quelques additions presque contemporaines et d'autres encore, rédigées de 1766 à 1775. Il s'agit, en l'occurrence, d'une seconde rédaction, augmentée, d'un premier *Manuel*, puisqu'il y a aussi une rédaction primitive, compilée toujours en 1765 et conservée dans les mss grecs 20 et 21 de la Bibliothèque de l'Académie de Bucares. À son tour, l'archétype parisien du second *Manuel* engendra plusieurs classes de copies. Une troisième rédaction, de 1777 (le troisième *Manuel*), est représentée par un manuscrit du fonds grec de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, tandis qu'une quatrième peut-être identique à la précédente —, se trouvait jadis dans un manuscrit perdu de Gallipoli. D'ailleurs, on n'a pas examiné encore le manuscrit de la classe E, à l'égal d'une copie qu'on vient de signaler à Sofia — celle-ci demeurant inconnue aux éditeurs — et même les deux manuscrits du premier *Manue* (dont le second livre manque) ne furent jamais analysés.

On croyait jadis que le *Manuel* de Photeinopoulos avait été un code législatif unique et obligatoire, rédigé en 1765 pour le prince Etienne Racoviță et confirmé en 1766 par son successeur, le prince Skarlatos Gykas de Valachie, c'est-à-dire un véritable code phanariote antérieur au recueil d'Alexandre Ypsilantis de 1780. C'est ainsi qu'en 1953 feu Vasile Grecu s'empresait de déposer à l'Académie Roumaine une première version moderne du second *Manuel*, en employant un manuscrit du groupe C, et en 1957—1964 il faisait copier des manuscrits des groupes B, C et D, pour une édition critique qu'il n'arriva plus à terminer. Mais l'œuvre du remarquable juriste phanariote avait déjà éveillé l'intérêt d'un éminent spécialiste, P. Zepos, qui copia, analysa et finalement publia, après 17 ans de recherches et cinq autres d'attente, en 1959, une copie des Archives de Jassy du groupe B. L'édition Zepos eut la grande vertu de mettre en évidence la contradiction essentielle entre les réalités spéciales du XVIII<sup>e</sup> siècle et les solutions surannées suggérées par le juriste phanariote. Cela explique, par ailleurs, l'intérêt soudain manifesté après 1959 par les historiens du droit roumain pour Photeinopoulos et l'abondance des articles qu'ils lui consacrèrent.

La transcription du manuscrit parisien, signalé en 1960 par les conservateurs de la Bibliothèque Nationale, ensuite (1970) par M. Val. Georgesco, a été exécutée par une collaboratrice du professeur Zepos, Mme A. Siphoniou-Karapas. On a fait imprimer les *scholia* après les passages glosés, tandis que les variantes du texte parisien (pp. 1—415) sont exclusivement celles du manuscrit déjà Jassy de imprimé en 1959. Les éditeurs ont identifié toutes les sources du compilateur, en renvoyant le lecteur dans l'appareil critique.

La préface (en grec) du professeur Zepos (pp. XXXIII—LVIII) est celle de l'édition de 1959, ce qui a rendu nécessaire un avant-propos du même (pp. IX—XXXII), afin de ramener ses conclusions aux résultats de la critique moderne, dont on trouvera la synthèse systématique dans l'introduction (en français) du professeur Georgesco (pp. LIX—CIII) et ce n'est que l'avertissement liminaire (en grec et en français) qui soit œuvre commune des trois éditeurs (pp. V—VI).

Dans sa préface de 1959 M. Zepos insiste sur la question des sources de Photeinopoulos. Celles-ci furent surtout les Basilicae et les deux manuels de Blastarès et de Harmenopoulos. La chapître consacré à la tradition manuscrite semble aujourd'hui un peu vieilli, mais le professeur Zepos a l'insigne mérite d'avoir prouvé, ici et ailleurs, l'influence du second *Manuel* sur le Συγτάγματιον νομικόν de 1780, que lui-même avait fait imprimer en 1936.



L'étude de M. Georgesco, remarquable modèle d'érudition et d'esprit critique, fait utilement rehausser le caractère privé des *Manuels* de Photinopoulos (qu'il préfère appeler, avec beaucoup d'arguments à l'appui, Photinos), à l'égal du *Nomocanon* compilé en 1730 par Georges de Trébizonde pour Nicolas Maurocordatos. Il fait également ressortir la différence entre les deux premiers *Manuels*, rédigés en grec vulgaire, et celui de 1777 conçu comme un véritable projet de code obligatoire et rédigé dans une langue emphatique et archaïque (imposée, d'ailleurs, par son modèle exclusif, démarqué servilement par Photinopoulos, c'est-à-dire par les Basilika). « Cela étant dit Val. Georgesco — l'utilisation des *Manuels* de Photinos dans la pratique judiciaire se confond avec celle des Basiliques, celle-ci occupant une place inattendue dans les registres judiciaires de Christian Flechtenmacher, même après l'entrée en vigueur en Moldavie du code Callimaque (1816—1817), dont le principal modèle avait été le code civil général autrichien. À telle enseigne que durant les années 30, l'flechtenmacher sera contraint à prouver que les textes venant de Photinos ne s'écarteraient guère des textes traditionnels des Basiliques, ce qu'il s'ingéniait à faire à l'aide de renvois circonstanciés. Tout en faisant prouver d'une manière définitive le caractère privé de ces compilations, demandées par le Prince, mais inaptes à être adoptées officiellement, le professeur Georgesco évoque ensuite le large emploi du second *Manuel* et son influence sur le Code de 1780 et la jurisprudence valaque jusqu'en 1840 environ. De surcroît, la publication d'une version roumaine en 1869 semble même suggérer, selon Val. Georgesco, l'échec de la législation modernisatrice des juristes des Principautés Unies en 1864—1866. C'est là une conclusion bien nette, mais un peu hasardée. Il ne faut pas oublier que cette publication-là était le produit de l'initiative du Parti Conservateur dont l'attitude hostile à l'égard des réformes libérales de 1864—1869 n'était pas pour surprendre. D'ailleurs, le professeur Georgesco constate lui-même que Photinopoulos était « dur envers les paysans corvéables, attaché à des structures plus que surannées du droit byzantin, adhérant sincèrement à la doctrine byzantine du pouvoir monarchique d'origine divine, incapable de rêver d'une société sans États privilégiés » (pp. XCIX et CI).

Le texte roumain, accompagné par une préface française (pp. CVII—CXII), traduit en 1868—1869 par Georges Baronzi, est édité ici (pp. 417—592) par feu N. Camariano.

On trouvera dans les appendices une concordance des variantes du premier titre des trois *Manuels* (pp. CIV—CV), le stemma des manuscrits (p. CVI), deux projets de chrysobulles et un brouillon d'épître dédicatoire, rédigés par Photinopoulos (pp. 597—600), un projet de pastorale du métropolite valaque Néophyte le Crétois (1738—1754) de 1744—1748 (ms roumain 139 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine), source probable pour le premier titre du *Manuel* (pp. 603—606), une bibliographie générale (pp. 609—625), tables des sources (pp. 627—652), des noms et des matières (pp. 653—660) et un glossaire (pp. 661—664).

Radu Constantinescu

*Das o manische „Registerbuch der Beschwerden“ (Şikâyet Defteri) vom Jahre 1675, Österreichische Nationalbibliothek Cod. mixt, 683.* Herausgegeben, eingeleitet und mit siebzehn Fachkollegen gemeinsam übersetzt von Hans Georg Majer. Bd. I : Einleitung, Reproduktion des Textes, geographische Indices, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1984, 68 S. + 225 Faksimilesbl.

Die Herausgabe des Wiener *Şikâyet Defteri*, welche von Prof. Dr. Andreas Tietze als wissenschaftlicher Beitrag zum „Türkenjahr 1983“ angeregt und vom österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung gefördert wurde, muß als Beginn und besonderes Ereignis auf dem Gebiete der Osmanistik und Turkologie angesehen werden. Der wissenschaftliche Anlaß dazu war, wie es der Herausgeber selbst, Prof. Dr. Hans Georg Majer, betont, eine bessere Kenntnis von den Verhältnissen des osmanischen Reiches am Vorabend der Wiener Belagerung zu haben und alte, oft unbegründete Vorurteile abzubauen. Es ist in der Folge ein Doppelbeginn, sowohl vom Standpunkt der Quellenforschung zur osmanischen Wirtschafts- und Sozialgeschichte, als auch in Hinsicht der ersprießlichen internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Geschichtswissenschaft.

Über die *Şikâyet Defterleri*, eine Quellengattung aus welcher nur wenig für wissenschaftliche Arbeiten geschöpft wurde, fehlten bis z. Zt. eingehende Untersuchungen. Die seit 1059 H 1649 auftretende Quellengattung der *Şikâyet Defterleri* verdankt man der Aussonderung mancher der in den *Divan-ı hümayun* verzeichneten Angelegenheiten aus dem Bereich der *Mühimme Defterleri*. Es handelt sich dabei um jenen Teil der Angelegenheiten, welcher sich auf die Reaktion anlässlich der an den Sultan und den Diwan von der Bevölkerung eingereichten Beschwerden und Klagen bezieht. In dieser neuentsstandenen DeFTERreihe wurden somit in chro-

nologischer Folge, u.zw. bis zum Jahre 1229 H/1813, jene großherrlichen Befehle eingetragen, die zur Abstellung der Beschwerden und Klagen bestimmt waren. Die von Prof. Dr. Hans Georg Majer über den Cod. mixt 683 der Österreichischen Nationalbibliothek angestellten Forschungen führten zur Aufdeckung eines *Şikâyet Defteri*, dessen Eintragungen von der mittleren Dekade des Monats Şevvâl 1085 II (8.—17. Januar 1675) bis zur ersten Dekade des Monats Receb 1086 H (21.—30. Oktober 1675) reichen. Außre und innere Textkritik konnten die Frage der Herkunft und Zugehörigkeit dieses *Şikâyet Defteri* zur Wiener Beute nicht vollkommen lösen, da die Deftereintragungen bereits acht Jahre vor dem Wiener Feldzug enden. Professor Majers Untersuchungen verdankt man, unserer Ansicht nach, stichfeste Argumente, die eine solche Hypothese mit größter Wahrscheinlichkeit belegen. Sowohl der Defterinhalt, als auch seine Ausstattung schließen dunkle Handelsgeschäfte als Herkunftsmöglichkeit aus. Dafür behauptet der Herausgeber mit gutem Recht, daß nach dem Jahre 1675 nur für die Zeit des Wiener Feldzuges der Verlust eines beachtlichen Teils des Kanzleiarchivs nachweisbar ist und daß identische Lücken in der Reihenfolge der *Şikâyet Defterleri* und der *Mühimme Defterleri* für den Zeitabschnitt von 1084 H/1673—1674 bis 1091 H/1679—1680 festzustellen sind. Diese Tatsache, die Sertoğlu's, *Muhtesab Baktından Başvekâlet Arşivi* in manchem korrigiert, führt denn auch den Beweis der Defterangehörigkeit zur Wiener Beute. Dafür spricht ebenfalls die von Professor Majer berücksichtigte Möglichkeit über die Lösung mancher bürokratischen Frage durch die Mitnahme eines acht Jahre alten, abgeschlossenen Defters auf einen vom Großwesir geführten Feldzug. Übrigens sollten die Defters — wie es aus einer Deftereintragung vom Jahre 1151 H 1738—1739 klar hervorgeht — „zunächst für den Zeitraum der letzten dreißig Jahre auf den bevorstehenden Feldzug mitgenommen werden". Professor Majers systematische Forschungen im Bestand der *Şikâyet Defterleri* des *Başbakanlık Arşivi* deuten darauf hin, daß das Wiener Defter ein Teil des Istanbuler *Şikâyet Defteri* Nr. 187 ist. Die im Wiener Defter eingetragenen großherrlichen Befehle, die von den Beschwerden der Bevölkerung ausgelöst wurden, sind eine für die Kenntnis des materiellen, sozialen und wirtschaftlichen Lebens im osmanischen Reiche äußerst reichhaltige und unzuüberschende Quelle. Die Beschwerden sind von großer Bedeutung nicht nur für die Erforschung der osmanischen Rechts- und Verwaltungspraxis, sondern auch für die Struktur und Alltagsgeschichte mancher weniger bekannten osmanischen Verwaltungseinheiten, wie z.B. die Eyalet von Timişvar (Timișoara/Temeswar), Yanova (Ineu/Jenő) und Varad (Oradea/Großwardein). Vom sozialen und geographischen Standpunkt ausgehend, gehören die Bittsteller — unter welchen auch zwei rumänische Bojaren zu verzeichnen sind — einem außerordentlich differenzierten Kreis an. Den in der Einleitung statistischen Angaben gemäß sind die meisten Beschwerden gegen Rechtsverletzungen durch Privatpersonen und Amtsinhaber von einzelnen oder mehreren Muslimen gerichtet. Unter die gegen die Amtsträger erhobenen Anklagepunkte zählen eine Reihe von Amtswillküren, Rechtsverletzungen, Bedrückungen und unrechtmäßige Abgaben, Einquartierungs- und Verpflegungspflichten. Konkrete Schilderung, mit Ort, Namen und Einzelheiten für jeden Fall, regt das Interesse des Forschers beständig an.

Mit der vollständigen Veröffentlichung des auf 450 Seiten rund 2800 Eintragungen umfassenden Wiener *Şikâyet Defteri* ist ein großer Fortschritt sowohl auf dem Gebiete der osmanischen Quellenforschung, als auch in der internationalen Zusammenarbeit der Osmanisten zu begrüßen. Allem zuvor soll eben der nun zur Wirklichkeit gewordene Wunsch einer Osmanistengruppe von 18 Mitarbeitern, ein solches Vorhaben binnen so kurzer Zeit (seit Sommer 1981) erfolgreich durchgesetzt zu haben, hervorgehoben werden. Die kollegiale Zusammenarbeit erwies auch diesmal ihre Ersprießlichkeit, obwohl die peinigende Vieldeutigkeit der arabischen Schrift, Translitterierung, Identifizierung von Orts- und Personennamen für das ganze osmanische Reich auf Schritt und Tritt entgegentraten. Umso mehr sind daher die Arbeitsmethode (Translitterierung in lesblicher arabischer Schrift auf einen Zettel DIN A6, Textübersetzung, — vereinheitlichung und -überarbeitung) und deren Ergebnisse lobend anzuerkennen. Der durch ein Verzeichnis der Verwaltungseinheiten und größeren Orte erschlossene Faksimile-Band ist eine wertvolle Quelle nicht nur für die sozial-ökonomische und juristische Geschichte des osmanischen Reiches, sondern auch für die pluridisziplinäre Forschungen zur südosteuropäischen Vergangenheit (z.B. auf dem Gebiet der historische Geographie). Abgesehen von ihrem wissenschaftlichen Wert ist diese Defteredition auch als Text zur paläographisch-diplomatischen Schulung und zur Selbstverbesserung der Osmanisten einzusetzen, so wie es der Herausgeber selbst betont. Zusammen mit dem in Kürze erscheinen sollenden Übersetzungsband, den sorgfältig ausgearbeitete Personen- und Sachregister, sowie auch ein Glossar und Verzeichnis der einschlägigen Fachliteratur notwendigerweise vervollständigen, wird vorliegender Band zum ersten Mal ein Defter des *Divan-i hümayun* einem breiteren Kreis der Geschichtswissenschaftler zugänglich machen.

Cristina Feneşan

# TABLE DES MATIÈRES

## TOME XXIII (1985)

N° Page

1965—1985, Directions nouvelles des recherches sud-est européennes . . . . .	3	199
40 Years of Peace in South-East Europe . . . . .	4	293

### Etudes

AKTAR, CENGİZ (Paris), Auguste Comte au secours de l'Empire ottoman . . .	1	19
ANDREESCU, STEFAN, Alliances dynastiques des princes de Valachie (XIV <sup>e</sup> — — XVI <sup>e</sup> ss.) . . . . .	4	359
ANGHELESCU, MIRCEA, Oriental Counterparts of Romanian Tales . . . . .	2	177
ARGYROPOULOS, ROXANE (Athènes), Raison et idéalisme chez Daniel Phi- lipidès . . . . .	3	233
BARNEA, ION, Sceaux byzantins du Nord de la Dobroudja . . . . .	1	29
BERZA, MIHAI, I cronisti italiani del Medioevo e la storia di Bisanzio . . . . .	1	11
BREZIANU, ANDREI, Swift and the Cantemirs : on 18 <sup>th</sup> Century Case in Lite- rary Contingency . . . . .	3	223
CÂNDEA, VIRGIL, La vie du Prince Dimitrie Cantemir écrite par son fils Antioh. Texte intégral d'après le manuscrit original de la Houghton Library . . . . .	3	203
CÂNDEA, VIRGIL, Life Story of a Manuscript : Dimitrie Cantemir's History of the Ottoman Empire . . . . .	4	297
CEAUSESCU, GHEORGHE, Laus Europae : Manilius, Astronomica, 4 . . . . .	3	249
CONSTANTINESCU, RADU, Arabian Science and Learning of the West : a Note of some Medieval Manuscripts of the Transylvanian Saxons . . . . .	4	347
DUȚU, ALEXANDRU, Mentalitätsgeschichte. Modelle. Kulturbeziehungen D'HAENENS, ALBERT (Louvain), De l'écriture comme valeur. Considérations sur l'avenir de la scribalité . . . . .	4	355
IORDAN, CONSTANTIN, L'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie (1885). Notes sur l'attitude de la Roumanie . . . . .	3	253
MIHAIL, ZAMFIRA, La diffusion des écrits « orientaux » de Nicolas le Spathaire (Milescu) . . . . .	2	117
MOMINA, M. A. (Léningrade), Греческий перевод XVII века "Описание Сибири" Н.Г. Спафария . . . . .	2	131
MUTHU, MIRCEA, Literary Types in South-East Europe. The Outlaw . . . . .	2	107
ONU, LIVIU, Concordances onomasiologiques dans la traduction de Nicolas Spathar Milescu . . . . .	2	137
PATOURA, SOFIA (Athènes), Les « Daces libres » et l'Empire romain (III <sup>e</sup> —IV <sup>e</sup> siècles) . . . . .	1	37
PEYFUSS, MAX-DEMETER (Vienne), Die Leser griechischer, serbischer und ru- mänischer historischer Bücher im 1800. Ein Vergleich von Subskri- bentenlisten . . . . .	4	333
POPESCU-MIHUT, EMANUELA, Traduction et originalité dans la littérature his- torique : Théodore Photino et J. Chr. Engel . . . . .	2	147

Rev. études sud-est europ., XXIII, 4, 387—390, Bucarest, 1985

ȘOTROPA, VALERIU, L'importance historique de l'institution du « jude » comme preuve de la continuité roumaine . . . . .	1	47
TABAKI, ANNA (Athènes), L'époque de Coray et le théâtre . . . . .	2	161
TANAȘOCA, NICOLAE-ȘERBAN, Remarques sur les latinismes de l'historiographie byzantine VI <sup>e</sup> —X <sup>e</sup> siècles . . . . .	3	241

### Discussions

CERNATONI, ALEXANDRU, L'idéal de la grandeur et la grandeur de l'idéal : La Roumanie à la Conférence de Paix de Paris . . . . .	1	69
KARACASIAN, MADELEINE, La place des Arméniens de Roumanie et de Bulgarie dans l'« Histoire du peuple arménien » . . . . .	1	75

### Chronique

DUȚU, ALEXANDRU, « Der Mensch als Soziales Wesen », Lüneburg, 11—15 September 1984 . . . . .	1	80
DUȚU, ALEXANDRU, Le colloque « Vaterlandsliebe und Gesamtstaatsidee » . . . . .	4	372
MEHMET, MUSTAFA ALI, Le séminaire international Midhat Pacha . . . . .	1	79
MIHAIL, ZAMFIRA, Un débat : La place des Roumains dans l'histoire universelle . . . . .	4	370
PIPIDI, ANDREI, Hugh Seton-Watson . . . . .	3	263
POPESCU-MIHUȚ, EMANUELA, Haralambie Mihăescu . . . . .	3	265
TANAȘOCA, ANCA, Chronique des activités scientifiques de l'Institut, Juin 1984—Juin 1985 . . . . .	4	372
Le symposium scientifique consacré au vingtième anniversaire du IX <sup>e</sup> Congrès du Parti Communiste Roumain . . . . .	4	369

### Comptes rendus

Das osmanische Registerbuch der Beschwerden im Jahre 1673 (Hrsg. Hans Georg Majer) (Cristina Feneșan) . . . . .	4	385
Europa, Italia, Sud-Est Europeo (Rodica Gheorghită) . . . . .	3	274
Hérodote, Istorii (édition Liviu Onu et Lucia Sapcaliu) (Paul Cernovodeanu) . . . . .	4	379
Intellectualii din Balcani în România, sec. XVII—XIX (Mircea Muthu) . . . . .	3	267
IVANOVA, CLIMENTINA, Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин (Paul Mihail) . . . . .	2	184
KARAYANNOPOULOS, J., G. WEISS, Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324—1453) (H. Mihăescu) . . . . .	3	268
KESSLER, WOLFGANG, HENRYK RIETZ, GERT ROBEL (Hrsg.), Kulturbeziehungen im Mittel- und Osteuropa im 18. und 19. Jahrhundert (Festschrift für Heinz Ischreyt zum 65 Geburtstag) (Zamfira Mihail) . . . . .	2	181
Letters of Gregory Akindynos (Greek text and english translation by Angela Constantinides) (H. Mihăescu) . . . . .	4	381
Lexikon des Mittelalters, Siebente, Achte, Neunte und Zehnte Lieferung (Octavian Iliescu) . . . . .	1	83
MANUSAKAS, MANUSAS I., WALTER PUCHNER, Die Vergessene Braut. Bruchstücke einer unbekannten kretischen Komödie des 17. Jahrhunderts (Ion Talos) . . . . .	2	184
MARINESCU, BEATRICE, Romanian-British Political Relations 1848—1877 (Cornelia Papacostea-Danielopolu) . . . . .	1	90
Mc GOWAN, BRUCE, Romanian Life in Ottoman Europe. Taxation, Trade and Struggle for Land. 1600—1800 (Mircea Soreanu) . . . . .	3	272
PHOTEINOPOULOS, MICHEL, Νομικὸν πρόχειρον (1765 — 1772) (Texte établi par Panayotis J. Zepos, Val. Al. Georgescu et Anastasia Siphoniou-Karapas) (Radu Constantinescu) . . . . .	4	384
RADU, ANDREI, Cultura franceză la românii din Transilvania până la Unire (Iacob Mărza) . . . . .	1	88
ROMANOS, MIHAIL, Ἀπόψεις καὶ θέσεις γιὰ τὸ ὄνομα τὴν καταγωγή καὶ τὴν γλῶσσα τῶν κουτσοβλάχων Athens, 1983. GEORGIOS BABI		

NIOTIS, Συνοπτικό διάγραμμα της σημερινής καταστάσεως των γλωσσολογικών σπουδών στην Ελλάδα (Elena Scarlătou, Lia Brad-Chisacof)	2	186
TODOROVA, LILIANA, Les Slaves du Sud au XIX <sup>e</sup> siècle vus par Xavier Marmier (Zamfira Mihail)	1	87
ŽIVKOVA, LJUDMILA, Четвероевангелието на цар Иван Александър (Elena Scărlatou)	3	270

## Notes

Association Internationale des Etudes du Sud-Est Européen, Actes du 11 <sup>e</sup> Congrès International des études du Sud-Est Européen (Johannes Irm-scher)	1	103
Balcanica (Roma 1984, 1—2) (Al. Duțu)	1	95
BARBU, DANIEL, Manuscrise bizantine în colecții din România (Al. Duțu)	2	189
BELLUSCI, ANTONIO, Magia, miti e credenze popolari. Ricerca etnografica tra gli Albanesi d'Italia (H. Mihăescu)	2	195
BELKE, KLAUS, Galatien und Lykaonien. Tabula Imperii Byzantini, 4 A. Bolşacov-Ghinpu	3	281
Bibliografia delle fonti e delle ricerche sui rapporti tra Genova e Venezia e le regioni del Mar Nero durante il Medioevo (Octavian Iliescu)	1	96
BOGDANOVIC, DIMITRIJE, Инвентар Кирилских рукописа у Југославији (XI — XVII век) (Inventaire des manuscrits cyrilliques de Yougoslavie, XI <sup>e</sup> —XVII <sup>e</sup> siècles), Зборник за историју, језик и књижевност српског народа, XXXI <sup>e</sup> tome, Belgrade, 1982, 28 (Ion-Radu Mircea)	3	288
CABEJ, EQREM, Studime etimologjike ne fushë të shqipes (H. Mihăescu)	3	279
CATAUDELLA, QUINTINO, Sull'autenticità della Lettere di Chione di Eraclea (H. Mihăescu)	3	279
Cinque inni bizantini inediti per la solennità della Pasqua (H. Mihăescu)	1	97
La conscience européenne au XV <sup>e</sup> et au XVI <sup>e</sup> siècle (Collection de l'Ecole Normale Supérieure de Jeunes Filles, 22) (Al. Duțu)	1	93
DELETANT, DENIS, Romanian Presses and Printing in the Seventeenth Century «The Slavonic and East European Review» (Al. Duțu)	1	94
DERMAKU, ISMET, Rilindja kombëtare shqiptare dhe kolonitë shqiptare të mërgimit në Rumania dhe në Bullgari (Cătălina Vătăşescu)	1	99
Dialogue, no 9 (Al. Duțu)	3	278
Ethnogenèse du peuple albanais (Cornelia Belcin-Pleşca)	3	282
Fjalor i gjuhës së sotme shqipe (Dictionnaire de la langue albanaise contemporaine) (H. Mihăescu)	1	98
GENOVICH, WILFRIEDE, Constantinople vue par les écrivains français du XIX <sup>e</sup> siècle (Andrei Pippidi)	1	96
GROZDANOV, SVETAN, Ohridskoto sidno slikarstvo od XIV v. (Cornelia Pillat)	1	101
HASDEU, B. P., Istoria critică a românilor (Cătălina Vătăşescu)	2	190
Historia e letërsisë shqiptare që nga fillimet deri të lufta antifashiste nacionalcliristare (Cătălina Vătăşescu)	3	284
IONESCU, GRIGORE, GHEORGHE CURINSCHI (coordinated by), Monumente de arhitectură din zona «Porțile de Fier» (C. Belcin-Pleşca)	1	101
Journal of Modern Greek Studies, vol. 1, 1983 (Lia Brad-Chisacof)	2	192
LUKAN, WALTER, MAX DEMETER PEYFUSS, Ost- und Südost-Europa Samlungen in Österreich (Zamfira Mihail)	3	289
MAZZONI, BRUNO (a cura di), Carteggio Hasdeu-Schuchardt (Cătălina Vătăşescu)	2	192
Melanges de l'Ecole française de Rome. Moyen-Age — Temps Modernes, tome 96 (Al. Duțu)	3	278
Mentalities — Mentalités, 1—11 (Al. Duțu)	3	278
MIHALJIĆ, RADE, LUDVIG STEINDORFF, Namentragende Steininschriften in Jugoslawien vom Ende des 7. bis Mitte des 13. Jahrhunderts (H. Mihăescu)	1	98
Nέα Ἱστορία Ἀθέσθη Κυθηρέου (réédition par Alexis Politis) (Cornelia Popacoste-Danielopolu)	2	192
OBOLENSKY, D., The Byzantine Inheritance of Eastern Europe (N. S. Tanaşoca)	1	95
PALEOLOG, ANDREI, Pictura exterioară din Tara Românească (Al. Duțu)	3	277



ROSENSTRAUCH-KONIGSBERG, EDITH, Freimaurer, Illuminat, Weltbürger, Friedrich Münters Reisen und Briefe in ihren europäischen Bezügen (Al. Duțu) . . . . .	3	277
SARIDES, EMMANUEL, Zum Verhältnis von Befreiungsbewegungen und Imperialismus (J. Irmscher) . . . . .	3	284
SCHULE, WOLFGANG, Bibliographie der Übersetzungen griechisch-byzantinischer Quellen (H. Mihăescu) . . . . .	1	97
SIMIONESCU, PAUL, Etnoistoria. Convergență interdisciplinară (Zamfira Mihail) . . . . .	1	102
Südosteuropa-Handbuch, Band III. Gricchenland (Hrsg. Klaus Detlev Grothusen) (Constantin Iordan) . . . . .	3	285
La tentation du baroque dans les cultures du Sud-Est européen, « Baroque », Montauban, 11, 1983 (Al. Duțu) . . . . .	2	189
TEODOR, DAN GH., Civilizația romanică la est de Carpați în sec. V—VII e.n. Așezarea de la Botoșana-Suceava (A. A. Bolșacov-Ghimpu) . . . . .	3	281
THABORIS, ANTONIOS I., Ἱστορία τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσας (H. Mihăescu) "Τό Ρουμάνικο Βιβλίο (Ἑλλάδα—Ρουμανία κοινές ἀνακητρήσεις στό χώρο του πνεύματος) (Lia Brad-Chisacof) . . . . .	3	280
VELIMAN, VALERIU, Relațiile româno-otomane (1711—1821). Documente turcești (Cristina Feneșan) . . . . .	3	286
VENTURI, FRANCO, Settecento riformatore, vol. IV 2 (Al. Duțu) . . . . .	1	94
VIDAN, GABRIJELA, Un voltairien négligé : Stepan Zanović, « Studia romana et anglica zagrebiensia » 28, 1983 (Al. Duțu) . . . . .	2	190
VORNICESCU, NESTOR, Primele scrieri patristice din literatura noastră, sec. IV—XVI (Paul Mihail) . . . . .	3	283

## TRAVAUX PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- Studii istorice sud-est europene, vol. II. (Intellectuali din Balcani în România (sec. XVII—XIX)**  
(Etudes historiques sud-est européennes, t. II, Intellectuels des Balkans établis en Roumanie aux XVII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles). Coordonnateur A. Duțu, 1984, 205 p.
- PIPPIDI, D. M., **Parerga. Ecrits de Philologie, d'Épigraphie et d'Histoire Ancienne.** Coédition avec LES BELLES LETTRES — Paris, 1984, 296 p.
- GEORGE MURNU, **Studii istorice privitoare la trecutul românilor de peste Dunăre** (Etudes historiques sur le passé des Roumains d'outre-Danube), 1984, 203 p.
- ANDREI PIPPIDI, **Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XVI—XVIII** (Tradition politique byzantine des pays roumains aux XVI<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> siècles), 1983, 274 p.
- NICOLAE STOICESCU **Unitatea românilor în evul mediu** (L'unité des Roumains au Moyen Age), 1983, 182 p.
- GHEORGHE NICOLAE CAZAN, ȘERBAN RĂDULESCU-ZONER, **Rumanien und der Dreilbund, 1878—1914.** Collection Bibliotheca Historica Romaniae, 1983, 333 p.
- ILIE CORFUS, **Documente privind istoria României culese din arhive poloneze, secolul al XVII-lea** (Documents sur l'histoire de la Roumanie, recueillis des archives polonaises, le XVII<sup>e</sup> siècle), 1983, 366 p.
- D. M. PIPPIDI, **Inscripțiile din Scythia Minor I. Histria și împrejurimile** (Inscriptions de la Scythie Mineure, I, Histria et les alentours), 1983, 544 p. + 427 figs.
- MUSTAFA A. MEHMET, **Documente turcești privind istoria României** (Documents turcs sur l'histoire de la Roumanie), II, 1774—1791, 1983, 350 p.
- \* \* \* **Mihai Viteazul în conștiința europeană** (Michel le Brave dans la conscience européenne). 1. **Documente externe** (Documents de l'étranger), 1980, 238 p.; 2. **Texte alese — secolele XVI—XVIII** (Textes choisis — les XVI<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> siècles), 1983, 350 p.
- \* \* \* **Fontes Historiae Daco-Romanae, IV.** Ed. par H. Mihăescu, Radu Lăzărescu, N. S. Tănăsescu, Tudor Teoteoi, 1982, 581 p.

ISSN 0035—2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XXIII, N° 4, P. 291—390, BUCAREST, 1985.



I. P. Informația c.1568

43 456

Lei 50